

ICLA 2016 - Panels

A

Abai, Andia.....	31
Abdelmajid, Azouine.....	107
Abramo, Federica Claudia.....	97
Absalyamova, Elina.....	44
Achilli, Alessandro.....	55
Ackermann-Pojtinger, Kathrin.....	93
Adam, Jean-Michel.....	62
Adler, Anthony.....	64
Agamennoni, Francesca.....	51
Agarwal, Supriya.....	60
Aistleitner, Judith.....	33
Albrecht, Monika.....	14
Albrecht, Tim.....	11
Alexeeva, Galina.....	70
Alfaro, Margarita.....	69
Ali Alhadji, Mahamat.....	54
Allen, Julie.....	22
Almond, Ian.....	102
Alvarez, Aurora.....	43
Amaral, Gloria.....	45, 46
Anastasio, Thomas J.....	108
Andringa, Kim.....	96
Anetta, Kristof.....	26
Angela Fabris.....	50
Angelo, Tiziano.....	62
Angusheva, Adelina.....	104
Anjum, Mahjabeen.....	91
Anokhina, Alexandra.....	48
ANOKHINA, Olga.....	22
ANSARI, AMEENA KAZI.....	59
Antunes, Maria Alice.....	16
Araújo, Filipa.....	30
Arbex-Enrico, Márcia.....	34
Archambault, Brandon.....	32
Argiro, Thomas.....	40
Arha, Abhimanyu Singh.....	60
Arnau Segarra, Pilar.....	76
Arnds, Peter.....	37
AROUMI, Michel.....	85
Arvas, Abdulhamit.....	35
Asholt, Wolfgang.....	9
Ashraf Uddin, KAZI.....	60
Ask Nunes, Denise.....	87
ASLAN, ADILE.....	109
Assinger, Thomas.....	78
Ates, Murat.....	111
Atik, Maria Luiza.....	46
Aubague, Mathilde.....	85
Avila, Myriam.....	74
Azarova, Natalia.....	68

B

Babel, Reinhard.....	24
Bacchini, Lorenzo Filippo.....	95
Bachleitner, Norbert.....	36
Bachmann, Christian.....	10, 66, 87
Backe, Hans-Joachim.....	51, 66, 90
Bahrevar, Majid.....	13, 84
Baier, Christian.....	55
Bakirova, Elena.....	18
Baptista do Lago, Izabela.....	34
Bär, Gerald.....	103
Barbatesi, Adrien.....	9
Barbosa, Marcio Venicio.....	62
Barbouchi, Limame.....	41
Bari, Rachel.....	60
BARON, Christine.....	18
Barros, Andrea.....	89
Barroso Filho, Wilton.....	16
Barthelemy, Lambert.....	81
Bärtschi, Sarah.....	13
Barykina, Natallia.....	75
Baseio, Maria Auxiliadora.....	30, 31
Bataillé, Mathilde.....	81
Batalha, Maria Cristina.....	16
Batorova, Maria.....	25, 69, 70
Bauer, Sidonia.....	63
Bauer, Verena-Cathrin.....	73, 74
Baumann, Beate.....	98
Baumann, Karoline.....	89
Baumbach, Sibylle.....	80
Bazin, Laurent.....	21
Beals, Kurt.....	81
Beasley, Rebecca.....	66
Beate Eder-Jordan, Cécile Kovacs	63
Beck, Ana Lucia.....	61
Begum, Safia.....	71
Bejarano, Alberto.....	107
Bellarsi, Franca.....	58
Bellin, Greicy Pinto.....	46
Benert, Britta.....	20, 21
Benjamin, van Well.....	48
Berezovska Picciocchi, olena.....	96
Bermann, Sandra.....	87, 104
Bernd, Zila.....	19
Bernstein, Lisa.....	22, 23
Berrada, Taieb.....	90
Bertens, Hans.....	70
Berwanger da Silva, Maria Luiza.....	30
BESSIERE, Jean.....	20
Bethke, Kathrin.....	88
Bhattacharyya, Dheeman.....	38, 59

Bhela, Dr. Anita.....	23, 39
Bhowmik, Ranjamrittika.....	13, 33, 38, 43, 59
Biber, Hanno.....	9
Birkle, Carmen.....	107
Bischoff, Doerte.....	57
Biti, Vladimir.....	27, 77
Bitouh, Daniel Romuald.....	96
Bittencourt, Rita Lenira.....	74
Blandfort, Julia.....	62, 63
Blankinship, Kevin.....	12
Blaszkievicz, Bartłomiej.....	15
Bloumi, Aglaia.....	97
Bochaver, Svetlana.....	68
Bodomo, Adams.....	96
Bogumil-Notz, Sieghild.....	17, 20, 59
Bohn, Carolin.....	64
Bohnengel, Julia.....	21
Boidin, Carole.....	53
Boletsi, Maria.....	53
Bonaldo, Luciane Ferreira.....	31
Bönisch, Dana.....	57
Bonvalot, Anne-Laure.....	80
Boog, Julia.....	64
Borato, Meryl.....	31, 82
boruszkowski, graciela.....	13
Borutti, Silvana.....	62
Bos, Jan.....	70
Bosse, Anke.....	49, 50
Bouchentouf-Siagh, Zohra.....	10
bouderbala, tayeb.....	34
Boukail, Amina.....	10, 53, 84
BOURGUIGNON, Annie.....	42
Bowden, Sarah.....	49
Brandes, Peter.....	53
Brandini, Laura.....	16
Breiteneder, Evelyn.....	9
Brendon, Wocke.....	83
Brinker, Gisela.....	57
Brinker-Gabler, Gisela.....	57
Brinkley, Tony.....	41
Brion, Charles.....	96
Brock, Julie.....	34
Brod, Anna.....	45
Brown, Catherine.....	49
Brückner, Leslie.....	22
Bruhn, Jørgen.....	29
Bubar, Mallory.....	12
Buch, Robert.....	107
Buchenberger, Stefan.....	86, 87
Bud, Crina.....	18
Budrewicz, Aleksandra.....	93, 94
Buehler, Jill.....	79
Buescu, Helena.....	104
Bühler, Benjamin.....	46

Bush, Christopher.....	24
Busl, Gretchen.....	57
Buzarboruah, Pallavi.....	92
Buzarboruah, Pallavi D.....	92

C

Calle-Gruber, Mireille.....	9
Calzati, Stefano.....	13
Campos, Sheila.....	17
Camps, Assumpta.....	87
Cao, Shunqing.....	72
Capelo Gil, Isabel.....	103
Car, Milka.....	26
Caracciolo, Marco.....	50
Carbone, Elettra.....	95
Cardoso, Marília.....	74
Carelli, Fabiana.....	30
Carey, Jean Marie.....	76
Caroline Bem.....	50
Carrington, Maria Cristina.....	30
Carsten, Christoph.....	89
Castellari, Marco.....	72
Caughie, Pamela.....	35
CAVALCANTE, Alex Beigui.....	62
Cecovic, Svetlana.....	43
Ceuppens, Jan.....	65
Chakrabarty, Bandana.....	60
Chakravarty, Radha.....	92
Chanda, Ipshita.....	14, 20
Chaouli, Michel.....	27
Chassaing, Sylvia.....	85
Chatta, Rasha.....	90
Chatterjee, Abhinaba.....	38, 93
Chattopadhyay, Kunal.....	39, 70, 71
Chattopadhyay, Suchorita.....	58, 59
chaturvedi, neekke.....	60
Chaturvedi, Vinita Gupta.....	91
Chaudet, Chloé.....	96
Chen, Joan.....	30
Chen, Rongnu.....	72
Cheng, Guiming.....	71
Chestier, Aurore.....	107
Chiesa, Laura.....	85
Chiurato, Andrea.....	51
Chmurski, Mateusz.....	21
Cho, Kyo.....	106
CHO, Sung-Won.....	105
Choe, Steve.....	41
Choi-Hantke, Aryong.....	84, 85
Chon, Young-Ae.....	56
Choudhuri, Indra Nath.....	38
Chovanec, Johanna.....	26
Christie, Stuart.....	82
Chu, Xiaoquan.....	39
Chung, Moonyoung.....	41
Chvedova, Lioudmila.....	43, 44

Clare, Jennifer.....	56
CLERMONT, Philippe.....	20
Coch, Charlotte.....	106
Codau, Ana-Maria.....	79
Coffman, Chris.....	35
Colucci, Dr. Luciana.....	46
Concilio, Carmen.....	77
Constantinescu, Catalin.....	32
Conterno, Chiara.....	33
CORREARD, Nicolas.....	15, 54
Cortez, Maria Teresa.....	21, 65
COSTE, Didier.....	25
Coughlan, David.....	86, 87
Coutinho, Ana Paula.....	104
Coutinho, Eduardo.....	18
Couto Pereira, Helena Bonito.....	34
Cristea, Carmen.....	82
Cunha, Maria Zilda.....	30, 31
Cvikova, Jana.....	97

D

Daddario, Gina.....	40
Dahan-Gaida, Laurence.....	12
Dai, Congrong.....	71
Dal Bo, Federico.....	31
Dalvai, Marion.....	58
Dammiano, Enza.....	68
Damrosch, David.....	23, 53
DANG, Shengyuan.....	40
DANGELO, BIAGIO.....	21
Das, Sriparna.....	93
DASGUPTA, SAYANTAN.....	58, 60
Dautel, Katrin.....	36
Davis, Christopher.....	49
Davis, Geoffrey.....	38
De Angelis, Valerio Massimo.....	20
de Boissieu, Michel.....	42
de Dampierre-Noiray, Eve.....	53
De Felip, Eleonore.....	88
de Medeiros, Paulo.....	103
De Michele, Fausto.....	102
DE SOUZA, ENEIDA MARIA.....	74
De Toffoli, Ian.....	28
Degner, Uta.....	29
Dehoux, Amaury.....	94
Delcroix, Stéphanie Anne.....	95
Dellagi, Chayma.....	53
Dembeck, Till.....	22
DeTora, Lisa.....	86
Dettori, Giovanni Maria.....	57
Deva, El-Shaddai.....	66
Di Leo, Jeffrey R.....	13
DIAS, ANGELA.....	19
Dieterle, Bernard.....	109, 111
Dikovich, Albert.....	100
Dilts, Rebekkah.....	36, 99

Diniz, Thaïs.....	43
DiQuattro, Marianne.....	41
DJOB-LI-KANA, Edouard Christian.....	34
Djukic, Marjana.....	106
Dobrovolskij, Dmitrij.....	9
Domina, Natalya.....	101
Domínguez, César.....	109
Domokos, Johanna.....	48
Donat, Sebastian.....	55, 56
Doran, Robert.....	99
Doran, Sabine.....	89
Doutch, Daniela.....	45
Dreyzis, Yulia.....	68
Drozdoskyi, Dmytro.....	72
Dubrovina, Svetlana.....	43
Duprat, Anne.....	54
Dürbeck, Gabriele.....	39
Dutta, Arnab.....	92

E

Ebke, Thomas.....	64
Eder-Jordan, Beate.....	62, 63
Eggers, Michael.....	52
Eggert, Marion.....	110
Eide, Øyvind.....	13
El Maghnougi, Naima.....	41
El Reyes, Abdulla.....	70
El-Desouky, Ayman.....	90
Elis, Toshiko.....	58
Emily Apter.....	53
Erlinghagen, Erika.....	83
Erl, Astrid.....	108
Erwig, Andrea.....	64
Esplin, Emron.....	88
Esplin, Marlene.....	87
Exner, Isabel.....	61
Eymar, Marcos.....	67

F

Falcon, Adan.....	12
Färber, Christina.....	45
Faßhauer, Vera.....	30
Fauner, Eva.....	45
Faure, Marie Noëlle.....	98
Felber, Silke.....	55
Fernández, Hans.....	74
Feshchenko, Vladimir.....	68
Festic, Fatima.....	27
Figueira, Dorothy.....	20, 38
Figueiredo, Camila.....	34
Filion, Louise-Hélène.....	73
Firdaus, Zakia.....	91
Fischer, Caroline.....	50
Fischer, Kai.....	56
Fisher, Dominique.....	9

Fluhrer, Sandra.....	64
Fogarasi, György	79
Folie, Sandra.....	102
Fomesi, Behnam 19, 57, 69, 84, 105	
Foote, Susan.....	74
Fortunato, Elisa	101
Fotache Dubalaru, Oana	104
Franco, Bernard.....	109
François, Anne Isabelle	67
François, Cyrille.....	53
Frank, Caroline	110
Franke, William.....	97
Franz, Marc	73
Fredsted, Elin.....	48
French, Lorely.....	63
Fritz, Martin.....	55, 56
Froger, Marion.....	50
Fry, Katie.....	32
Fuchs, Gerhild.....	95
Fuchs, Michael.....	39, 66
Fuchs, Susanne	47
Fuchs-Eisner, Laura	101
Führer, Heidrun	29
Fusillo, MASSIMO	35, 50, 51

G

Gafrik, Robert.....	69
Galtsova, Elena.....	44
Gamoneda, Amelia.....	12
Gander, Catherine.....	29
Ganguly, Aratrika	61
<i>Garima, Gupta</i>	91
Garric, Henri	54
Gärtner, Julian	26
Gaunt, Simon.....	49
Gauvin, Lise	9
Gay, Marie-Christine	42
Geat, Marina	94
Geerts, Walter	78
Geisenhanslüke, Achim	52
Geiser, Myriam	109
Gerigk, Anja	101
Gerlach, Hannah	18
Gerling, Vera Elisabeth	17
Geybullayeva, Rahilya	28
Ghaderi, Farah.....	45
Ghirardi, Jose.....	46
Ghosh-Schellhorn, Martina.....	38
Giannuzzi, Mariaenrica	80
Gibby, Kristina	90
GIJAE, SEO.....	99
Gil Curiel, German.....	29
Gilbert, Jane.....	49
Gilbertz, Fabienne	29
Gillespie, Gerald	20, 110

Gillhuber, Eva.....	45
Glanc, Tomas	68
Glesener, Jeanne E.	28, 109
Gobbi Alves Araujo, Giovanna	31
Godlewicz-Adamiec, Joanna...	15
Goicoechea, María.....	90
Goldmann, Luzia.....	11
Gölz, Sabine	64
Gomes, Gínia.....	75
Gomes, Renato	19
Gómez, Isabel	88
Gomide, Bruno	44
Gonne, Maud.....	67
Gontier, Elodie Marie.....	82
González, Francisco.....	13
Goutaland, Carine.....	17
Grall, Catherine.....	18
Grammatikopoulos, Damianos	45
Graziadei, Daniel.....	37
Greenberg, Yudit	23
Greenblatt, Jordana Marion ...	35
Griffin, Miranda.....	49
Grillmayr, Julia	45
Grishakova, Marina.....	50, 51
Grossmann, Stephanie.....	73
Grubica, Irena	67
Grudule, Mara	81
Gruenewald, Jennifer	18
Grünhagen, Sara.....	17
Grüning, Barbara	87
GRUTMAN, Rainier	21
Grzesiak, Zofia	80
Güde, Elisabeth.....	32
Guedon, Cecile.....	52
Guest, Bertrand	80, 81
Guimarães, Mayara	98
Guiyoba, François.....	34
GUPTA, SEEMANTINI.....	35, 84
Gwozdz, Patricia	57

H

Haberl, Hildegard.....	13
Habibzadeh, Hamed	94
Habjan, Jernej.....	27
Hable, Nina.....	49
Hagemann, Alfred	10
Hagen, Rebecca.....	97
Hahn, Sönke.....	66
Hajdu, Peter	77
Hajdu, Péter	28
Halak, Miroslav.....	106
Haller, Jennifer.....	30, 66
Halsall, Alison.....	87
Hamarnah, Walid	27
Hambuch, Doris.....	58

Hamel, Hanna.....	78
Hammami, Nodhar.....	41
Han, Jihee	58
Hanenberg, Peter.....	108
Hanna, Vera.....	19, 75
Hansen-Pauly, Marie-Anne ...	29, 68
Hao, Liu	58
HAQUETTE, Jean-Louis	54
Hardtmann, Markus	64
Harris, Ashley	41
Harris, Jennifer	67
Harrison, Rachel.....	90
Harst, Joachim.....	53
Hart, Jonathan.....	78, 106
Hartmann, Britta	37
Hartmann, Tina	98
Hashimoto, Yorimitsu	105
Hassan, Wail	11
Hautcoeur, Guiomar	79, 80
Hayot, Eric	24, 25
Head, Gretchen	83
HEIDMANN, Ute	62
Heimgartner, Stephanie..	10, 14, 31
Heine, Stefanie.....	45
Heinrich, Tobias	11
Helbig, Joerg.....	50
Held, Christoph.....	65
Helgeson, James	54, 80
Helgesson, Stefan	14
Heney, Alison.....	103
Hermann, Christine.....	73
Hermetet, Anne-Rachel....	80, 81
Hertrampf, Marina Ortrud	63
Heyden, Linda	72
Hiddleston, Jane.....	10
Hillard, Derek.....	89
Hillebrandt, Claudia	42
Hiller, Moritz	81
Hintereder-Emde, Franz.....	41
Hinzmann, Maria	14
Hiraishi, Noriko.....	86
Hites, Sandor	79
Hoefle, Arnhilt	57
Höfer, Hannes	73
Hoffmann, Sascha.....	37
<i>Hölter, Achim Hermann</i>	70
Horn, Eva	46
Horne, Fiona	47
Hossain, Mashrur	60
Hottner, Wolfgang	78
Howell, Yvonne	27
huang, hui.....	100
Hudson Jones, Anne.....	99
Huffmaster, Michael.....	23
Huh, Sukyung.....	58

Huss, Markus 48

I

Ingole, Prashant 31
Ingram, Susan 75
Isherwood, Tim 30
Italiano, Federico 55
Ivanovic, Christine 9, 11

J

Jahan, Rahmat 28
Jain, Jasbir 58, 59
Jakli, Timon 42
James, Jancy 38
Jamie, Herd 80
Jang, Juyeon 84
Jaquinta, Carlotta 62
Jasionowicz, Stanislaw 94
Jenkins, Grant 58
Jensen Smed, Sine 78
Jicinska, Veronika 12
Jirsa, Tomáš 89
Jobim, José Luís 16
Jodoin, Jared 78
Johnson, Christopher 54
Johnson, Dane 31
Jordan, Lothar 70
Junwei, Zhang 106
Just, Anna 15
Just, Rainer 61

K

Kaess, Elisabeth 21
Kahraman, Nefise 58
Kalavszky, Zsófia 79
Kálmán, György C. 79
Kalnina, Ieva 75, 76
Kamali, Mahmoud 84
KAMIGAITO, Kenichi 105
Kaminski, Johannes 18, 42
Kammer, Stephan 71
KAMPFF LAGES, SUSANA 74
Kanjo, Judita 14
Karakassi, Katerina 27
Karnick, Anirudh 93
Keller, Andreas 24
Kendall, Judy 30
Ketterl, Anja 45
KHLOPINA, Oxana 44
Khojastehpour, Adineh ... 33, 102
Kim, Choon-Hee 83
Kim, Jooyoung 99
Kim, Kyunghye 56
Kim, Youngmin 99, 106
Kinane, Ian 37

Kirsch, Fritz Peter 9, 107
Kledzik, Emilia 63
Kleinert, Susanne 97
Klenner, Jens 11
Klimek, Sonja 42, 43
Kling, Vincent 86
Klomfaß, Vanessa 10
Knaller, Susanne 44
Knauth, Alfons 21
Kniesche, Thomas 97
Knoop, Christine A. 11
Knoop/Sarkhosh, 11
Knuuttila, Sirkka 108
Koch, Julian 12
Koehn, Johanna 72
Koerte, Mona 11
Kohns, Oliver 93
Kókai, Károly 83
Kola, Adam 69
Kölling, Angela 88
Kolodziejczyk, Dorota 70
Kopf, Martina 19
Koroliov, Sonja 64
Kost, Kiley 39
Kostova, Raina 40
Kothe, Ana 22, 23
Kotkiewicz, Aurelia 94
Kovacshazy, Cécile 62, 63
Kövamees, Anneli 29
Kowalska, Magdalena 22
Kragl, Florian 48
Kramer, Kirsten 52
Kranz, Isabel 46
Krause, Gustavo Bernardo 19
Krauss, Charlotte 17
Krawczyk, Dariusz 15
Kremer, Arndt 22
Kreuter, Andrea Sibylle 73
Krihova, Zuzana 84
Kriza, Elisa 101
Kronshage, Eike 64
Krstic, Visnja 20, 76
Kruthiventi, Sreenivasarao ... 92
Krys, Svitlana (Lana) 45
Krzywkowski, Isabelle 85, 96
Kucera, PhD., Petr 69
Kukkonen, Karin 55, 79, 80
Kulesa, Rotraud von 95
Kulishkina, Olga 17
Kumar, Neeraj 91
Kumar, S Satish 38, 60, 71
Küpper, Achim 47
Kütt, Madli 29
Kutzenberger, Stefan 61
Kuzmikova, Jana 25

L

Laak, Marin 90
Laakso, Johanna 47, 48
Lackner, Elke 69
Ladevèze, Charlotte 80
Laferl, Christopher F. 93
Laizans, Martins 81
Lall, RamaRani 90
Lally, Katie 20, 31
Lambrecht, Gabriella-Maria ... 66
Lameborshi, Eralda 76
Lampe, Franziska 66
Lampropoulos, Apostolos 82
Lams, Ojars 81
Landerouin, Yves 51
Landry, Christopher D. 108
Landry, Iraïs 44
Langer, Stephanie 78
Lanjewar, Aparna 91
Lauri-Lucente, Gloria 95
Lavocat, Francoise 54, 80
Lay Brander, Miriam 62
Le Baillif, Anne-Marie 28
Le Juez, Brigitte 109
Leben, Andreas 28
Leclerc, Natalia 43
Lederle, Sebastian 78
Lee, Ji Hye 84
Lee, Jinhyoung 99
Légeret, Joëlle 62
Leggieri, Antonio 101
Leguerrier, Louis-Thomas 44
Lemke, Cordula 65
Lemos, Masé 107
Lenhart, Johanna 86
Leucht, Robert 48
Li, Chi-she 92
Li, Chunrong 68
li, dingqing 100
Li, Xingbo 14
Li, Yinbo 19
Libert, Alan 91
Lima, Rachel 74
Lima, Rogério 16
Lin, Chien-Chun 95
Lin, Wan-shuan 33
Lindberg, Svante 95
Linden, Ari 101
Lino, Mirko 51
Lionnet, Françoise 9
Lisitsyna, Daria 18
Litavrina, Marina 94
Liu, Hao 58
Liu, Qianye 83
Liu, Yuan 99
LLamas, Miriam 76

Lobnik, Mirja	40
Lock, Charles	23
Loh, Lucienne	78
Lopes, Alexandra	88
López-Varela, Asun	51, 109
LORENZ, Désirée	87
Löschnigg, Martin	107
Lourenço, Patrícia	101
Lovato, Martino	104
Lubkemann Allen, Sharon	104
Lucks, Julian	110
Lüdeke, Roger	53
Lukas, Liina	29
Lukaszuk, Ewa	15
Luo, Lianggong	100
Lupi Bello, Maria do Rosário	103
Lüsebrink, Hans-Jürgen	61
Lushenkova, Anna	34, 44
Lynda-Nawel, TEBBANI	106

M

Macedo, Ana-Gabriela	104
MacKenzie, Robin	58, 59
MacKinnon, Chloé Brault	16
Maeder, Costantino C. M.	94
Mahasupap, Saran	35
Mahmoud, Alaaeldin	105
Mahmutovic, Adnan	87
Majer-O'Sickey, Ingeborg	57
Major, Julia	23
Majumdar, Sharmila	101
Majumder, Auritro	71, 72
Malato, Maria-Luisa	104
Malmio, Kristina	47
Mansky, Matthias	55
Mantcheva, Dina	62
Manzari, Francesca	82
Mareuge, Agathe	106
María, Goicoechea	76
Mariani, Bethania	16
Marik, Soma	61, 70, 71
Marinho, Marcelo	19
Marisescu, Tonia	10
Marrone-Publia, Gaetana	95
Martina Stemberger	43
Martinelli, Hélène	107
Martins, Adriana	103
Martins, Anderson	74, 75
Martins, Luiz Paulo Leitão	82
Marzioli, Sara	95
Matajc, Vanesa	28
Mathieson, Jolene	29
Mathur, Vrinda	90
Matonoha, Jan	89
Mattern, Pierre	37
Mattos, Cristine	33
Maude Havenne	94
Maufort, Marc	110
May-Chu, Karolina	73
Mayer, Michael	14
McDonald, Edward	23
McGrady, Deborah	49
McMurtry, Aine	98
Mechoulán, Eric	50
Meidl, Martina	45
Meirosu, Madalina	84
Mekis, János D.	77, 79
Melo, Alfredo	75
Mende, Jana-Katharina	22
Méndez-Oliver, Ana	65
Menon, Nirmala	13, 88
Menon, Tara	65
Mergenthaler, May	64
Mergler, Agata	75
Meyer, Sabine	35
Meylaerts, Reine	66
Meyzaud, Maud	101
Mibielli, Roberto	17
Michael Rössner	102
Michael, Joachim	93
Michalski, Przemyslaw	93
Michel, Amélie	82
Middelhoff, Frederike	100
Mikhaylov, Kalin	44
Mikkonen, Kai	86
Mikula, Thomas	32
Mild, Matthew	20, 36
Millet, Kitty	20, 31, 32
Millner, Alexandra	98
Milož, Zelenka	69
Mitterbauer, Helga	36, 109
Mitterer, Cornelius	100
MOHAN, CHANDRA	60
Moji, Polo	47
Moll, Nora	98
Möller, Reinhard M.	78
Monteiro, Flávia	33
Monteiro, Rosario	46
Moore, Megan	49
Moraes, Paulo	19
Moraldo, Sandro M.	97
Morrell-Yntema, Sarah	12
Moser, Christian	52, 53
Moura, Jean-Marc	68, 69, 96
Mueller, Juergen E.	50
Mukherjee, Soma	71, 92
Mukherjee, Tutun	38, 59
Müller, Richard	89
Müller-Funk, Wolfgang	26
Münch, Marc-Mathieu	34
Murvai, Peter	85
Mussnug, Florian	103

N

Nadège, Langbour	17
Nagelschmidt, Ilse	14
Nagy, Fruzsina	30
Nakkouch, Touria	106
Nalbantian, Suzanne	108
Nantke, Julia	56
NARULA, DEVIKA	60
Nath, Holger	32
Nath, Sanjeev	12
Nebrig, Alexander	56
Neelsen, Sarah	56
Nenadovic, Ana	35
Nesselhauf, Jonas	39, 66
Nethanel, Lilach	33
Neubauer-Petzoldt, Ruth	14
Ng, Julia	64
nie, zhenzhao	99
Niebisch, Arndt	81
Niimoto, Fuminari	42
Nina, Fernando	73
Nissler, Paul	14, 22
Nitzke, Solvejg Elisabeth ..	46, 47
Noël, Martine	81
Noghrehchi, Hessam	82
Norimatsu, Kyohei	27
Norman, Rachel	83
Núñez, Loreto	62

O

Ohnesorg, Stefanie	39
Oikonomou, Maria	24
Olah, Myriam	62
Oliveira, Leopoldo	41
Oliveira, Solange	33, 43
Onyeji, Chibo	96
Opalinska, Monika	15
Orehovs, Ivars	94
Orsini, Francesca	58, 92
Orsini, Franseca	27
ORTEGA MÁÑEZ, María J.	82
Oseki, Inês	96
Osmanovic, Erkan	86
Österle, David	100

P

Packard, Stephan	56
PADINHAREPPALLA ABDULLA, ABDUL HAMEED	92
Pagliardini, Angelo	97
Pailer, Gaby	43
Pala, Mauro	51
Paladin, Nicola	87
Palermo, Silvia	97
Panteli, Georgia	101

Pao, Lea.....	82, 86
Papaioannou, Chrysi.....	59
Paret Passos, Marie-Hélène ...	21
Parizhsky, Simon.....	68
Park, Saein.....	32
Park, Sowon.....	23, 27
Park, Sungchang.....	24
Parr, Rolf.....	22
Paskevica, Beata.....	75
Paszmár, Livia.....	25
Pateridou, Georgia.....	104
Paul, Claude.....	49
Pavlou, Kostis.....	22
Peñalver Vicea, Maribel.....	54
Pereira, Deise.....	16
PEREIRA, HELENA.....	34
Pereira, Margarida.....	109
Peres, Marcos.....	16
Perica, Ivana.....	94
Perkone, Inga.....	76
Perrot-Corpet, Danielle.....	80
Pesti, Brigitta.....	26
Pethes, Nicolas.....	52
Petra Schweitzer.....	40
Petricola, Mattia.....	51
Picard, Sophie.....	72, 73
Pichler, Doris.....	44
Piepoli, Angelo.....	86
Pierini, Francesca.....	104
Pillet, Stephane.....	23
Pinot, Anne.....	44
Piszczałowski, Pawel.....	15
Placial, Claire.....	53
Plate, Liedeke.....	35
Pluta, Nina.....	94
Pokrivcak, Anton.....	32
Polubojarinova, Larissa.....	17
Polyan, Alexandra.....	68
Ponzi, Mauro.....	83
Poole, Ralph.....	93
Porebski, Czeslaw.....	93
Pospisil, Ivo.....	25, 69, 77
Prade, Juliane.....	11
Prager, Julia.....	56
Prando, Fabiana.....	31
Preljevic, Vahidin.....	26
Price, Joshua.....	67
Pucherova, Dobrota.....	57, 70
Puppo, Maria.....	31
Puskas, Istvan.....	95
Putz, Kerstin.....	84

Q

Qiao, Guoqiang.....	77
Qiao, Guo-Qiang.....	77
Qiu, Bei.....	77

Quaglia, Elena.....	43
Quendler, Christian.....	65

R

Radisoglou, Alexis.....	39
Radlwimmer, Romana.....	19
Raduta, Magdalena.....	105
Raic, Monika.....	55, 56
Rainsborough, Marita.....	74
Ramazzina Ghirardi, Ana Luiza.....	46
Rao, Mythili.....	60, 90
Rath, Akshaya.....	12
Rath, Brigitte.....	25, 65
Ratiani, Irma.....	105
Ravetti, Graciela.....	75
Raynor, Cecily.....	17
Redding, Arthur.....	75
Reichart, Dagmar.....	53
Reichel, A. Elisabeth.....	30
Reichert, Carmen.....	33
Reitböck, Petra.....	73, 74
Resende, Beatriz.....	19
Reynolds, David S.....	108
Reynolds, Matthew.....	27, 67
Reyns-Chikuma, Chris.....	87
Rieger, Rita.....	44
Ringgenberg, Patrick.....	31
Rio Doce, Cláudia.....	16
Riquet, Johannes.....	37
Robertson, Randy.....	101
RODRIGUES-ALVES, Maria-Cláudia.....	34, 46
Roetz, Heiner.....	110
Rohde, Carsten.....	72
Roig Sanz, Diana.....	66
Rollo, David.....	49
Román, Felipe.....	62
Romanova, Olha.....	69
Romm, Stuart.....	40
Rösch, Gertrud Maria.....	97
Rose, E.M.....	108
Rose, Kira.....	92
Rösser, Angelika.....	95
Rossetti, Chip.....	88
Rossi, Riikka.....	89
Rossi, Umberto.....	87
Rossini, Gianluigi.....	51
Rössner, Michael.....	102
Rotaru, Arina.....	58
Ruhe, Doris.....	10
Ruthner, Clemens.....	26
Ryvlova, Karolina.....	63

S

sabharwal, jyoti.....	14
-----------------------	----

Sabiron, Céline.....	67
Sager, Alexander.....	49
Salih, Hamza.....	12
Samson, Barney.....	37
Sánchez, Laura.....	76
Sandru, Cristina.....	13, 57
SANSON, Hervé.....	10
Santos, Emanuelle.....	16
Sanz, Amelia.....	76, 90
Sapino, Roberta.....	82
Sarkar, Judhajit.....	71, 92
Sarkhosh, Keyvan.....	11
Saro, Anneli.....	52
Sasaki, Leonardo.....	84
Sauer-Kretschmer, Simone.....	10
Saussy, Haun.....	24, 25
Sauter, Caroline.....	24
Saxena, Akshya.....	25
Schällibaum, Oriana.....	37
Scheffel-Dunand, Dominique.....	85
Scheibner, Tamás.....	79
Scheurer, Maren.....	44, 64
Schirrmacher, Beate.....	85
Schleich, Markus.....	66
Schmeling, Manfred.....	97
Schmidt, Henrike.....	65
Schmidt, Matthias.....	83
Schmidt, Ricarda.....	110
Schmidt, Rita Terezinha.....	35
Schmitt, Claudia.....	100
Schmitz-Emans, Monika.....	10, 21, 23, 25, 28, 42, 56
Schneider, Marlen.....	110
Schneider, Ulrike.....	55
Schödel, Kathrin.....	36, 52
Schoof, Kerstin.....	11
Schröder, Stephan Michael.....	48
Schudson, Michael.....	108
Schuelke, Anne.....	100
Schüller, Dietrich.....	70
Schumm, Johanna.....	52
Schuster, Jana.....	39
Schwabel, Friederike.....	42
Schwarz, Thomas.....	37
Schwebel, Shoshana.....	36
Schweitzer, Petra.....	40
Schweitzer, Zoé.....	54
Schwerter, Stephanie.....	51
Sciarrino, Emile.....	21
Scoville, Spencer.....	88
Sebek, Josef.....	89
Seewald-Juhász, Christina.....	45
Segal, Naomi.....	103
Segelcke, Elke.....	58
Seidler, Andrea.....	83
Seligardi, Beatrice.....	50
Seligmann-Silva, Marcio.....	51

Semujanga, Josias	61
SENGUPTA, PRAGYA.....	12
Seokmin, Yoon	99
Serra, Valentina.....	37
Sethi Chadha, Monika.....	92
Sethi, Roshi.....	91
Sexl, Martin.....	55, 56
Sgambati, Gabriella.....	98
Shaffer, Elinor.....	103
Shah, Mira.....	39
Shahbazimoghadam, Nahid ...	45
Shahida, Shahida	93
Shahnaaz, Tasneem	91
Shahsavar, Zahra	12
Shang, Biwu.....	99
Shango Lokoho, Tumba Alfred	110
Sharandin, Artem	9
Sharma, Krishna Gopal.....	60
Sharma, Priyanka.....	41
Sharma, Sangeeta.....	60
sharma, vasant.....	93
Shaw, Martin.....	63
Shin, Inseop.....	99
SHIN, Jeonghwan	105
SHIN, Keunhye	105
Shukla, Anita.....	91
shukla, surya prakash.....	92
Sicard-Cowan, Helene	18
Siemens, Elena	75
Sievers, Wiebke.....	98
Silva, Adriana.....	46
Silva-McNeill, Patricia.....	103
Simões, Maria João	19
Simonis, Annette	53
Simonis, Linda	52
Simonsen, Karen-Margrethe Lindskov.....	78
Singh, Jayshree	38, 88, 91
Sinkwan, Cheng.....	24
<i>Sliwinski, Alexandra</i>	15
Soares, Luisa	98
Sohns, Hanna	65
Sokolowicz, Malgorzata	15
Solovieva, Olga.....	25
Solte-Gresser, Christiane.....	110
Sommer, Gerald	86
Sommerfeld, Beate	30
Sondrup, Steven.....	20
Sorrentino, Alessandra	102
Spinelli, Daniela.....	94
Spitzmüller, Jürgen	48
Spurlin, William J.	35
Sreenan, Niall	37
STAN, Corina	72
Steinsiek, Annette	18
Stemberger, Martina... 43, 44, 72	

Stepien, Aneta	33
Stockhammer, Robert.....	28
Stoffel, Patrick.....	47
Strasser, Melanie	74
Strätling, Regine.....	52
Streip, Katharine.....	88
Strohmaier, Paul.....	94
Su, Hui	100
Sundaram, Asha	59
Suter, Fermin	89
<i>Sutton, David</i>	70
Syrov, Daniel	42, 65
Szávai, Dorottya	79

T

T. Szabó, Levente.....	63, 79
Tabarasi-Hoffmann, Ana-Stanca	22
Tahoun, Riham	89
Takeda, Arata.....	41
Talvet, Jüri.....	19
Talviste, Katre.....	29
Talwar, Urmil.....	59
Tamble, Donato	95
TANE, Benoît.....	50, 85
Tang, Ke	83
Tao, Chen	40
Tashkenov, Sergey.....	18
Taurens, Janis.....	76
Tavares, Pedro Heliodoro	98
Taylor-Batty, Juliette.....	66, 67
Tchougounnikov, Serge	106
Tekin, Kugu	84
Telge, Claus.....	56
Teller, Katalin	98
Terenas, Gabriela	103
Terian, Andrei	69
Terpitz, Olaf	32
TERRASSON, Claudie	107
Thiltges, Sébastien	80
THOMA, FOTEINI	107
Thoss, Jeff.....	29, 30
Tihanov, Galin	69, 104
Timofte, Alina.....	78
Tirloni, Larissa.....	69
Tischmann, Hannah	47, 48
Tokumori, Makoto	24
Tolksdorf, Nina.....	88
Tomiche, Anne.....	96, 106
Tötösy de Zepetnek, Steven ..	13
Tran-Gervat, Yen-Mai.....	67
Trauvitch, Rhona	91, 92
TREVISAN, ANA	46
Trevitt, Jessica	67
Triksa, Manorama	38, 59
TRIM, Richard	88

TROIN-GUIS, ANYSIA.....	85
TRUSEN, Sylvia	45
Tsu, Jing.....	24
Turcat, Eric	82
Tutschek, Elisabeth.....	35

U

Ulrich, Silvia	76
Umbach, Rosani	100
Ungelenk, Johannes	47
Untiks, Inga	76
Urban, Urs.....	17
Ursini, Francesco.....	87

V

Vajdova, Libusa	69
Valenzuela, Sandra Trabucco30, 31	
Van den Bossche, Bart	102
van der Steeg, Christian	102
van Vuuren, Helize.....	19
Vanacker, Beatrijs.....	65
Vanassche, Tom.....	55
Vangi, Michele	78
Varga, Zsuzsanna.....	79
Vassilatos, Alexia.....	47
Vatter, Christoph.....	50
Vaupotic, Ales.....	109
Velancherry, Ramakrishnan... 59	
Veneroso, Maria do Carmo de Freitas.....	43
Ventura, Simone	49
Vestli, Elin Nesje	98
Veverka, Tanja Maria	61
Vianna, Arnaldo.....	97
Vice, Sue	32
Vidulic, Svjetlan Lacko.....	26
Vieira, Miriam	34
Viies, Piret.....	90
Vinci, Elisabetta	98
Viselli, Antonio.....	33
Vlasta, Sandra	22, 98, 109
Vojvoda, Gabriela.....	14
von Hagen, Kirsten	51, 63
von Roth, Dominik.....	73
Vranceanu, Alexandra	76, 109
Vuillemin, Nathalie.....	15

W

Waelti, Slaven.....	85
Wagner, Philipp.....	47, 48
Wagner, Walter	80
Wakabayashi, Megumi	42
Wang, Hongzhang	39, 40
WANG, Jiaxing.....	40

Wang, Miaomiao	13
Wang, Songlin	99
Wanjala, Alex.....	85
Wasihun, Betiel.....	11
Waszynski, Alexander	64
Watier, Louis.....	65
Weber, Anne-Gaëlle.....	15
Weber, Gregor	110
Wegmann, Thomas.....	55
Wegner, Sascha	73
Wehrs, Donald.....	108
Wei, Yuqing.....	39
Weiher, Frank	73
Weinelt, Nora.....	101
Weiss, Vered.....	32
Weissmann, Dirk	21, 22
Weitzman, Erica	11
Wennerscheid, Sophie.....	47
Werner, Juliane	36
Werth , Eva	106
Wierzejska, Jagoda	69
Wilker, Jessica	36
Willer, Stefan	28
Williams, Mark	105
Williams, Seán	37
Windsperger, Marianne	32, 33
Winkler, Markus.....	52
Wischmann, Antje.....	47, 48
Wojcik, Paula	72, 73

Wojda, Aleksandra	85
Wolf, Norbert Christian.....	29
Wolkenstein, Julie.....	80
Worms, Katharina.....	55

X

XIA, Zhongxian	40
Xue, Chunxia	77

Y

Yamanaka, Yuriko.....	54
YANG, GEXIN	100
Yoeurp, Mélanie.....	25
Young, Robert.....	27
Yu Qin, Jiang.....	77
Yu, Jie	77
Yu, Jingyuan.....	71

Z

Z. Varga, Zoltán.....	79
Zacharasiewicz, Waldemar ...	107
Zahova, Sofiya	63
Zanin, Enrica	54
Zapf, Hubert.....	81
Zarei, Rouhollah.....	84
Zechelova, Katarina.....	25
Zelenka, Milos	69

Zemanek, Evi.....	47
Zenkin, Sergey	82
Zerovnik, Martina	42
Zettelman, Eva.....	42
Zhang, Chunjie	71, 72
ZHANG, Hua	68, 72
Zhang, Huiwen Helen.....	67
Zhang, Lihua.....	72
zhang, shengzhen	100
Zhao, Guangxu	24
Zhao, Yongjian	77
Zhou, Gang.....	105
Zhou, Min	57
ZHOU, Qichao.....	40
Zhou, Xiaoyi.....	105
Zhu, Wenjun	67
Zieger, Karl	36
Zilberman, Regina.....	19
Zimmerman, Tegan	35
Zipfel, Frank.....	97
Zivkovic, Yvonne	32
Zocco, Gianna.....	61
Zou, Huiling	77, 99
Zou, Zan.....	104
Zsadányi, Edit.....	95
Zubarik, Sabine	36
Zupancic, Metka	67

Monday, July 25th

Computational Comparative Literature. Corpus-based Methodologies

Room: Hs 48

Chair: Christine Ivanovic

Computational Comparative Literature. Corpus-based Methodologies

Ivanovic, Christine (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Austria)

9:00 AM - "THIS IS NOT WHAT I INTENDED." The Last Days of Mankind by Karl Kraus in English as compared to its German Original "Ich habe es nicht gewollt."

Biber, Hanno (Austrian Academy of Sciences)

9:30 AM - Thomas Bernhard - Lost in Translation

Breiteneder, Evelyn (Austrian Academy of Sciences)

10:00 AM - Surface Reading. Digital Approaches to Yoko Tawada's multi-lingual corpus

Ivanovic, Christine (University of Vienna)

11:00 AM - The Corpus of Parallel Texts in Contrastive Studies

Dobrovolskij, Dmitrij (Russian Academy of Sciences)

11:30 AM - Cultural Transfer from a Malaysian Perspective

Sharandin, Artem (Russian Academy of Sciences)

12:00 PM - Constellations of Karl Kraus: A visualization of toponyms in "Die Fackel"

Barbaresi, Adrien (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

16082 - Assia Djébar et la transgression des limites linguistiques, littéraires et culturelles

Room: loeG

Chair: Asholt, Wolfgang; Gauvin, Lise

Friday, July 22nd

2:00 PM - Écrire, dit-elle : le métadiscours sur l'écriture dans l'oeuvre de Djébar

Gauvin, Lise (Université de Montréal, Montréal, Canada)

2:30 PM - Écrire dans les plis du/de la/du soi(e) ou pour une éthique du nulle part

Fisher, Dominique (UNC, Chapel Hill, Chapel Hill, USA)

3:00 PM - Silences d'Assia Djébar

Kirsch, Fritz Peter (Institut für Romanistik, Austria)

4:00 PM - Assia Djébar, devant la douleur des autres

Lionnet, Françoise (Harvard Univ, Cambridge, MA, USA)

4:30 PM - Amour en fuite. Une connaissance d'un autre genre.

Calle-Gruber, Mireille (Université de Paris, Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France)

5:00 PM - Une esthétique "en marge": l'entre-les-langues d'Assia Djébar

Asholt, Wolfgang (HU Berlin, Berlin, Germany)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Pour une personnalité maghrébine complexe. Le Livre des Pères inachevé d'Assia Djébar
Ruhe, Doris (Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Würzburg, Germany)

9:30 AM - La Représentation des langues dans Nuits de Strasbourg Vers un espace interculturelle
Boukail, Amina (University of Jijel- General and compare literature -Annaba University, Constantine, Algeria)

10:00 AM - Les citations d'auteurs français comme mode de positionnement identitaire
SANSON, Hervé (RWTH-Aachen (Allemagne), Aachen, Germany)

11:00 AM - L'Intarissable conteuse: Assia, Schéhérazade, et le récit périlleux de la résistance
Hiddleston, Jane (University of Oxford, Oxford, United Kingdom)

11:30 AM - Relire Loin de Médine; l'écriture "ghobar " d'Assia Djébar, un message féminin, contemporain, audacieux et "signé" d'une femme de lettres du Maghreb.
Bouchentouf-Siagh, Zohra (Institut für Romanistik, Wien, Austria)

12:00 PM - Enjeu narratif et identité double: l'émancipation par la plume dans Ombre Sultane d'Assia Djébar
MALVAL, Wessal (Université François Rabelais de Tours, Tour, France)

Saturday, July 23rd

16284 - Pictures for Everybody! Postcards and Literature/ Bilder für alle! Postkarten und Literatur

Room: Seminarraum Geschichte 2

Chair: Sauer-Kretschmer, Simone

9:00 AM - Rilke und die Postkarte, Abstract
Hagemann, Alfred (-, Stuttgart, Germany)

9:30 AM - Post und Poesie: Gedichte auf Postkarten und Postkarten in Gedichten
Heimgartner, Stephanie (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

11:00 AM - Lückenfüller. Comic-Postkarten um 1900 und die Ästhetik des Comic
Bachmann, Christian (Ch. A. Bachmann Verlag, Berlin, Germany)

11:30 AM - Nick Bantocks Postkarten-Trilogie "Griffin&Sabine" - zur Inszenierung eines literarischen Texts mittels Intertextualität und Intermedialität
Klomfaß, Vanessa (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

12:00 PM - Sebalds Postkarten - Sebald's postcards
Schmitz-Emans, Monika (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

2:00 PM - Postkarten in Herta Müllers "Reisende auf einem Bein"
Marisescu, Tonia (Universität Duisburg Essen, Essen, Germany)

2:30 PM - Medien der Täuschung. Postkarten bei Vladimir Nabokov und Alice Munro
Sauer-Kretschmer, Simone (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Austria)

Tuesday, July 26th

16309 - Talking About Literature, Scientifically

Room: Hs 29

Chair: Sarkhosh, Keyvan; Knoop, Christine A.

2:00 PM - Einleitung

Knoop/Sarkhosh,

2:15 PM - Competing Knowledge or Parallel Worlds? A Meta-Analysis

Knoop, Christine A. (Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, Frankfurt, Germany)

2:30 PM - Logocentrism, Vision and the Supremacy of the Sciences?

Sarkhosh, Keyvan (Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, Frankfurt a.M., Germany)

2:45 PM - Talking (non)-metaphorical

Goldmann, Luzia (Universität zu Köln, Köln, Germany)

3:00 PM - Writing - and publishing - about literature, scientifically

Schoof, Kerstin (Max-Planck-Institut für empirische Ästhetik, Frankfurt am Main, Germany)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

16377 - Sprache & Rache

Room: Übungsraum Germanistik 3

Chair: Prade-Weiss, Juliane

2:00 PM - Introduction

Prade, Juliane (Goethe-Universität Frankfurt, Institut für AVL)

2:20 PM - Kantische Imaginationen: Verrat, Rache und Rechtfertigung in Kleists "Michael Kohlhaas"

Wasihun, Betiel (University of Oxford, Oxford, United Kingdom)

2:40 PM - Die Rache roher Texte. Dingaufstand in Märchen der Brüder Grimm

Koerte, Mona (Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin, Berlin, Germany)

3:00 PM - Herders Rache

Albrecht, Tim (Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin, Bonn, Germany)

11:00 AM - Despite Language: Adalbert Stifter's Revenge Fantasies

Weitzman, Erica (Northwestern University, Evanston, USA)

11:30 AM - Language Comes Back to Roost - Werner Schwab's Constructive Revenge

Klenner, Jens (Bowdoin College, Brunswick, ME, USA)

12:00 PM - Inscriptio der Gewalt: Rache als Logik des Terrors

Heinrich, Tobias (University of Oxford, London, United Kingdom)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

16416 - Translational Literature - Theory, History, Perspectives

Room: Hs 48

Chair: Ivanovic, Christine; Hassan, Wail

Friday, July 22nd

9:00 AM - Translation and Ideology

Salih, Hamza (Mohammed 5 University, Rabat, Morocco)

9:30 AM - The Impact of Ideology on Translation Based on Fairclough's Approach

Shahsavar, Zahra (Shiraz University of Medical Sciences, Shiraz, Iran)

10:00 AM - Textual Self-Translation of Dialect in the Bukhala' of Jahiz

Blankinship, Kevin (The University of Chicago, Chicago, USA)

11:00 AM - The Possibility/Impossibility of Translating Alice in Wonderland into Arabic

el kholy, nadia (cairo university, cairo, Egypt)

11:30 AM - Translating Traditions: Eristic Imitations of Petrarch and Hafez

Morrell-Yntema, Sarah (Indiana University, Bloomington, USA)

12:00 PM - In(constant) Translation: Metafiction, Translatability, Trespasses in Slow Man and Jacobo el Mutante

Falcon, Adan (San Francisco State University, San Francisco, USA)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Issues of Nationalism, Identity and Translation: The Theory and Practice of Krishna Kanta Handiqui (1898-1982) as a Comparatist and Translator

Nath, Sanjeev (Gauhati University, Guwahati, India)

9:30 AM - Historiography of Translation Practices in India with Specific References to Rajbansis

SENGUPTA, PRAGYA (University of Hyderabad, Hyderabad, India)

10:00 AM - Translating Legal Petitions in Colonial India: The Andaman Connection

Rath, Akshaya (National Institute of Technology, Rourkela, India)

11:00 AM - Archetypos and Typos in Celan's Conception of the Image

Koch, Julian (Queen Mary, University of London, Luedenscheid, Austria)

11:30 AM - The image of the child across the works of Wolfgang Borchert and William Faulkner

Bubar, Mallory (Pennsylvania State University, State College, Pennsylvania, USA)

12:00 PM - Language and Political Crisis at the Fin-de-Siècle: Hugo von Hofmannsthal's Ein Brief

Jicinska, Veronika (Jan Evangelista Purkyně University, Usti nad Labem, Czech Republic)

Monday, July 25th

16445 - Langage scientifique, langage littéraire : quelles médiations ?

Room: Hs 26

Chair: Dahan-Gaida, Laurence

2:00 PM - Le diagramme entre écriture littéraire et écriture savante

Dahan-Gaida, Laurence (université de franche-comté, Besançon, France)

2:20 PM - La corruption poétique du langage scientifique. Sur Livre des poisons d'Antonio Gamoneda

Gamoneda, Amelia (Universidad de Salamanca - Spain, Salamanca, Spain)

2:40 PM - Le pont de Poincaré : de la topologie comme traduction.

González, Francisco (Universidad de Oviedo Spain, Oviedo, Spain)

3:00 PM - Gebrochene Gestalten und gebrochene Gestaltung : Wissen vom Wahnsinn in der Literatur des späten Goethe und bei Büchner

Haberl, Hildegard (Université de Caen Normandie, Caen, France)

Friday, July 22nd

16447 - PANEL Digital Humanities in Comparative Literature, World Literature(s), and Comparative Cultural Studies

Room: Hs 45

Chair: Totosy de Zepetnek, Steven; Graciela Boruszko

9:00 AM - Multilingual Digital Humanities and Translation

Menon, Nirmala (Indian Institute of Technology (IIT), Indore, India)

9:30 AM - Applying Taxonomical Order to a Digitally Translational Database

Bahrevar, Majid (Charles University in Prague, Czech Republic, Prague, Czech Republic)

10:00 AM - Transformative digital intermedia studies. Using computer based conceptual modelling to study media differences

Eide, Øyvind (Universität Passau, Passau, Germany)

11:00 AM - The Literary Encyclopedia as a model of digital scholarly publishing for the new post-humanist age

Sandru, Cristina (The Literary Encyclopedia, Bristol, United Kingdom)

13:00 PM - Mobility, transparency, and permanence of the object "word" in scholarship in digital humanities

boruszko, graciela (Pepperdine University, Simi valley, USA)

2:00 PM - Combining quantitative and qualitative methods to visualize, measure and analyze the corpus of Alexander von Humboldt.

Bärtschi, Sarah (Universität Bern, Bern, Switzerland)

2:30 PM - A Study on Ba Jin in Chinese Electronic Media

Wang, Miaomiao (North China Electric Power University, Beijing, China)

3:00 PM - Remediating Travel Writing: A Cross-Cultural Approach to Western and Chinese Travel Books and Blogs

Calzati, Stefano (University of Leeds, Leeds, United Kingdom)

4:00 PM - Comparative Literature and Digital Humanities- The Possibilities of Interrelationships

Bhowmik, Ranjamrittika (Jadavpur University, Kolkata, India)

4:30 PM - Neoliberalism, World Literature, and the Promise of Digital Publishing

Di Leo, Jeffrey R. (University of Houston-Victoria, Houston, USA)

5:00 PM - Digital Humanities, Data Science, and the Study of Literature

Tötösy de Zepetnek, Steven , Other / Andere

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

16460 - Kolonialismus, Globalisierung(en) und (Neue) Weltliteratur

Room: Hs 26

Chair: Sturm-Trigonakis, Elke

Friday, July 22nd

9:00 AM - Herausforderungen postkolonialer Studien im einundzwanzigsten Jahrhundert

Albrecht, Monika (Universität Vechta, Vechta, Germany)

9:30 AM - (Literary) Theory from the South

Helgesson, Stefan (Stockholm University, Stockholm, Sweden)

10:00 AM - Hybride, Nomaden, Verpflanzte: problematische Narrative des Selbst in der "afropolitan" Literatur

Heimgartner, Stephanie (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

11:00 AM - Zwischen Ver- und Entortung. Der dritte Raum in der Post-DDR-Literatur

Nagelschmidt, Ilse (University of Leipzig, Leipzig, Germany)

11:30 AM - Bosnien als Dritter Raum in den Texten Dzevad Karahasans

Vojvoda, Gabriela (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany)

12:00 PM - Postkoloniale Ökokritik in der Kinder- und Jugendliteratur am Beispiel von Hermann Schulz' Tanganjika-Romanen

Kanjo, Judita (University of Education Ludwigsburg, Karlsruhe, Germany)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Literary Mappings of Colonial and Postcolonial Cities: A study of Genre Crossings in contemporary fictions from Germany and India.

sabharwal, jyoti (Department of Germanic and Romance Studies, Delhi, India)

9:30 AM - Istanbul und Mexiko Stadt

Nissler, Paul (Stanford University, Stanford - Kalifornien, USA)

10:00 AM - PROPOSING PLURALITY AS A "LANGUAGE" OF COMPARATIVE LITERATURE

Chanda, Ipshita (Dept. of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, India)

11:00 AM - Regionales Agieren - globales Reagieren. Aktuelle Kriminalromane und die "Neue Weltliteratur"

Neubauer-Petzoldt, Ruth (Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Neuere deutsche Literaturgeschichte, Eckental, Germany)

11:30 AM - Kolonialgeschichte(n) und Transkulturalität im Spannungsfeld von Globalem und Lokalem am Beispiel angloindischer und deutschsprachiger historischer Romane des 21. Jahrhunderts

Hinzmann, Maria (Bergische Universität Wuppertal, Wuppertal, Germany)

12:00 PM - Postkoloniales Er-Schreiben des Kolonialen: Ilija Trojanows "Der Weltensammler" (2006) Alex Campus Roman "Eine Frage der Zeit" (2007)

Mayer, Michael (Universität Bayreuth, Bayreuth, Germany)

2:00 PM - The Other Europe: The Revolution of the Other

Li, Xingbo (Norwich University, Northfield, VT, USA)

2:30 PM - Ondjaki's classmates read Honwana: towards a trans-colonial theory

Lukaszuk, Ewa (University of Warsaw, Kraków, Poland)

3:00 PM - Title: The protesting action for overcoming the absurd times through the reception of German literature in Korea

Chin, Sang BUM (Kolonialismus, Globalisierung und Weltliteratur, Jeonju, South Korea)

Monday, July 25th

16499 - Science et littérature : une question de langage?

Room: Hs 26

Chair: Weber, Anne-Gaëlle

4:00 PM - L'utopie entre expérience de la polyglossie et projet de langue philosophique au XVIIe siècle : modèle scientifique et dérives fantastiques

CORREARD, Nicolas (Université de Nantes, Nantes, France)

4:30 PM - Vues d'esprit et dérèglements de l'imagination : le style comme critère de validation du savoir

Vuillemin, Nathalie (Université de Neuchâtel, Baulmes, Switzerland)

5:00 PM - "Parodies et satires des langages savants au XIXe siècle"

Weber, Anne-Gaëlle (Université d'Artois, Arras, France)

Friday, July 22nd

16603 - Rhizomorphe Identität? Motivgeschichte und kulturelles Gedächtnis im europäischen Kulturraum

Room: Hs 29

Chair: Piszczatowski, Pawel; Godlewicz-Adamiec, Joanna

11:00 AM - Wien und Berlin - differente Zentren der klassischen Moderne

Sliwinski, Alexandra (University of Warsaw, Warsaw, Poland)

11:30 AM - Handschrift als Grundlage einer vertieften philologischen Lektüre

Just, Anna (Universität Warschau, Warszawa, Poland); Opalinska, Monika (University of Warsaw, Warsaw, Austria)

12:00 PM - Zwischen Sacrum und Profanum - Erotik in der Literatur des europäischen Mittelalters

Godlewicz-Adamiec, Joanna (Universität Warschau, Warszawa, Poland); Piszczatowski, Pawel (Universität Warschau, Warszawa, Poland)

2:00 PM - High Fantasy's Dialogue with the Past

Blaszkiewicz, Bartłomiej (University of Warsaw, Warsaw, Poland)

2:30 PM - « L'héritage qui m'encombre » Le rôle de la mémoire et de l'histoire dans la formation de l'identité postcoloniale (L'Amour, la fantasia d'Assia Djebar)

Sokolowicz, Malgorzata (University of Warsaw, Warsaw, Poland)

3:00 PM - Renaissance rhizomorphe? Renaissance et ses modèles dans la perspective deleuzienne

Krawczyk, Dariusz (University of Warsaw, Warsaw, Poland)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th

16609 - FROM EUROPE TO BRAZIL: THE CIRCULATION OF LANGUAGE AND CULTURE IN THE PORTUGUESE-SPEAKING WO

Room: Erika-Weinzierl-Saal

Chair: Jobim, José Luís

Friday, July 22nd

4:00 PM - Between Lusophony and World Literature: Challenging Comparative Approaches to the Literatures of Portuguese-Speaking Africa

Santos, Emanuelle (University of Warwick, Coventry, Austria)

4:30 PM - Le projet d'Encyclopédie Brésilienne, la politique des langues et la circulation des idées de démocratisation de la culture, durant la période du gouvernement Juscelino Kubistchek

Mariani, Bethania (Universidade Federal fluminense, Rio de Janeiro, Brazil)

5:00 PM - CANNIBALISM AS A METAPHOR FOR CULTURAL APPROPRIATION

Jobim, José Luís (Universidade Federal Fluminense, Rio de Janeiro, Brazil)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Portuguese as source-language in literary translation: the case of João Ubaldo Ribeiro

Antunes, Maria Alice (UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO, RIO DE JANEIRO, Brazil)

9:30 AM - La contribution de Manuel Rui Monteiro à l'univers pluriel de la langue portugaise

Batalha, Maria Cristina (Universidade do Estado do Rio de Janeiro, RIO DE JANEIRO, Brazil)

11:00 AM - La réception de l'esthétique de la légèreté de Milan Kundera au Brésil et Budapest de Chico Buarque

Barroso Filho, Wilton (University of Brasilia, Brasília, Brazil)

11:30 AM - Métaphorologie: Une étude à mi-chemin entre création et signification

Pereira, Deise (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

12:00 PM - Refuser la vérité interne et rejeter les « méthodes » : retrouver l'affectivité à l'intérieur du texte littéraire

Lima, Rogério (Universidade de Brasília, BRASÍLIA-DF, Brazil)

2:00 PM - Os sertões Beyond Brazil

MacKinnon, Chloé Brault (University of Toronto, Gatineau, Canada)

2:30 PM - New Criticism and Nouvelle Critique in brazilian criticism

Brandini, Laura (University of Londrina, Londrina, Brazil)

3:00 PM - Walter Scott relu par le Romantisme brésilien

Peres, Marcos (University of São Paulo, Sao Paulo (SP), Brazil)

Monday, July 25th

09:00 AM - Surrealism and Anthropophagy

Rio Doce, Cláudia (Universidade Estadual de Londrina, Londrina, Brazil)

09:30 AM - FROM THE "BOTTOM OF THE VIRGIN FOREST" TO SÃO PAULO: MARIO DE ANDRADE, MACUNAÍMA AND BRAZILIAN LANGUAGE

Campos, Sheila (Universidade Federal de, Boa Vista, Brazil)

10:00 AM - Internationalizing Brazilian Literature: Companhia das Letras' Amores Expressos Project

Raynor, Cecily (McGill University, Montreal, Canada)

10:00 AM - STRATÉGIES DE CONSTRUCTION DE L'IMAGE AMAZONIQUE DEDANS NENÊ MACCAGI (RORAIMA) ET DALCÍDIO JURANDIR (PARÁ)

Mibielli, Roberto (Universidade Federal de Roraima, Boa Vista, Brazil)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

16657 - Workshop: Productivity of plagiarism

Room: Hs 50

Chair: Polubojarinova, Larissa; Baron, Christine; Krauss, Charlotte

Friday, July 22nd

9:30 AM - Diderot et le savoureux plagiat de la matière rabelaisienne

Nadège, Langbour (Université de Rouen / CEREdI, Rouen, France)

10:00 AM - Falschgeld und Alchemie. Zur literarischen Produktivität der Fälschung in Charles Sorels Histoire comique de Francion und Tristan L'Hermites Le page disgracié

Urban, Urs (Universidad de Buenos Aires (UBA), Buenos Aires, Argentina)

11:00 AM - The Fascination with Falsification. Russian Tsars in 19th Century Literature

Krauss, Charlotte (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Freiburg, Germany)

11:30 AM - "Aber was soll uns Turgenjew?": Zum Habitus-Plagiat am Beispiel der Strategie Leopold von Sacher-Masochs im literarischen Feld der 1860-er Jahre

Polubojarinova, Larissa (Staatliche Universität Sankt Petersburg, Sankt Petersburg, Russian Federation)

12:00 PM - Plagier ou être plagié : Camille Lemonnier ou le "Zola belge" (titre provisoire)

Goutaland, Carine (INSA de Lyon / UMR LIRE, Lyon, France)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Paul Celan und Ossip Mandelstam

Bogumil-Notz, Sieghild (Ruhr-Universität Bochum, Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Bochum, Germany)

9:30 AM - Fiktive Übersetzung oder inszeniertes Plagiat? Valery Larbauds Poésies de A.O. Barnabooth

Gerling, Vera Elisabeth (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Düsseldorf, Germany)

10:00 AM - Dialogues and appropriations in 'The year of the death of Ricardo Reis', by José Saramago

Grünhagen, Sara (Rio de Janeiro State University, Rio de Janeiro, Brazil)

11:00 AM - Walter Scotts "St Ronan Well" und die Konstruktion des Kurort-Diskurses in der russischen Literatur

Kulishkina, Olga (St Petersburg University for Technology and Design, Sankt Petersburg, Russian Federation)

11:30 AM - The Imitation of Werther: Chinese Translations and Adaptation

Kaminski, Johannes (Academia Sinica, Taipei)

12:00 PM - Weltoffene Zeichenverschiebung: "Tausendundeine Nacht" als Rahmenstruktur des koreanischen Comics

Lisitsyna, Daria (St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russian Federation)

Monday, July 25th

9:00 AM - Les paradoxes du plagiat dans la Roumanie communiste

Bud, Crina (York University Toronto, Toronto, Canada)

9:30 AM - Geschichtsumschreibung. Plagiate Paul Zechs

Gerlach, Hannah (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Freiburg, Germany)

10:00 AM - Exposition des sources et « reconstitutions » dans quelques œuvres de fiction et nonfiction contemporaines

Grall, Catherine (Université de Picardie-Jules Verne, Paris, France)

11:00 AM - "- wenn Schönherr und Handel-Mazzetti dasselbe tun, ist es nicht dasselbe" (Karl Kraus, 1911) Literarische und moralische Argumentationen im Rahmen der Plagiatsvorwürfe gegen Karl Schönherr

Steinsiek, Annette (Forschungsinstitut Brenner-Archiv, Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

11:30 AM - Das literarische Verfahren des Plagiats als Mittel der Differenz: Franz Kafkas "Das Schloß" und Libu'e Moníková's "Pavane für eine verstorbene Infantin"

Bakirova, Elena (Universität St. Petersburg /Graz, Graz, Austria)

12:00 PM - Geisteskrankes Eigentum: Die Plagiatsvorwürfe gegen Heinar Kipphardts "März"

Tashkenov, Sergey (RGGU Moskau, Moskau, Russian Federation)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Plagiat psychique et création

BARON, Christine (Université de Poitiers, POITIERS, France)

9:30 AM - Plagiate fremder Identitäten - skandinavische Autofiktionen der Gegenwart und ihre Folgen

Gruenewald, Jennifer (IGK 1956 Kulturtransfer und kulturelle Identität, Freiburg, Germany)

10:00 AM - Ethique du plagiat dans l'oeuvre de Calixthe Beyala

Sicard-Cowan, Helene (St Leonards School, St Andrews, United Kingdom)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

16658 - Comparative Literature as a Transcultural Discipline

Room: Hs 46

Chair: Coutinho, Eduardo

Monday, July 25th

9:00 AM - Comparativism in Latin America in the XXIst Century.

Coutinho, Eduardo (AC Studies Center, Rio de Janeiro, Brazil)

9:20 AM - Littératures migrantes ou transnationales: élargissant les frontières des esthétiques transculturelles.

Bernd, Zila (zila bernd, Porto Alegre, Brazil)

9:40 AM - Worlds of difference, worlds of concord: between the Anthropocene and an indigenous African myth of origin

van Vuuren, Helize (Nelson Mandela Metropolitan University, Port Elizabeth, South Africa)

10:00 AM - Wandering Subjects. Brazilian and Portuguese narrative travels.

Radlwimmer, Romana (Universidade de Lisboa, Lisboa, Portugal)

11:00 AM - Imagology and transnationalism: stereotypes, heteroimagotypes and allophilia in Rhys Hughes and João de Melo

Simões, Maria João (Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal)

11:30 AM - Cultural Territories as Post-Nacional Spaces

Resende, Beatriz (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brazil)

12:00 PM - Cosmopolitanism(s) and National Literatures: an Intercultural Dialogue at the Postnational Cartographies Era.

Gomes, Renato (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brazil)

2:00 PM - Minimal Writings: the Traditions of Ernest Hemingway and Dalton Trevisan.

DIAS, ANGELA (Universidade Federal Fluminense, Rio de Janeiro, Brazil)

2:20 PM - Black Orpheus. Challenges for Transcultural Comparisons

Kopf, Martina (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Mainz, Austria)

2:40 PM - Sor Juana Inés de la Cruz (Mexico, 1651-1695) and Gregório de Matos (Brazil, 1636-1695): the Ludicrous Machinery of Baroque Irony.

Marinho, Marcelo (Federal University for Latin-American Integration (UNILA), Foz do Iguacu - Parana, Brazil)

3:00 PM - A Geo-Writing by Manoel de Barros

Moraes, Paulo (Paulo Benites, Campo Grande, Brazil)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Comparative Literature, World Literature and Ethical Literary Criticism

Talvet, Jüri (University of Tartu, Tartu, Estonia)

9:20 AM - How to Face the Terror of Reason: from Literature to Philosophy.

Krause, Gustavo Bernardo (Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brazil)

9:40 AM - On Ibsen's Thoughts and the German Culture

Li, Yinbo (College of Arts & Law, Wuhan University of Technology, Wuhan, China)

10:00 AM - Comparative Literature and the Challenge of Digital Media.

Zilberman, Regina (Instituto de Letras - UFRGS, Porto Alegre - RS, Brazil)

11:00 AM - Hafez and Emerson: Reception as a Transcultural Interaction

Fomeshi, Behnam (Shiraz University, Shiraz, Iran)

11:30 AM - Language and Identity in J.M. Coetzee's memoirs: Boyhood, Scenes of Provincial Life I and II and Summertime

Hanna, Vera (Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brazil)

12:00 PM - The Cultural Polylogue of Milos Crnjanski's 'Roman o Londonu' (A Novel about London)
Krstic, Visnja (University of Warwick / University of Belgrade, Belgrade, Republic Serbien)

Wednesday, July 27th

16661 - The Ineffability of Language and Mystic Utterances

Room: Seminarraum Skandinavistik 1

Chair: Figueira, Dorothy

9:00 AM - De Certeau's heterology: from mysticism to the recognition of the Other
BESSIERE, Jean (Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France)

9:20 AM - Modes of Literary Representation of the Ineffable: el Duende and Jibandebata
Bogumil-Notz, Sieghild (Ruhr-Universität Bochum, Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Bochum, Germany)

9:40 AM - TWO AND A HALF SYLLABLES OF LOVE : QUESTIONS ABOUT MYSTICISM AND LANGUAGE
Chanda, Ipshita (Dept. of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, India)

10:00 AM - A STANDS FOR AGALMA: THE MYSTIC SYMBOL OF UNUTTERABLENESS IN NATHANIEL HAWTHORNE'S THE SCARLET LETTER
De Angelis, Valerio Massimo (University of Macerata, Department of Humanities, Macerata, Italy)

11:00 AM - Mystical Speech
Figueira, Dorothy (University of Georgia, Athens, Georgia, USA)

11:30 AM - HIGH, LOW, AND NO PLACE: PLACEMENT IN MYSTICAL EXPRESSION
Gillespie, Gerald (Stanford University, Stanford, California, USA)

12:00 PM - Universal homes and universal homelessness: The curious Spinozism of Clarice Lispector and Stefan Zweig
Lally, Katie (University of California, Santa Cruz, Santa Cruz, California, USA)

2:00 PM - The Symbolatry of the Here and Now: Immanence and Unutterable Marvels from Metamorphoses to Fireworks
Mild, Matthew (The Tapestry, Cambridge, United Kingdom)

2:30 PM - The Need for Apostasy
Millet, Kitty (SF State University, SF, USA)

3:00 PM - Östen Sjöstrand and the Mystery of Poetic Language
Sondrup, Steven (Brigham Young University, Salt Lake City, UT, USA)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

16679 - Langues et littératures de jeunesse

Room: Hs 46

Chair: Benert, Britta; CLERMONT, Philippe ; E. O'Sullivan; M. Chmurski; E. Kaess; A. Knauth

Friday, July 22nd

9:00 AM - Introduction

9:30 AM - La fable animale, multilingue et métalinguistique

Knauth, Alfons (Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, Bochum, Germany)

11:00 AM - Words and Language in Moveable Books and Pop-ups

Schmitz-Emans, Monika (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

11:30 AM - Spielerische Erfahrungen von Mehrsprachigkeit: Der Arche Literatur Kalender (2011ff.)

Bohnengel, Julia (Universität Heidelberg, Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie, Heidelberg, Germany)

12:00 PM - Pour adultes. Le langage des images dans la littérature pour la jeunesse.

DANGELO, BIAGIO (Universidade de Brasília - Instituto de Arte, Brasília, Brazil)

2:00 PM - Philosophie du langage dans Le Hollandais sans peine de M.-A. Murail

Benert, Britta (Université de Strasbourg, STRASBOURG, France)

2:30 PM - Strange signs. Invented languages from alienation to zany

O'Sullivan, Emer (Leuphana Universität Lüneburg, Lüneburg, Germany)

3:00 PM - A la croisée des langages : création linguistique et interprétation sémiotique dans His Dark Materials de Philip Pullman

Bazin, Laurent (Université de Versailles, St Germain en Laye, France)

9:00 AM - Les fictions linguistiques dans les Aventures de Tintin : voies et voix du bruxellois

GRUTMAN, Rainier (University of Ottawa, Ottawa, Canada)

Saturday, July 23rd

9:30 AM - Le Bon Gros Géant de Roald Dahl (1982) et ses avatars sur l'exemple de ses traductions en français, polonais et tchèque

Chmurski, Mateusz (Université de Lorraine, Nancy, France)

11:00 AM - « - Malheur à moi, petit ballon vert... » Le langage poétique dans la littérature de jeunesse en Union Soviétique

Kaess, Elisabeth (Université de Strasbourg, Strasbourg, France)

11:30 AM - Playing in the same language - História de D. Redonda e da sua gente (1942) by

Cortez, Maria Teresa (Universidade de Aveiro /University of Aveiro, Aveiro, Portugal)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

16680 - Mapping Multilingualism in 19th-Century European Literature:...

Room: Hs 24

Chair: Weissmann, Dirk

Friday, July 22nd

9:00 AM - Entre rupture et continuité : multilinguisme des auteurs juifs d'Europe Centrale et Orientale au XIXème siècle. Yiddish, hébreu et langues nationales

Paret Passos, Marie-Hélène (PUCRS/ITEM, Porto Alegre- RS-, Brazil)

9:30 AM - Le plurilinguisme italien du XIXe: le siècle des contraires

Sciarrino, Emile (Paris III, Gentilly, France)

10:00 AM - Écrivains russes du XIX siècle : écrivains plurilingues ?

ANOKHINA, Olga (CNRS, VERSAILLES, France)

11:00 AM - Sur les traces du multilinguisme des exilés dans le sud de la France au XIXème siècle.

Kowalska, Magdalena (Uniwersytet Warszawski, Warszawa, Poland)

11:30 AM - Italian Drafts, Greek Verses (?): Aspects of Bi(multi)lingualism in the Poetry of Dionysios Solomos

Pavlou, Kostis (External member of the ITEM UMR 8132 CNRS/ENS, Nicosia, Cyprus)

12:00 PM - Multilingualism from Latin America to Europe in the 19th Century

Nissler, Paul (Stanford University, Stanford - Kalifornien, USA)

2:00 PM - Monolingual city, multilingual voices: Polish exile writers in 19th century Paris

Mende, Jana-Katharina (Universität Vechta, Vechta, Germany)

2:30 PM - The Intrinsic Multilingualism of Verse Making: German Lyric Poetry from the 19th Century

Dembeck, Till (Université du Luxembourg, Esch-Belval, Luxembourg)

3:00 PM - Marginal Languages, Multilingual Audiences: The Case of Georg Brandes and the Modern Breakthrough

Allen, Julie (University of Wisconsin-Madison, Madison, Wisconsin, USA)

4:00 PM - Mehrsprachigkeit in der Literatur des deutschen Vormärz (Heine, Büchner, Börne u.a.)

Weissmann, Dirk (Université Paris-Est Créteil, Créteil, France)

4:30 PM - Jens Baggesen oder der Versuch, Anfang des 19. Jahrhunderts auf Europäisch" zu schreiben

Tabarasi-Hoffmann, Ana-Stanca (Roskilde University, Roskilde, Denmark)

5:00 PM - "Wie froh bin ich, dass nunmehr die geliebte Sprache lebendig wird" - Form and Function of Multilingualism in travel writing 1800-1850

Vlasta, Sandra (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Halle (Saale), Germany)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Mehrsprachigkeit in den Reiseberichten Heinrich Heines und Hermann von Pückler-Muskau

Brückner, Leslie (Université de Lorraine, Metz, Strasbourg, France)

9:30 AM - Vielstimmige Weltansichten? Humboldts und Herders Sprachphilosophien als Wegbereiter moderner Mehrsprachigkeitskonzepte

Kremer, Arndt (University of Cologne, Cologne/ Köln, Germany)

10:00 AM - "Literatur und Mehrsprachigkeit" Das Konzept eines Handbuchs zu einem wachsenden komparatistischen Forschungsfeld

Parr, Rolf (Universität Duisburg-Essen, Fakultät für Geisteswissenschaften, Essen, Germany); Dembeck, Till (Universität Luxemburg)

Monday, July 25th

16691 - Translation as Utopia/Dystopia

Room: Hs 24

Chair: Kothe, Ana; Bernstein, Lisa

2:00 PM - Translating History into Herstories: Utopian Impulses and Dystopian Worlds of Christa Wolf and Carmen Boullosa

Bernstein, Lisa (University of Maryland University College, USA)

2:20 PM - Utopian horizons: Translating Yarimar Padua's *The Witches of Latrop*

Kothe, Ana (Humanities Dept. University of Puerto Rico at Mayagüez, Mayagüez, Puerto Rico)

2:40 PM - "Let's meet wherever you are @ home": How Utopian is Creating a Global Virtual Collaborative Learning Environment for Foreign Language Students?

Pillet, Stephane (Humanities Dept. University of Puerto Rico, Mayagüez, Puerto Rico)

3:00 PM - Locating Translation

Huffmaster, Michael (Humanities Dept./University of Puerto Rico, Mayagüez, Puerto Rico)

Monday, July 25th

16692 - Secular Literary Texts and Sacred Exegesis

Room: Hs 16

Chair: Steven, Shankman

4:00 PM - Analysing Shakespearean Tragedy in the Light of Indian Religious Thought

Bhela, Dr. Anita (University of Delhi, New Delhi, India)

4:20 PM - Gitagovinda and Song of Songs: An Interreligious Reading of Erotic Love

Greenberg, Yudit (Rollins College, Winter Park, Uzbekistan)

4:40 PM - Reading Dante. Tom Phillips' "Dante's Inferno" as artistic reflection about exegetic practices

Schmitz-Emans, Monika (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

5:00 PM - Melanchthon, Aristotle, and Orthotomein, the sacred knife of dialectic

Major, Julia (University of Oregon, Eugene, Oregon, USA)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

16711 - The Chinese Scriptworld and World Literature

Room: Hs50 / Audimax

Chair: Sowon Park; Karen Thornber; Jing Tsu; David Damrosch

Friday, July 22nd

Room: Hs50

2:00 PM - The Chinese Scriptworld

Park, Sowon (Corpus Christi College, Oxford, Oxford, United Kingdom)

2:30 PM - Scriptworlds: From Assyria to East Asia.

Damrosch, David (Harvard University, Cambridge MA, USA)

3:00 PM - Heterographics: on Roman Letters and Phonetic Indifference

Lock, Charles (Dept of English, Germanic & Romance Studies / University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark)

4:00 PM - The Chinese Script in the Chinese Scriptworld.

McDonald, Edward (SunYat-Sen University, China)

4:30 PM - Modern Korean Literature and 'Hansh' Translation

Park, Sungchang (Seoul National University, Seoul, South Korea)

Saturday, July 23rd

Room: Audimax

9:00 AM - Translation as a New Tool for Rethinking the Local and the Global in the History of Revolutions: Luther and Mao

Sinkwan, Cheng (University College London, UK)

9:30 AM - Two Historical Narratives of Japan within Ancient East Asia as the Chinese Script-world

Tokumori, Makoto (University of Tokyo, Tokyo, Japan)

10:00 AM - The Chinese Poetics of Xing-xiang: One of the Earliest Digital Poetics in the World

Zhao, Guangxu (University of Ottawa, Ottawa, Canada)

11:00 AM - Chinese Script in the Alphabetic Age

Tsu, Jing (Yale University, New Haven, CT, USA)

Friday, July 22nd

17430 - Denkbilder der Übersetzung

Room: Übungsraum Germanistik 5

Chair: Eva Matt (Universität München), Ulrich Meurer (Universität Wien / Bochum), Michael Paninski (Brown University)

9:00 AM - Einleitung zu "Denkbilder der Übersetzung"

Oikonomou, Maria (Universität Wien)

9:30 AM - Multidisziplinäre Übersetzungsparadigmen und synonymische Phänomene vor 1800

Keller, Andreas (ZfL Berlin)

10:00 AM - Die literarische Darstellung der Übersetzung als Knotenpunkt literaturtheoretischer Reflexion

Babel, Reinhard ((Universität München / DAAD Bogotá))

11:00 AM - Merci, Mercy. Über die Pflicht und Schuldigkeit des Übersetzens bei Jacques Derrida

Sauter, Caroline ((ZfL Berlin))

11:30 AM - Zwitter/Zwilling: Genetische Bildungen von Übersetzung

Oikonomou, Maria ((Universität Wien))

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

16740 - Translation Within a Single Language

Room: Seminarraum Geschichte 2

Chair: Hayot, Eric; Saussy, Haun

Monday, July 25th

9:00 AM - The Decipherings: The Inter- and Intra-languages of Pound's Asia

Bush, Christopher (Northwestern University, Evanston, IL, USA)

9:30 AM - Versification and prosification as translation and literary commonality

COSTE, Didier (Bordeaux-Montaigne University, ESCOURCE, France)

11:00 AM - The Pharisees

Hayot, Eric (Pennsylvania State University, University Park, PA, USA)

11:30 AM - Interdisciplinarity as Translation

Solovieva, Olga (University of Chicago, Chicago, IL, USA)

12:00 PM - Translating the Family's Nazi Legacy to Bridge a Floating Gap

Yoeurp, Mélanie (German Department of the University of Wisconsin-Madison, Lognes, France)

Tuesday, July 26th

2:00 PM - To say it differently

Rath, Brigitte (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

2:30 PM - My Idiolect, If I Have One

Saussy, Haun (University of Chicago, Chicago, USA)

3:00 PM - From English To English: A Polysystems Approach To The Vernacular.

Saxena, Akshya (University of Minnesota, Minneapolis, USA)

Saturday, July 23rd

16791 - 'Autor', 'Text' und 'Leser' im Kontext. Komparatistik und Sozialwissenschaften.

Room: Hs 27

Chair: Batorova, Maria; Pospisil, Ivo

9:00 AM - Slowakische Literatur der Moderne im Kontext der europäischen Moderne. Komparatistik und Sozialwissenschaften

Batorova, Maria (Institut für Weltliteratur, Bratislava, Slowakei, Slovakia)

9:30 AM - Comparative Literary Studies and Area Studies: Advantages and Obstacles

Pospisil, Ivo (Faculty of Arts Masaryk University, Brno, Czech Republic)

10:00 AM - Der Sammler als Autobiograph

Schmitz-Emans, Monika (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

11:00 AM - The Metafiktion in the postmodern prose

Zilka, Tibor (Institute of Languages and Cultures of Central Europe, Faculty of Central European Studies at Constantine the Philosopher University in Nitra, Nitra, Slovakia)

11:30 AM - The author and metarepresentationality: comparative analysis

Kuzmíková, Jana (Institute of Slovak Literature, Bratislava, Slovakia, Bratislava, Slovakia)

12:00 PM - Kommunikation und Schweigen in Prosatexten von Arthur Schnitzler und Stefan Zweig (Kontextualisierung als Weg zur Komparation typologischer Zusammenhänge)

Zečelova, Katarína (Institut für Weltliteratur SAW, Bratislava, Slovakia)

2:00 PM - Péter Esterházy: the Author, the Text, the Reader or All of Them?

Paszmár, Livia (Institute of World Literature SAS, Bratislava, Slovakia)

2:30 PM - Neo-sincere Theory in Comparative Literature

Anetta, Kristof (Institute of World Literature, Slovak Academy of Sciences, Bratislava, Slovakia)

Saturday, July 23rd

16802 - (POST)IMPERIALE NARRATIVE IN DEN (ZENTRAL)EUROPÄISCHEN LITERATUREN DER MODERNE

Room: Hs 31

Chair: Müller-Funk, Wolfgang; Chovanec, Johanna

9:00 AM - (post)kolonial vs. (post)imperial: Grundsätzliches.

Ruthner, Clemens (Trinity College Dublin, Dublin, Ireland)

9:30 AM - TEIL I: Post-imperiale Melancholie: ein Vergleich zwischen der österreichischen und türkischen Literatur

Müller-Funk, Wolfgang (Universität Wien, Austria)

10:00 AM - TEIL II: Post-imperiale Melancholie: ein Vergleich zwischen der österreichischen und türkischen Literatur

Chovanec, Johanna (Universität Wien, Brunn am Gebirge, Austria)

11:00 AM - Fragile Ordnung. Habsburg als Großreich und Großerzählung

Magerski, Christine (Universität Zagreb, Croatia)

11:30 AM - Ein Skandal in der postimperialen Stunde null. Zu Miroslav Krležas Text Eine trunkene Novembernacht 1918

Bobinac, Marijan (Universität Zagreb, Croatia)

12:00 PM - Der antihabsburgische Mythos in der kroatischen Literatur: der Roman Republikanci (1914 - 1916) von Marija Juric Zagorka

Spreicer, Jelena (Universität Zagreb, Croatia)

2:00 PM - Türken, Habsburger, Russen, Araber Wandel der Alteritätsbilder der ungarischen literarischen und kulturellen Öffentlichkeit vom Mittelalter bis zur Moderne

Pesti, Brigitta (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Wien, Austria)

2:30 PM - Die napoleonischen Kriege im kroatischen kulturellen Gedächtnis

Dukic, Davor (Universität Zagreb, Croatia)

3:00 PM - Das Theater im Krieg - die Koexistenz des Nationalen und des Imperialen?

Car, Milka (Universität Zagreb, Croatia)

4:00 PM - Blick und die Reizkultur um 1900 - Zur Genealogie der imperialen Poetik im Jung-Wien

Preljevic, Vahidin (Universität Sarajevo, Bosnia Herzegowina)

4:30 PM - Konjunkturen des Imperialen. Zur Transfergeschichte von Hermann Bahrs Dalmatinischer Reise

Vidulic, Sijetlan Lacko (Universität Zagreb, Croatia)

5:00 PM - Psychiatrie und Psychoanalyse in Czernowitz: Robert Flinders Prosa

Palimariu, Ana-Maria (Alexandru-Ioan-Cuza-Universitaet Jassy, Romania)

6:00 PM - Memoria & Postmemoria Deutsch-Südwestafrikas in der Literatur

Gärtner, Julian (Universität Bielefeld, Bielefeld, Germany)

6:30 PM - Warten auf die Barbaren: Kafka und Coetzee

Karakassi, Katerina (Kapodistrias Universität Athen, Greece)

7:00 PM - Imperial and Post-imperial References in Ingeborg Bachmann's Gender-Theatre of Todesarten

Festic, Fatima (University of Amsterdam, Amsterdam, Netherlands)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

16829 - Prismatic Translation

Room: Hs 41

Chair: Park, Sowon; Walid Hamarneh; Stefan Willer; Robert Young; Eva Horn; Vladimir Biti; Robert Stockhammer

Monday, July 25th

9:00 AM - Variorum Translations

Reynolds, Matthew (OCCT - Oxford University, Oxford, United Kingdom)

9:30 AM - Translation through the Lens of Language

Young, Robert (New York University, New York, USA)

Chair: Stefan Willer

10:00 AM - Ideographic Translation

Park, Sowon (Oxford University, Oxford, United Kingdom)

11:00 AM - Translating Happiness

Howell, Yvonne (University of Richmond, Richmond, USA)

11:30 AM - Translation and the (Un-)making of Meaning Value

Hamarneh, Walid (University of Richmond, Richmond, USA)

Chair: Robert Young

12:00 PM - Translation, Interpretation, Orientation

Chaouli, Michel (Indiana University, Bloomington, USA)

Chair: Eva Horn

2:00 PM - Language-stretching, parallel aesthetics and poetic equivalence:

Poetic idioms in a multilingual literary culture

Orsini, Franseca (SOAS, University of London, London, United Kingdom)

4:00 PM - From Space to Event: The Development of Yuri Lotman's Concept of Translation

Norimatsu, Kyohei (University of Tokyo, Tokyo, Japan)

4:30 PM - What remains Untranslated in translatio imperii? Translation as Political Operation

Biti, Vladimir (Institut für Slawistik, Wien, Austria)

Chair: Vladimir Biti

5:00 PM - Cultural Translation or the Political Logic of Prismatic Translation

Habjan, Jernej (Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Slovenia)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Literary Dictionaries as Meta-poetical Projects

Schmitz-Emans, Monika (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

9:30 AM - The (Un-)translatability of 'Welt'

Stockhammer, Robert (Ludwig Maximilians University Munich, Munich, Germany)

Chair: Robert Stockhammer

10:00 AM - Translation or Itinerary? Tracing the Path of Azerbaijani Literary Terms

Geybullayeva, Rahilya (Baku Slavic University, Baku, Azerbaijan)

11:30 AM - The Hungarian Spectrum of Petronius' Satyricon

Hajdu, Péter (Hungarian Academy of Sciences, Budapest, Hungary)

12:00 PM - 'Originalmäßig': Goethe/Retranslation/Diderot

Willer, Stefan (Center for Literary and Cultural Research Berlin, Berlin, Germany)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th

16832 - Speaking About Small Literatures in Their Own Language

Room: Übungsraum Germanistik 3

Chair: Liina Lukas; Katre Talviste; Jeanne E. Glesener; Vanessa Matajc

Friday, July 22nd

9:00 AM - How to speak about Small Literatures? Preliminary Reflections on Terminology and Discourse

Glesener, Jeanne E. (Université du Luxembourg, Esch-Belval, Luxembourg)

9:30 PM - Contemporary Bilingual Literary Practice in Carinthia

Leben, Andreas (Universität Graz, Graz, Austria)

Chair: Katre Talviste

10:00 AM - Ambedkar's Vision of Egalitarianism and Literature

Jahan, Rahmat (Magadh University, Bodh Gaya, Gaya Bihar, India)

Saturday, July 23rd

2:00 PM - Le roman de fondation entre littérature politique et symbolique

Le Baillif, Anne-Marie (Université Paris-Est Marne-la-Vallée, Marne-la-Vallée, France)

2:30 PM - Mapping the world literary system and small literatures: the aspect of geo-politics and geo-political poetics

Matajc, Vanesa (Dep. of Comparative Literature and Literary Theory, Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia)

Chair: Jeanne E. Glesener

3:00 PM - Le théâtre luxembourgeois: spécificités et problématiques d'un petit genre

De Toffoli, Ian (Université du Luxembourg, Institut de langue et de littératures luxembourgeoises, Esch-Belval, Luxembourg)

4:00 PM - "Wer hierzulande schreibt, kennt sein Risiko" - Literatursoziologischer Blick auf das Luxemburger Literatursystem

Gilbertz, Fabienne (University of Luxembourg, Esch-Belval, Luxembourg)

4:30 PM - Literature defined by language?

Kõvamees, Anneli (Tallinn University, Tallinn, Estonia)

Chair: Vanessa Matajc

5:00 PM - Moving centres and peripheries in the lives and works of L. Welch and P. Joris

Hansen-Pauly, Marie-Anne (University of Luxembourg, Mersch, Luxembourg)

Monday, July 25th

11:00 AM - Die Weltliteratur als Bestandteil kleiner Literatur

Lukas, Liina (Universität Tartu, Tartu, Estonia)

11:30 AM - Small translations of a big text: fragmentary translations of Marcel Proust's "A la recherche du temps perdu" in Estonian

Kütt, Madli (University of Tartu, Tartu, Estonia)

12:00 PM - 0 to 100 in less than 10 Years. A Story of a History of 20th-Century Literature

Talviste, Katre (University of Tartu, Tartu, Estonia)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

16881 - New Perspectives on the Paragone

Room: Übungsraum Germanistik 2

Chair: Thoss, Jeff; Mathieson, Jolene

Monday, July 25th

9:00 AM - Paragone as an analytical device

Bruhn, Jørgen (Linnæus University, Complit, Växjö, Sweden)

9:30 AM - Der Paragone in mediologischer und kultursoziologischer Perspektive

Wolf, Norbert Christian (Uni Salzburg, Salzburg, Austria)

10:00 AM - Reflections on a myth - reading text and image in a new perspective

Führer, Heidrun (Department of Arts and Cultural Sciences, Lund, Sweden)

11:00 AM - "The physiology of the nervous system and the processes of the imagination": ekphrasis and artful language in William Carlos Williams' Spring and All

Gander, Catherine (Queen's University Belfast, Belfast, United Kingdom)

11:30 AM - Sarah's Silence: The Paragone and Feminist Critique in John Fowles' The French Lieutenant's Woman

Mathieson, Jolene (Universität Hamburg, Hamburg, Germany)

12:00 PM - Beyond Paragone: Artistic Collaboration in 'Girl with a Pearl Earring'

Gil Curiel, German (UCC, Cork, Ireland)

2:00 PM - Embracing the Rival? Intermediality as a Literary Posture in Austrian Pop Literature

Degner, Uta (Uni Salzburg, Salzburg, Austria)

2:30 PM - Gegen die "digitale Sünde" - Literatur als Reflex auf den Medienumbruch zum digitalen Zeitalter am Beispiel des Romans "Die Meisen von UUsimaa singen nicht mehr" von Franz Friedrich Sommerfeld, Beate (Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Poznan, Poland)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Depicta poesis: intertextual links between Horace's Latin verses and the images of baroque Portuguese tiles

Araújo, Filipa (University of Coimbra, Sebal, Portugal)

9:30 AM - The Art of Instruction: 17th-Century History Painting and "Advice-to-a-Painter" Poems
Thoss, Jeff (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

10:00 AM - "O, Hogarth, had I thy Pencil!" Henry Fieldings literarische Karikaturen
Faßhauer, Vera (Uni Frankfurt, Frankfurt am Main, Germany)

11:00 AM - An Anthropologist's Paragonal Project: Cultural and Artistic Alterity in the Poetic and Critical Writing of Edward Sapir
Reichel, A. Elisabeth (University of Basel, Department of English, Basel, Switzerland)

11:30 AM - New Perspectives on the Paragone - A Case Study of Jiang Zhaohe's (1904-1986) Figure Painting
Chen, Joan (School of Art, Central China Normal University, Wuhan, China)

12:00 PM - Parergon and Paragone
Nagy, Fruzsina (University of Szeged, Szeged, Hungary)

2:00 PM - Invisible Texts
Isherwood, Tim (University of Salford, Salford, United Kingdom)

2:30 PM - Effects on Text of the Foregrounding and Foreignisation of Typeface
Kendall, Judy (University of Salford UK, Salford, United Kingdom)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

16929 - Languages of the Imaginary: interdisciplinary reflections

Room: Hs 23

Chair: Valenzuela, Sandra Trabucco; Baseio, Maria Auxiliadora ; Cunha, Maria Zilda

Friday, July 22nd

11:00 AM - Littérature et Sculpture dans la Poésie Brésilienne Contemporaine
Berwanger da Silva, Maria Luiza (UFRGS ; UNILASALLE, Porto Alegre, Brazil)

11:30 AM - I TELL, THEREFORE I KNOW: NARRATIVE AS A LEARNING MODEL
Carelli, Fabiana (University of Sao Paulo, Sao Paulo, Brazil)

12:00 PM - Of Paint and Pen: Tim Rollins + K.O.S. and the (Dismantled) Literary Text
Haller, Jennifer (The Graduate Center, CUNY, New York, USA)

2:00 PM - Die Stimme der Verführung: "Die Sirene" (1980) von Dieter Wellershoff
Carrington, Maria Cristina (University of Aveiro, Aveiro, Portugal)

2:30 PM - Textual Reality to Virtual Reality: Cultural Politics and Representation of Humiliation, Caste and Social Justice in Amarchitrakatha, Bhimayana and Gardener

Ingole, Prashant (Indian Institute of Technology, Gandhinagar, Ahmadabad, India)

3:00 PM - Once upon a time and so many other times: Hansel and Gretel, from the craft to the audiovisual narrative

Valenzuela, Sandra Trabucco (Universidade Anhembi Morumbi, São Paulo, Brazil); Cunha, Maria Zilda (Universidade de São Paulo, São Paulo, Brazil); Baseio, Maria Auxiliadora (Universidade Santo Amaro, São Paulo, Brazil)

4:00 PM - Temporality and finitude: the Wolf in João Guimarães Rosa and José Roberto Torero's fiction

Prado, Fabiana (Universidade de São Paulo, São Paulo, Brazil)

4:30 PM - La lumière dans les romans arthuriens et le Livre des rois de Ferdowsi

Ringgenberg, Patrick (Universite de Lausanne, Arzier, Switzerland); Abai, Andia (Shahid Beheshti University Tehran, Arzier, Switzerland)

Saturday, July 23rd

11:00 AM - THE PAULO AFONSO FALLS BY CASTRO ALVES (1876): INTERWEAVING POETRY AND SOCIAL IMAGINARIES

Gobbi Alves Araujo, Giovanna (University of Sao Paulo, Sao Paulo, Brazil)

11:30 AM - Unveiling the Sorceress: Word and Image Encounters in the Works of Three South American Women Poets

Puppo, María (Universidad Católica Argentina / CONICET, Buenos Aires, Argentina)

12:00 PM - Storytelling in Advertising: "The last wishes of Volkswagen van"

Valenzuela, Sandra Trabucco (Universidade Anhembi Morumbi, São Paulo, Brazil); Bonaldo, Luciane Ferreira (Universidade Nova de Lisboa, São Paulo, Brazil)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17052 - The Text as Being: Ontologies of Redemption and Repair

Room: Hs 42

Chair: Millet, Kitty

Friday, July 22nd

2:00 PM - No Regrets: On the Pagan Possibilities of Being in the Americas

Johnson, Dane (San Francisco State University, San Francisco, USA)

2:30 PM - Rahmana: From Text to Maternity On Emmanuel Levinas Talmudic hermeneutics

Dal Bo, Federico (Institute for Cultural Inquiry (ICI Berlin), Berlin, Germany)

3:00 PM - Beggars, Runaways and Prodigal Daughters - The Construction of Life Stories and the Deconstruction of Storytelling in the Prose of Alice Munro and Marie NDiaye

Heimgartner, Stephanie (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

4:00 PM - Violence and the Imagination: An Aesthetics of Contact

Borato, Meryl (York University, Toronto, Canada)

4:20 PM - Reading Elfriede Jelinek for an Ethics of Violence

Lally, Katie (University of California, Santa Cruz, Santa Cruz, California, USA)

4:40 PM - Trauma, emotion and ethics in the narratives of Martin Amis
Constantinescu, Catalin (*Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Mainz, Germany*)

5:00 PM - An Ethics for Missing Persons
Millet, Kitty (*SF State, SF, USA*)

Saturday, July 23rd

2:00 PM - Romantic Being in English and Slovak Literature
Pokrivcak, Anton (*University of Ss. Cyril and Methodius, Trnava, Slovakia*)

2:30 PM - A Note on Names and Generic Labeling
Weiss, Vered (*UIUC, Urbana, USA*)

4:00 PM - Kafka's Legacy. Wound, Damage, and Repair in Delay.
Park, Saein (*Northwestern University, Chicago, USA*)

4:30 PM - Oe Kenzaburo Says Go to Hell
Archambault, Brandon (*European Graduate School, Saas-Fee, Switzerland*)

5:00 PM - Extrahuman Transcendence in Oscar Wilde's The Picture of Dorian Gray
Fry, Katie (*University of Toronto, Centre for Comparative Literature, Toronto, Canada*)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17093 - WORKSHOP: Begegnungsorte und -medien. Transfer, Medialität und Situativität jüdischer Literatur

Room: Übungsraum Germanistik 4

Chair: Terpitz, Olaf; Windsperger, Marianne

Monday, July 25th

9:30 AM - The Honourable Woman': Figuring Israel and Palestine from a British Viewpoint
Vice, Sue (*University Sheffield, Sheffield, United Kingdom*)

11:30 AM - The Cosmopolitan Survivor
Millet, Kitty (*SF State University, SF, USA*)

12:00 PM - Narrating the other, discovering the self? Literary recuperations of Yugoslav Jewry
Zivkovic, Yvonne (*Cambridge University, Lucy Cavendish College, Stuttgart, Germany*)

2:00 PM - Fool and jester. The literary figures of the "Schlemiel", the "Schelm" and the "Don Quijote" between ambivalence and encounter
Terpitz, Olaf (*Institut für Slawistik, Wien, Austria*)

2:30 PM - Nokhem Shtif in Berlin: emigré life through the lens of Yiddish feuilletons
Nath, Holger (*University of Regensburg, Regensburg, Germany*)

3:00 PM - Autobiography as a Synthesis of Russian and Yiddish Literature: Osip Dymov's Memories
Mikula, Thomas (*Institut für Slawistik, Wien, Austria*)

Tuesday, July 26th

9:30 AM - Judezmo in Multilingual Literary Texts
Güde, Elisabeth (*LMU München, Berlin, Germany*)

10:00 AM - Commemoration, Memory and the Literary Construction of the Self in the “Minor Languages” (Franco) Yiddish and Romanian – A Comparative Approach to Texts by Myriam Anissimov and Norman Manea

Aistleitner, Judith (Universität Wien, Wien, Austria)

11:00 AM - Versing a “Kulturation” – Anthologies of Poetry in the National Jewish Discourse in the Beginning of the Twentieth Century

Reichert, Carmen (Ludwig Maximilians Universität München, Munich, Germany)

11:30 AM - Surfaces of Encounter: The reader of Modern Hebrew Literature during the First decade of the Twentieth Century

Nethanel, Lilach (Bar-Ilan University, kibutz yakum, Israel)

12:00 PM - In Search of a Lost Shtetl-World? A History of Yiddish Literature in American Culture

Windsperger, Marianne (Institut für Germanistik, Wien, Austria)

2:00 PM - Henriette Herz (1764-1847) as a Cultural Mediator

Conterno, Chiara (Università di Verona, Verona, Italy)

2:30 PM - Isaac Bashevis Singer, an intercultural reading.

Stepien, Aneta (Trinity College Dublin, Dublin, Ireland)

3:00 PM - Georg Brandes and his Transnational Vision

Blak Hjortshøj, Søren (Department of Culture and Identity, Roskilde University, Roskilde, Denmark)

Friday, July 22nd

17121 - One theme: different media

Room: Seminarraum Skandinavistik 1

Chair: DINIZ, THAIS

9:00 AM - A Glance at the Attitudes towards Film Adaptation in Iran

Khojastehpour, Adineh (Shiraz University, Shiraz, Iran)

9:20 AM - Film narration in contemporary literature: an Argentinian example

Mattos, Cristine (Mackenzie Presbyterian University, Jardim da glória, Brazil)

9:40 AM - The Fabulative Function of Magic and Spiritualism in "Eisenheim the Spiritualist"/The Illusionist

Lin, Wan-shuan (Yuanpei University, Hsinchu City)

10:00 AM - Redeeming Time: The Hollow Crown and Chimes at Midnight and their Transit through Tavern, Castle, and Battlefield in Henry IV Part 1 & Part 2

Monteiro, Flávia (Universidade Federal de Minas Gerais, Contagem, Brazil)

11:00 AM - Toward a People's Art - A Study of the Odessa Collective and the Third Theatre

Bhowmik, Ranjamrittika (Jadavpur University, Kolkata, India)

11:30 AM - Literature and the Visual Arts: William Blake's different Tygers

Oliveira, Solange (Federal University of Minas Gerais Brazil, Belo Horizonte, Brazil)

12:00 PM - Variations on a theme: Kandinsky, Joyce, and Vittorini

Viselli, Antonio (Wilfrid Laurier University, Waterloo, Canada)

2:00 PM - Iconicity, Rebelliousness, and Intermediality in Rock Music Culture

Amancio, Maria Angelica (Universidade Federal de Minas Gerais (Brazil), Belo Horizonte, Austria)

2:20 PM - Images from artists' studios

Arbex-Enrico, Márcia (Universidade Federal de Minas Gerais -UFMG, Belo Horizonte, Brazil); Baptista do Lago, Izabela (Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil)

2:40 PM - One term, several meanings: transmedia according to different areas of study

Figueiredo, Camila (Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil, Belo Horizonte, Brazil)

3:00 PM - Samambaia: a house as poem, novel and film

Vieira, Miriam (ufmg, Belo Horizonte, Brazil)

Monday, July 25th

17126 - Dans quelle mesure l'effet de vie est-il la condition du langage de l'art ?

Room: Hs 42

Chair: Münch, Marc-Mathieu ; Guiyoba, François; Couto Pereira, Helena Bonito

9:00 AM - "L'effet de vie" de la lecture

Lushenkova, Anna (Université Paris 4-Sorbonne, Villeurbanne, France)

9:30 AM - La Notion d'invariant dans l'œuvre du poète syrien Adonis.

bouderbala, tayeb (University of Batna-Algeria, Batna, Algeria)

10:00 AM - La fraternité des arts à l'épreuve des adaptations du poème Morte e vida severina, de João Cabral de Melo Neto

PEREIRA, HELENA (Mackenzie Presbyterian University, Sao Paulo, Brazil)

11:00 AM - Multiplicité d'art et de vie dans La piel que habito, de Pedro Almodóvar

RODRIGUES-ALVES, Maria-Cláudia (IBILCE- Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto - SP, Brazil)

11:30 AM - LA PLURIVALENCE AU COEUR DE LA CREATION LITTERAIRE ET CINEMATOGRAPHIQUE DE SEMBENE OUSMANE

DJOB-LI-KANA, Edouard Christian (Effet de vie, Trondheim, Norway)

12:00 PM - De la lecture intuitive à la lecture critique - Le spectacle de masques dans le roman d'Abe Kôbô La Face d'un autre

Brock, Julie (KYOTO INSTITUTE OF TECHNOLOGY (KIT), KYOTO, Japan)

2:00 PM - Fiction et effet de vie, deux faces du même code universel des arts.

Münch, Marc-Mathieu , France

2:30 PM - La fraternité des arts en Afrique

Guiyoba, François (Ecole normale supérieure de Yaoundé, Yaoundé, Cameroon)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17218 - (Queer) Relationality: Gender and Queer Comparatists at Work Sponsored by the Comparative Gender Studies Committee

Room: Hs 21

Chair: Spurlin, William

Friday, July 22nd

11:00 AM - Stein's and Hemingway's Queer Relationality

Coffman, Chris (University of Alaska Fairbanks, Fairbanks, AK, USA)

11:30 AM - Between Queers, Queers Between: HIV, Community, and Bi Queer Erasure

Greenblatt, Jordana Marion (University of Toronto, Toronto, Canada)

12:00 PM - Transgender Boom?: (Non)Relativities of Contemporary Transgender Autobiographies in Transnational context

Mahasupap, Saran (Transgender Boom?: (Non)Relativities of Contemporary Transgender Autobiographies in Transnational Context, San Francisco, USA)

Saturday, July 23rd

11:00 AM - Running against the Limits of Language: Nathanaël's "Paper City" ("Papierstadt")

Tutschek, Elisabeth (Université de Montréal, Montréal, Canada)

11:30 AM - Translation and/as Queer Politics in Contemporary Francophone Life Writing from the Maghreb

Spurlin, William J. (Brunel University London, London, United Kingdom)

12:00 PM - Queering Coetzee: Kristien Hemmerechts' Transwriting of "Disgrace"

Plate, Liedeke (Radboud University, Nijmegen, Netherlands)

Monday, July 25th

11:00 AM - Transgressing Translation/Translating Transgression: In Search of Lili Elvenes

Caughie, Pamela (Loyola University Chicago, Chicago, IL, USA); Meyer, Sabine (Independent Scholar, Berlin, Germany)

12:00 PM - Gendered Violence and the Digital Body?

Zimmerman, Tegan (Okanagan College, Edmonton, Canada)

11:40 AM - Challenging the Centre: Alternative History of 'Deviancy' in the Self-Representations of Women Sex Workers from India

GUPTA, SEEMANTINI (Independent Scholar, KOLKATA, India)

12:00 PM - Beautiful Boys on the Horizon of Cross-Cultural Spaces

Arvas, Abdulhamit (Michigan State U, LANSING, USA)

Tuesday, July 26th

11:00 AM - Frameworks, Rituals, Mirroring Effects. A Queer Reading of the S/M Relationship

Fusillo, MASSIMO (University of L'Aquila, ROMA, Italy)

11:20 AM - Figures of Maternal Violence: Embodiments of Radical Otherness

Schmidt, Rita Terezinha (Federal University do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil)

11:40 AM - Voice and Self-Empowerment. On Sexual Violence against Women in 21st-Century Prose.

Nenadovic, Ana (University Vienna, University Banja Luka, Vienna, Austria)

Wednesday, July 27th

11:00 AM - Die Kryptographie des queren Vertrauens: Subalterne Relationelle Erzählgestalten von Auf der anderen Seite bis Barbe-Bleue

Mild, Matthew (The Tapestry, Cambridge, United Kingdom)

11:20 AM - Gesturing Toward Queer Temporality: Erotohistoriography in Renee Gladman's "Event Factory" and Bhanu Kapil's "Incubation"

Dilts, Rebekkah (UC Santa Cruz, Los Gatos, USA)

11:40 AM - Identities Performed in Interaction: Queer Literary Theory and Positioning Theory

Dell'Aversano, Carmen (Università di Pisa, PISA-PI, Italy)

Wednesday, July 27th

17220 - ATELIERS : Aspekte der österreichisch-französischen Kulturbeziehungen / aspects des relation

Room: Übungsraum Germanistik 2

Chair: Karl, Zieger; Bachleitner, Norbert

2:00 PM - Austrian Periodicals as Media of Cultural Transfer between France and Austria (ca. 1790 to 1848)

Bachleitner, Norbert (Universität Wien, Vienna, Austria); Werner, Juliane (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Austria)

2:30 PM - Degeneration, Masochismus, späte Rezeption Übersetzungen österreichischer Literatur ins Französische um 1900

Mitterbauer, Helga (Université Libre de Bruxelles, ULB, Bruxelles, Belgium)

3:00 PM - L'image de l'Autriche dans quelques revues françaises des années 1920/30: vers une nouvelle identité culturelle?

Zieger, Karl (Université Lille, Lille, France); Wilker, Jessica (Université Lille, Lille, France)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th

17222 - Island Fictions and Metaphors in Contemporary Literature

Room: Übungsraum Germanistik 4

Chair: Schödel, Kathrin ; Dautel, Katrin

Friday, July 22nd

11:00 AM - Out of time: literary islands and their distinctive temporalities

Zubarik, Sabine (Universität Erfurt, Erfurt, Germany)

11:30 AM - Sebald on Walser on Kleist, and so on: Sebald's use of the island as a telescopic space

Schwebel, Shoshana (McGill University, Montreal, Canada)

12:00 PM - "Only under water things stayed as they were". Narrating the ambivalence of truth in Juli Zeh's novel Nullzeit

Dautel, Katrin (University of Malta, Naxxar, Malta)

2:00 PM - Klippe, Küste, Insel Grenzerfahrungen und Geographie bei Raoul Schrott
Schällibaum, Oriana (University of Zurich NCCR Mediality, Zürich, Switzerland)

2:30 PM - «Inseln sind Heimat im tieferen Sinne». Sardinien-Deutungen und
Mythostransformationen in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart
Serra, Valentina (Università degli Studi di Cagliari, Cagliari, Italy)

3:00 PM - "Quête" und "enquête" in Inseltexten von Annette Pehnt und Hubert Damisch
Mattern, Pierre (Freischaffend, Offenburg, Germany)

4:00 PM - Pfaueninsel, Island Narratives around 1800, and Historical Fiction
Williams, Seán (The University of Sheffield, Sheffield, United Kingdom)

4:30 PM - Dreaming of Islands': Evolution and the Individual Utopia in Samuel Butler, Aldous Huxley,
and Michel Houellebecq
Sreenan, Niall (University College London, London, United Kingdom)

5:00 PM - Man is an Island: On the Herme(neu)tics of Michel Houellebecq's Lanzarote
Arnds, Peter (Trinity College Dublin, Dublin, Ireland)

Saturday, July 23rd

4:00 PM - Die deutsche "Strafexpedition" gegen die Insel Ponape (1910/11) und ihr Echo in der
Gegenwartsliteratur
Schwarz, Thomas (Rikkyo University, Tokyo, Japan)

4:30 PM - Grönlands Funktion als insularer Raum jenseits der Zivilisation im Werk Libuse Monikovas
Stamm, Ulrike (Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany)

5:00 PM - Inseln der Gewalt
Hoffmann, Sascha (Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Metzingen, Germany)

Monday, July 25th

4:00 PM - Sensing/Thinking Island Spaces
Hartmann, Britta (University of Tasmania, Hobart, Australia); Samson, Barney (University of Essex, Colchester, United Kingdom)

4:20 PM - On the Spatial Practice of Island-Making
Graziadei, Daniel (Universität München, München, Germany)

4:40 PM - Island Meta-Poiesis in Contemporary Island Fictions
Kinane, Ian (Trinity College Dublin, Dublin, Ireland)

5:00 PM - Beyond Island Conception: Questioning Islandness through Fiction
Riquet, Johannes (University of Zurich, 8032, Switzerland)

Re/conceiving Islands: Media, Perception, and Spatial Practice
Riquet, Johannes (University of Zurich, Zürich, Switzerland); Kinane, Ian (Trinity College Dublin, Dublin, Ireland); Hartmann, Britta (University of Tasmania, Abels Bay, Tasmania, Australia); Samson, Barney (University of Essex, London, United Kingdom); Graziadei, Daniel (Universität München, München, Germany)

Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th
17228 - Indian Theatre, Ritual and Drama: Towards an Intercultural Understanding of the Dramatic Mode

Room: Hs 24

Chair: MAUFORT, MARC

Saturday, July 23rd

2:00 PM - Versions of History: Girish Karnad's Play The Dreams of Tipu Sultan

Davis, Geoffrey (Institut für Anglistik, Aachen, Germany)

2:20 PM - The Absurd and the Classical Theory of Drama: A comparative study of the plays of Girish Karnad and Samuel Beckett

Chatterjee, Abhinaba (DPO-1 (G), Air HQ (VB), Delhi, India)

2:40 PM - Twice-born Theatrical Sensibility of east and west in Girish Karnad's Hayavadana

Trikha, Manorama (CCS University, Meerut, Meerut, India)

3:00 PM - Hayavadana:-- Interfacing Performance and Philosophy by yoking Epic Theatre and Yakshagana

James, Jancy (CLAI, Trivandrum, India)

Monday, July 25th

11:00 AM - Traditional Indian Theatre and Kabuki: A Passage Towards a Total Theatre

Choudhuri, Indra Nath (Millennium Trust, Kent, UK, Delhi, India)

11:30 AM - The Brechtian Specters of Other Modern Theatres: Comparing Habib Tanvir and Wole Soyinka's Visions of Dramatic/Theatrical Art

Kumar, Satish (University of Georgia, Athens, Georgia, USA)

12:00 PM - Fear in Indian and Greek Drama

Figueira, Dorothy (University of Georgia, Athens, Georgia, USA)

Tuesday, July 26th

2:00 PM - Performance in Plays: The Modern Metaphysical Mentality of Indian Playwrights

Singh, Jayshree (Bhopal Nobles University, Rajasthan, India)

2:30 PM - Performance and Literary Studies: Indian Context

Bhowmik, Ranjamrittika (Jadavpur University, Kolkata, India)

3:00 PM - "Staging Coyote's Dream": Reading the performance texts of Budhan Theatre, Gujarat, India and Native Earth Performing Arts, Canada.

Bhattacharyya, Dheeman (Centre for Comparative Literature, Bhasa Bhavana, Visva-Bharati, Birbhum, West Bengal, India)

Wednesday, July 27th

9:00 AM - Ritual as Protest: Street Theatre in Contemporary India

Mukherjee, Tutun (Centre for Comparative Literature, Hyderabad, India)

9:30 AM - Just the King's Postman? Re-Viewing Tagore's English Plays

Ghosh-Schellhorn, Martina (TAS, Saarland U, Saarbrücken, Germany)

10:00 AM - Pava Kathakali : The Puppet Folk Theatre of India Akin to the Classical Kathakali
Bhela, Dr. Anita (University of Delhi, New Delhi, India)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17229 - The Rhetorics of the Anthropocene

Room: Seminarraum Nederlandistik

Chair: Dürbeck, Gabriele

Friday, July 22nd

4:00 PM - The Rhetoric of the Anthropocene - Introduction

Dürbeck, Gabriele (Universität Vechta, Vechta, Germany); Nesselhauf, Jonas (Universität Vechta, Vechta, Germany)

4:30 PM - Anthropocene Temporalities

Kost, Kiley (Dept. of German, Scandinavian and Dutch, University of Minnesota, Minneapolis, USA)

5:00 PM - Performative Aufarbeitung von ökologisch verorteten Weltuntergangsszenarien in der etwas älteren deutschsprachigen Literatur

Ohnesorg, Stefanie (University of Tennessee, Knoxville, Tennessee, USA)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Eine Poetik für das Anthropozoikum? Naturgewalt, tellurische Macht und anorganische Materie bei Adalbert Stifter

Schuster, Jana (universität bonn, bonn, Germany)

9:30 AM - Vom Globus und Planeten: Zum Denken des Anthropozäns bei Alexander Kluge, Sebastião Salgado und Anselm Kiefer

Radisoglou, Alexis (Columbia University, New York, USA)

10:00 AM - "Die Enteisung Grönlands": Vorboten einer Poetik des Anthropozäns in Döblins Berge Meere und Giganten

Völker, Oliver (Goethe-Universität, Frankfurt a/M, Germany)

11:00 AM - Anticipating the Anthropocene: "Classical" and "Popular" Science Fiction

Chattopadhyay, Kunal (Jadavpur University, Kolkata, India)

11:30 AM - Der Planet der Affen im Anthropozän

Shah, Mira (Universität Bern, Bern, Switzerland)

12:00 PM - Dawn of the Zoocene? Or: Humanity vs. the Rest of the Animal World in Recent SFF Film & Television

Fuchs, Michael (Uni Graz, Graz, Austria)

Monday, July 25th

17234 - Language Policy and Literary Evolution

Room: Übungsraum Germanistik 5

Chair: Wang, Hongzhang; Zhou, Qichao; Chu, Xiaoquan; Wei, Yuqing; Li, Zhen; Wang, Jiaying; Xia, Zhongxian; Chen, Tao; Dang, Shengyuan

2:00 PM - Roman Jakobson, J. Mukarzhovsky, Roman Ingarden and i°Literarinessj±
ZHOU, Qichao (CHINA ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES, BEIJING, China)

2:30 PM - TAO (i°μÀj±) AND CHING (i°Ÿ³j±)
DANG, Shengyuan (CHINA ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES, BEIJING, China)

3:00 PM - Liu Xie's Conception of Literary Evolution: A Functionalist View
Wang, Hongzhang (College of Foreign Languages and Literatures, Fudan University, Shanghai, China)

4:00 PM - The Production of the Novel Doctor Zhivago and Its Reception in China
WANG, Jiaxing (NANJING UNIVERSITY, NANJING, China)

4:30 PM - A DREAM OF RED MANSIONS AND ITS RELATION TO CARNIVALIZATION AND FOLK HUMOUR
XIA, Zhongxian (BEIJING NORMAL UNIVERSITY, BEIJING, China)

5:00 PM - Chung-shu Chienj`'s Sublimation Theory (i°»~Ÿ³Ėμj±) From the Perspective of Bakhtinj`'s Dialogism
Tao, Chen (CHINA WOMEN'S UNIVERSITY, BEIJING, China)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17248 - Embracing the Other

Room: Hs 23

Chair: Kostova, Raina; Schweitzer, Petra

Friday, July 22nd

Opening Remarks

Kostova, Raina ; Petra Schweitzer

9:00 AM - EmPlacing the Other

Romm, Stuart (Praxis3 - architecture and multidisciplinary design, Atlanta, USA)

9:20 AM - Expanding Identities: Social and Environmental Justice in Indigenous American Literature

Lobnik, Mirja (Oxford College of Emory University, Oxford, USA)

9:40 AM - Migrants as Other: Xenophobia and Racism

Schweitzer, Petra (Shenandoah University, Winchester, USA)

10:00 AM - Jelinek's Vienna: Cultural Elitism and Xenophobia

Kostova, Raina (Jacksonville State University, Powder Springs, Georgia, USA)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Mainstreamed and Marginalized: Female Athletes as the "Other" in Sport Media Coverage

Daddario, Gina (Shenandoah University, Winchester, USA)

9:30 AM - Agents, Orcs and Militant Mutants: Sameness as Otherness in Western Popular Culture

Argiro, Thomas (Tunghai U., Dept. of Foreign Languages & Literature, Taichung)

10:00 AM - THE OTHERNESS OF THE SIMILAR: UNCOVERING THE FACE OF THE MARROKAI SAKIN ("MOROCCAN KNIFE") IN THE FALAFEL KING IS DEAD, by SARA SHILÓ

Oliveira, Leopoldo (Federal University of Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brazil)

Monday, July 25th

9:00 AM - One Between Two: Godard's Goodbye to Language (2014)

Choe, Steve (San Francisco State University, San Francisco, USA)

9:30 AM - Playing Deaf and Dumb: Disability and the Theatre World

DiQuattro, Marianne (Rollins College, Maitland, USA)

10:00 AM - (Em)bracing Migrant Women as Others in Korean Cinema

Chung, Moonyoung (Keimyung University, Daegu, South Korea)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - The Moors in George Peele's The Battle of Alcazar

Barbouchi, Limame (Faculty of Letters and Humanities, Oujda, Morocco); El Maghnougi, Naima (Faculty of Letters and Humanities, Oujda, Morocco)

9:20 AM - Language of Nationalism and Martial Identity in the Muluk of Bir (brave) Gurkhas

Sharma, Priyanka (Jadavpur University, Kolkata, India)

Wednesday, July 27th

9:40 AM - Embracing the Other: Imaginary Freedom

Brinkley, Tony (University of Maine, Bangor, Maine, USA)

10:00 AM - Afro-Caribbean Womanhood in Literature

Harris, Ashley (Shenandoah University, Winchester, USA)

10:20 AM - Embracing the Black Female Other through Feminine Writing in Toni Morrison's The Bluest Eye: A Study of Colors, Sounds and Shapes

Hammami, Nodhar (University of Kairouan, Tunisia, Kairouan, Tunisia)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17252 - Hybridisierung literarischer Sprachen und Ausdrucksformen als Innovationsmodus

Room: Hs 34

Chair: Hintereder-Emde, Franz

Monday, July 25th

9:00 AM - Ausgangspunkt Robert Walser: das Innovative hybrider Literatur

Hintereder-Emde, Franz (Universität Yamaguchi, Yamaguchi, Japan)

9:30 AM - Darstellung und Zeitlichkeit. Zu Gotthold Ephraim Lessings gattungstheoretischem Vermächtnis

Takeda, Arata (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

10:00 AM - Dante-Comics zwischen Kanonischem und Populärkultur: Spielformen der Hybridisierung und Strategien der Selbstreferenz

Schmitz-Emans, Monika (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

2:00 PM - The Seeds of Young Werther: Japanese and Chinese Translations and Adaptations

Kaminski, Johannes (Academia Sinica, Taipei)

2:30 PM - Goethes "Faust" und seine Hybridisierungen

de Boissieu, Michel (Yamaguchi University, Yamaguchi, Japan)

3:00 PM - Schulromane von Robert Walser und Soseki Natsume: hybride Darstellungsformen zwischen "hoch und niedrig"

Wakabayashi, Megumi (Tokyo Gakuji Uni, Tokyo, Japan)

4:00 PM - Parodie als Spiegel ? Zum Umgang mit nicht-literarischen Fach-, Trivial- oder Modesprachen in einigen Romanen von Erlend Loe.

BOURGUIGNON, Annie (Université de Lorraine, PARIS, France)

4:30 PM - < das junge jakobli läßt den alten jakob grüßen > - Verdoppelung, Verstellung und Grenzüberschreitung in Friedrich Glausers Kriminalroman Die Fieberkurve

Niimoto, Fuminari (Tsuda College, Tokyo, Japan)

5:00 PM - Grimm 2.0 Die Brüder Grimm in der Postmoderne

Jakli, Timon (Universität Wien, Wien, Austria)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Emanzipation im Abendlicht. Vampirische Textausgeburten und Weiblichkeitsentwürfe in Elfriede Jelineks „Krankheit oder moderne Frauen“

Zerovnik, Martina (Universität Wien, Wien, Austria)

9:30 AM - "Gossen-Orpheus" Jean Genet: deutsche Übersetzungs- und Rezeptionsschwierigkeiten eines poetisch-derben Stils

Gay, Marie-Christine (Université Paris Ouest Nanterre la Défense / Universität zu Köln, Berlin, Germany)

10:00 AM - Zur englischsprachigen Sebald-Rezeption in der populären Musik

Schwabel, Friederike (Universität Wien (Dissertandin), 1090, Austria)

Wednesday, July 27th

17254 - Wer spricht im Gedicht?

Room: Übungsraum Germanistik 1

Chair: Klimek, Sonja

Übungsraum Germanistik 1

9:00 AM - The Voice in the Poem: Triggering Specificity, Performing Embodiedness

Zettelmann, Eva (Institut für Anglistik und Amerikanistik, Wien, Austria)

9:15 AM - Figur und Person in lyrischen Gebilden

Hillebrandt, Claudia (Universität Jena, Jena, Germany)

9:30 AM - Der Publikationskontext in der Lyrikrezeption

Syrový, Daniel (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Wien, Austria)

9:45 AM - Poet and Object of Poetry: The Voice of Mararetha Susanna von Kuntsch (1654-1717)

Pailer, Gaby (University of British Columbia, Vancouver B.C., Canada)

10:00 AM - Autorschaft und Peritext - Werkpolitische Lenkung der Sprechinstanzen von Ich-Gedichten

Klimek, Sonja (Universität Freiburg/CH, Freiburg, Switzerland)

Monday, July 25th

17255 - Comparing the arts: art as a universal language

Room:

Chair: Oliveira, Solange

Übungsraum Germanistik 5

9:00 AM - Towards the Universal Language of a People's Art : A Study of the Odessa Collective and the Third Theatre

Bhowmik, Ranjamrittika (Jadavpur University, Kolkata, India)

9:15 AM - Universality in Shakespeare's The Tempest : re-creations

Diniz, Thaïs (ufmg, Belo Horizonte, Brazil)

9:30 AM - The exploration of the encyclopaedic desire to absorb all knowledge as a search for universal knowledge

Veneroso, Maria do Carmo de Freitas (Federal University of Minas Gerais - Brazil, Belo Horizonte, Brazil)

9:45 AM - Picasso's and Ortiz's Guernica: a study on the archetypal representations of the tragic

Alvarez, Aurora (Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Bernardo do Campo, Brazil)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17256 - France - Russie: Littératures croisées. Présences et représentations de la langue de l'autre

Room: IOeG

Chair: Stemberger, Martina; Chvedova, Lioudmila

Monday, July 25th

11:00 AM - Introduction

Chvedova, Lioudmila ; Martina Stemberger

11:30 AM - Dialogue interculturel entre la France et la Belgique autour de "l'inconnue russe" pendant l'entre-deux-guerres

Cecovic, Svetlana (Université catholique de Louvain, Brussels, Belgium)

12:00 PM - Images de la Russie et usages du russe dans Les Jardins de Tauride, une nouvelle inédite d'Irène Némirovsky

Quaglia, Elena (Università degli Studi di Verona/Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Milano, Italy)

2:00 PM - Marina Tsvetaeva - l'obstination de l'étranger

Leclerc, Natalia (université de Bretagne occidentale, Brest, France)

2:30 PM - Arthur Adamov : à la recherche de l'identité nationale, culturelle, créatrice.

Dubrovina, Svetlana (House of Russian Emigration, Moscow, Russian Federation)

3:00 PM - Les interactions entre le russe et le français : la langue et l'identité dans la nouvelle de Vladimir Nabokov "Mademoiselle O "

Chvedova, Lioudmila (Université de Lorraine, Nancy, France)

4:00 PM - Traductions de soi-même (plurilinguisme et autotraduction)

Lushenkova, Anna (Université Paris 4-Sorbonne, Villeurbanne, France)

4:30 PM - Les mots des autres - en d'autres mots. (In)traductibilité, identité et altérité dans le dialogue franco-russe de l'entre-deux-guerres

Stemberger, Martina (Institut für Romanistik, Wien, Austria)

5:00 PM - La figure de la traductrice comme terme médiateur dans « Malentendu à Moscou » de Simone de Beauvoir

Landry, Iraïs (Université du Québec à Montréal, Montréal, Canada); Leguerrier, Louis-Thomas (Université de Montréal, Montreal, Canada)

Tuesday, July 26th

11:00 AM - Transpositions « révolutionnaires » du drame catholique : autour de la tragédie "La Tiare du siècle" de Paul Claudel et Ivan Axionov

Galtsova, Elena (Gorky Institute of Word literature, Moscow, Russian Federation)

11:30 AM - Les lectures françaises d'Alexandre Schmemmann et leur fonction dans l'architecture de son Journal

Mikhaylov, Kalin (Sofioter Universităt "Hl. Kliment Ohridski", Sofia, Bulgaria)

12:00 PM - Between Petersburg and Paris: the Russian novel as an alternative model for Brazilian intellectuals.

Gomide, Bruno (Universidade de São Paulo, São Paulo - SP, Brazil)

2:00 PM - Fonction des gallicismes dans la prose de Sacha Tchorny

KHLOPINA, Oxana (Université Paris X - Nanterre, VIROFLAY, France)

2:30 PM - "La langue de l'autre" - L'expérience d'Andreï Makine

Pinot, Anne (ICES (Vendée) and UBO (Laboratoire HCTI), Angers, France)

3:00 PM - « ...que nous quitions la douce violence russe, que tu écrives des livres, des livres et des livres... » (Mathias Énard) : la matière russe et ses enjeux métalittéraires chez Emmanuel Carrère

Absalyamova, Elina (Université Paris 13 (Pléiade EA 7338), Paris, France)

Monday, July 25th

17257 - Texts with No Words: Communication of Speechlessness

Room: Hs 45

Chair: Knaller, Susanne; Rieger, Rita; Pichler, Doris

9:00 AM - Introduction and Welcome

Knaller, Susanne (Universität Graz)

9:30 AM - "What Speech Conceals and What Silence Reveals": Therapeutic Silence in Theater and Psychoanalysis

Scheurer, Maren (Goethe-Universität Frankfurt am Main, Frankfurt am Main, Germany)

10:00 AM - The 'Sound-Space of Silence' in "Das Schweigen. VOX FEMINARUM" by Elfriede Jelinek, Ernst M. Binder und Josef Klammer

Fauner, Eva (Universität Graz, Graz, Austria)

11:00 AM - Against Speechlessness!

Talking about Silence and Talking instead of Silence in Elfriede Jelinek's Das schweigende Mädchen

Brod, Anna (Pädagogische Hochschule Freiburg, Freiburg im Breisgau, Germany)

11:30 AM - Hermann Broch's thoughts on "das stumme Unmittelbare"

Doutch, Daniela (Institut für deutsche Sprache und Literatur I, Universität zu Köln, Köln, Germany)

12:00 PM - 'Oublier l'usage des mots'. Speech and speechlessness in First World War poetry

Meidl, Martina (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Klagenfurt, Austria)

2:00 PM - How to express ... - Jonathan Safran Foer's punctuation of unspeakable emotions

Grillmayr, Julia (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Austria)

2:30 PM - Breath-Writing: Articulating the Unspeakable (Paul Celan and Herta Müller)

Heine, Stefanie (Universität Zürich, Zürich, Switzerland)

3:00 PM - The Media-Specific Language of Wordless Graphic Novels and "Woodcut Novels"

Grammatikopoulos, Damianos (Rutgers University, German Department, Brooklyn, USA)

4:00 PM - When eating leads to speech(lessness)

Gillhuber, Eva (Karl-Franzens-Universität Graz, Zentrum für Kulturwissenschaften, Graz, Austria)

4:30 PM - The "truth" about Auschwitz or: the paradox of criminal procedure

Seewald-Juhász, Christina (Universität Salzburg, Salzburg, Austria)

5:00 PM - So-Called Speechlessness. Deviant Speech in Thomas Bernhard's "Walking".

Ketterl, Anja (University of Maryland, Baltimore, USA)

6:00 PM - Autopoietical structures of speechlessness of the dying narrators in Terézia Moras "Das Ungeheuer" and Franz Kafka's "Ein Traum"

Färber, Christina (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17259 - World fantastic literature: multiple languages, multiple perspectives

Room: Hs 23

Chair: Philippov, Renata; Amaral, Gloria

Monday, July 25th

11:00 AM - An Encounter with the Fantastic-Grotesque: A Persian Case

Shahbazimoghadam, Nahid (University of Semnan, Seman, Iran); Ghaderi, Farah (University of Urmia, Urmia, Iran)

11:30 AM - Orphans of Eldorado (Milton Hatoum), otherness and melancholy

TRUSEN, Sylvia (Universidade Federal do Pará, PA, Brazil)

2:00 PM - All-Time Sinner or National Hero: Language and Politics of the Ukrainian Gothic

Krys, Svitlana (Lana) (MacEwan University, Edmonton, Canada)

2:30 PM - EDGAR ALLAN POEŽS THE PHILOSOPHIES OF FURNITURE AND COMPOSITION: A SPATIAL TOPOANALYSIS FOR GOTHIC LITERATURE

Colucci, Dr. Luciana (Universities of Surrey, Sao Paulo and Fed. do Triangulo Mineiro/CAPEs, Guildford, Austria)

3:00 PM - THE WHITE WHALE, THE DARK HORROR: GOTHIC AS MODERN EPIC IN MOBY DICK AND HEART OF DARKNESS

Ghirardi, Jose (FGV Direito SP Brazil, Sao Paulo, Brazil)

4:00 PM - Edgar Allan Poe, Machado de Assis and the dead beloved woman: a critical reading of the fantastic.

Bellin, Greicy Pinto (Federal University of Paraná, Curitiba, Brazil)

5:00 PM - Prosper Mérimée: fantastique et couleur locale

Amaral, Gloria (Universidade São Paulo/Universidade Mackenzie, São Paulo, Brazil)

Tuesday, July 26th

11:00 AM - Le paratexte et le texte fantastique

RODRIGUES-ALVES, Maria-Cláudia (IBILCE- Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto - SP, Brazil)

11:30 AM - Un peaufinage pour le fantastique : la relecture BD

Ramazzina Ghirardi, Ana Luiza (UNIFESP, Sao Paulo, Brazil)

12:00 PM - Dialogues insolites avec Marco Polo: fiction et histoire

Atik, Maria Luiza (Universidade Presbiteriana Mackenzie. Prof. Dra. Programa de Pós-Graduação em Letras, São Paulo, Brazil)

2:00 PM - The multiple meanings of the fantastic in Aura, by Carlos Fuentes

TREVISAN, ANA (Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Bernardo do Campo, Brazil)

2:30 PM - The fantastic in the post-modern South America: frontiers and dialogues

Silva, Adriana (Universidade de São Paulo, São Paulo, Brazil)

3:00 PM - Ethics and Literature in Philip Pullman's His Dark Materials

Monteiro, Rosario (CHAM-FCSH-UNL-Ac, Lisboa, Portugal)

Saturday, July 23rd

17261 - Languages of Climate - Comparative Approaches to the Environment

Room: Seminarraum Skandinavistik 1

Chair: Nitzke, Solveig Elisabeth; Horn, Eva

Seminarraum Skandinavistik 1

9:00 AM - Comparing Climates, Comparing Cultures

Horn, Eva (Institut für Germanistik, Wien, Austria)

9:30 AM - From Acclimatization to Assisted Migration: Sociobiological Metaphors in the Discourse on Climate Change

Kranz, Isabel (Graduiertenkolleg Funktionen des Literarischen in Prozessen der Globalisierung LMU München, München, Germany)

10:00 AM - Closed System and Terraforming. Artificial Climate in Reinhard Jirgls Nichts von Euch auf Erden

Bühler, Benjamin (Universität Konstanz, Konstanz, Germany)

11:00 AM - Émile Zola and the Literary Language of Climate Change

Ungelenk, Johannes (Institut für Romanische Philologie der Universität München, München, Germany)

11:30 AM - Klima(wandel)wissen in den Bildsprachen von Karikatur und Cartoon

Zemanek, Evi (Uni Freiburg, Freiburg, Germany)

12:00 PM - How Not to Speak of Climate: Narrative Gaps in the Dystopian Genre

Fuchs, Susanne (New York University, New York, USA)

2:00 PM - Mit dem Steigen des Meeresspiegels

Stoffel, Patrick (Leuphana Universität Lüneburg, Lüneburg, Germany)

2:30 PM - Raoul Schrott's Languages of Climate Change and Desertification: Writing and Reading Climate in the Desert

Küpper, Achim (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

3:00 PM - Climate and Biography - Mountaineering Narratives as Climatological Tales

Nitzke, Solvejg Elisabeth (Institut für Germanistik, Austria)

Tuesday, July 26th

17267 - Translingual entanglements - African francophonie and its "others"

Room: Hs 29

Chair: Moji, Polo; Vassilatos, Alexia; Horne, Fiona

11:00 AM - Entangled Tastes: Gastronomy and Francophone Afropean Subjectivity in Leonora Miano's Soulfood Équatorial (2009)

Moji, Polo (University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa)

11:30 AM - Mapping Francophonie and its "others" in the disciplinary space of French Studies in South Africa

Horne, Fiona (University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa)

12:00 PM - Chaka Zulu in Francophone African literature or the transculturation of Thomas Mofolo's Chaka: from emerging Sotho literature to Negritude

Vassilatos, Alexia (University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17268 - Stylistic Phenomena in Multilingual Literature since 1900 (Finno-Ugrian Studies/ Scandinavia)

Room: Übungsraum Germanistik 1

Chair: Wischmann, Antje; Tischmann, Hannah; Wagner, Philipp; Laakso, Johanna

Friday, July 22nd

9:00 AM - Multilingualism in late modern Finland-Swedish prose

Malmio, Kristina (University of Helsinki, Helsinki, Finland)

9:30 AM - "Saatana. Mie se kyllä kiroan". Zur literarischen Funktion finnischer Schimpfwörter in schwedischer Literatur nach 1970

Wennergren, Sophie (Universität Gent, Gent, Belgium)

10:00 AM - Real language, real literature. Problems of authenticity in modern Finnic minority literatures

Laakso, Johanna (Universität Wien, Wien, Austria)

11:00 AM - Das Ende der Mehrsprachigkeit? Sprachbewusstsein in Sami Said's Våldigt sällan fin (2013) und Neftali Milfuegos Tankar mellan hjärtslag (2015)

Tischmann, Hannah (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Wien, Austria)

11:30 AM - Implizite Mehrsprachigkeit in August Strindbergs "Hemsöborna" (1887) und I Havsbandet (1890)

Wagner, Philipp (Universität Wien, Mülheim, Germany)

Saturday, July 23rd

11:00 AM - Metapragmatische Positionierungen im Revolutionsdiskurs 1917/18

Spitzmüller, Jürgen (University of Vienna, Vienna, Austria); Leucht, Robert (Zürich, Switzerland)

11:30 AM - Deutsche Mütter und deren Diskurs in dänischer Gegenwartsliteratur

Schröder, Stephan Michael (Universität zu Köln, Köln, Germany)

12:00 PM - Mehrsprachigkeit in Verfilmungen - funktionale und indexikalische Aspekte

Fredsted, Elin (Europa-Universität Flensburg, Flensburg, Germany)

2:00 PM - Von der binationalen Verpflichtung zur offenen Diversität?

Wischmann, Antje (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Wien, Austria)

2:30 PM - Stylistic aspects of Cia Rinne's multilingual visual poetry

Domokos, Johanna (Universität Bielefeld, Bielefeld, Germany)

3:00 PM - A Screeching of Jackdaws. Sounds, Noises and Incomprehension as Aspects of Literary Multilingualism

Huss, Markus (Södertörn University, Huddinge, Sweden)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17277 - The Many Languages of Medieval Literature, 4 sessions

Room: Prominentenzimmer

Chair: Matthias Meyer ; Peggy McCracken

Monday, July 25th

11:00 AM - The concept of desire in Ruusbroec's texts and its Latin interpretation

Anokhina, Alexandra (Higher School of Economics, Moscow, Vniissok, Russian Federation)

11:30 AM - Perceval und Parzival: Französischer Esprit und Deutscher Geist

Kragl, Florian (Universität Erlangen, Dep. Germanistik, Erlangen, Germany)

12:00 PM - Träume in der deutschen und chinesischen Dichtung der Vormoderne. Ein interkultureller Vergleich

Benjamin, van Well (Peking University, Berlin, Germany)

Tuesday, July 26th

11:00 AM - Alain de Lille, Nature and Fallen Language

Rollo, David (University of Southern California, Los Angeles, USA)

11:30 AM - Languages of the Human, the Animal, and the Divine: Encounters in the Wilderness in Medieval French Literature

Griffin, Miranda (St Catharine's College, University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom)

12:00 PM - The Language of Jousting

Hable, Nina (Universität Wien, Wien, Austria)

2:00 PM - Can comparative literature be monolingual? French as a supralocal language in the Middle Ages

Gaunt, Simon (King's College London)

2:30 PM - Lyric Alterity: Grammar, Poetics and the Language of Song

Davis, Christopher (Northwestern University, Chicago, USA)

3:00 PM - Singing in (Different) Tongues

Gilbert, Jane (University College London, London, United Kingdom)

Wednesday, July 27th

9:00 AM - The Language of Grief: Philomena and the Erotics of Loss in Medieval Affective Culture

Moore, Megan (University of Missouri, Columbia, USA)

9:30 AM - Crusading the Bedroom: Carmina Burana 48 and Otto von Botenlouben's "wie sol ich den ritter nu gescheiden."

Sager, Alexander (University of Georgia, Athens, USA)

10:00 AM - Languages of Confession

Bowden, Sarah (King's College London, London, United Kingdom)

11:00 AM - The Language of Trauma: The Wounded Landscape in Late Medieval Francophone Poetry

McGrady, Deborah (University of Virginia, Charlottesville, USA)

11:30 AM - Translation as Palimpsest

Ventura, Simone (King's College London, London, United Kingdom)

12:00 PM - Talking Objects and the Scene of Interpretation

Brown, Catherine (University of Michigan, Ann Arbor, USA)

Friday, July 22nd // Tuesday, July 26th

17278 - Intermedialität: Konzeptionalisierungen und Methoden. ...

Room: Hs 31

Chair: Bosse, Anke; Paul, Claude

Friday, July 22nd

9:00 AM - Einführung - Introduction

Bosse, Anke (Universität Klagenfurt)

9:30 AM - Let's blow up intermediality! Eine mehrsprachige Annäherung an einen verwirrenden medienwissenschaftlichen Diskurs

Helbig, Joerg (Universität Klagenfurt, Klagenfurt, Austria); Angela Fabris

10:00 AM - De l'intermédialité comme herméneutique des supports

Mechoulan, Eric (Université de Montréal, Montréal, Canada)

2:00 PM - Intermedialität im internationalen Wissens- und Kulturtransfer.

Vatter, Christoph (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany)

2:30 PM - Intermediality, Media Networks and Media Histories

Mueller, Juergen E. (Uni Bayreuth, Bayreuth, Germany)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Médias, Medien, Medium : pour une approche médiale de la fiction

TANE, Benoît (LLA CREATIS, Université de Toulouse Jean-Jaurès, Toulouse, France)

9:30 AM - Le débat théorique dans les "études de cas" de la revue Intermédialités

Froger, Marion (Université de Montréal, Montréal, Canada); Caroline Bem

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Wednesday, July 27th

17280 - Comparison and Intermediality: The Gesamtkunstwerk

Room: Hs 46 / Marietta-Blau-Saal

Chair: Fusillo, MASSIMO; Fischer, Caroline; Grishakova, Marina

Friday, July 22nd

Room: Hs 46

4:00 PM - Graphic Divas: Reframing the Gesamtkunstwerk in Contemporary Italian Graphic Novels

Graphic Divas: Reframing the Gesamtkunstwerk in Contemporary Italian Graphic Novels

Seligardi, Beatrice (University of Parma, Parma, Italy)

4:30 PM - Interfaces of the literary: Redefining literariness through contemporary narrative media

Caracciolo, Marco (University of Freiburg, Freiburg, Germany)

5:00 PM - Immediacy/immersion. An « Immediate Fiction » ?

TANE, Benoît (LLA CREATIS, Université de Toulouse Jean-Jaurès, Toulouse, France)

Saturday, July 23rd

Room: Marietta-Blau-Saal

9:00 AM - Creation as a « perpetuum mobile ». Michel Butor's adventures over the « edges » of

narrative

Chiurato, Andrea (Università IULM, Milano, Milano, Italy)

9:30 AM - The Intermedia Writing (and Rewriting) in the Narrative of the Convergence. The Case of S. by J.J. Abrams and D. Dorst: A Textual Representation for the Participatory Culture.

Lino, Mirko (University of L'Aquila, University of Palermo, Palermo, Italy)

10:00 AM - Is there a text in this box set? Dispersion, complexity and totality in contemporary TV series

Rossini, Gianluigi (University of L'Aquila, L'Aquila, Italy)

2:00 PM - Pulitzer's Iconic Language. Pulitzer Prize Winning Photographs as Gesamtkunstwerk: from Narrative to Visual Mythical Status

Pala, Mauro (University of Cagliari, Cagliari, Italy)

2:30 PM - Flusser and the city as Gesamtkunstwerk

Seligmann-Silva, Marcio (Universidade Estadual de Campinas, Campinas - SP, Brazil)

3:00 PM - Computer Games as Gesamtkunstwerk: The case of Dead Space

Backe, Hans-Joachim (IT University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark)

4:00 PM - The myth of total cinema: aesthetics of the "direct effect"

Grishakova, Marina (University of Tartu, Tartu, Estonia)

4:30 PM - Le «Gesamtkunstwerk» comme encyclopédie et base de données : «The Tulse Luper Suitcases» de Peter Greenaway et «L'Ouvroir» de Chris Marker

Petricola, Mattia (Università di Bologna, Bologna, Italy)

5:00 PM - Merging Cinematographic Narratives in Ziad Doueiri's West Beirut

Schwerter, Stephanie (Université de Valenciennes, Framas, Austria)

Monday, July 25th

Room: Marietta-Blau-Saal

9:00 AM - What cinema does with/to the music of novels

Landerouin, Yves (Université de Pau (Faculté de Bayonne), BAYONNE, France)

9:30 AM - "L'admirable féerie": La notion de féerie comme genre théâtral dans le roman de Marcel Proust

von Hagen, Kirsten (Universität Gießen, Institut für Romanistik, Gießen, Germany)

Wednesday, July 27th

Room: Marietta-Blau-Saal

11:00 AM - Video art Facing Wagner

Fusillo, MASSIMO (University of L'Aquila, ROMA, Italy)

11:30 AM - (De)gendering genres. Androgyny and the Total Work of Art in Matthew Barney's Cremaster Cycle

Agamennoni, Francesca (Università dell'Aquila, L'Aquila, Italy)

12:00 PM - Cross-perceptual Metamorphosis: from Analogue Art to 3D e-Installations

López-Varela, Asun (Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain)

2:00 PM - Tension and Dialogue between Media in Multimedia Performance

Saro, Anneli (University of Tartu, Tartu, Estonia)

2:30 PM - "Virtual Bodies, Actual Performance in Gesamtkunstwerk: 'Biped' by Merce Cunningham (1999)"

Guedon, Cecile (Harvard University, Cambridge, USA)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17281 - The Languages of Theory

Room: Marietta-Blau-Saal / Hs 7 / Audimax

Chair: Moser, Christian

Friday, July 22nd

9:00 AM - Philological Understanding in the Era after Theory

Geisenhanslüke, Achim (Universität Frankfurt a.M., Frankfurt a.M., Germany)

9:45 AM - Philology with a Facelift? The Case of Roland Barthes's S/Z

Strätling, Regine (Universität Bonn, Bonn, Germany)

11:00 AM - Genealogy and Philology

Winkler, Markus (Université de Genève, Genève, Switzerland)

11:30 AM - Acts of swearing. The language of the oath and its investigation by Agamben and Foucault

Simonis, Linda (Ruhr Universität Bochum, Bochum, Germany)

2:00 PM - Deleuze's *Le pli* and baroque language

Schumm, Johanna (LMU München, München, Germany)

2:30 PM - Auratic Theory: Benjamin

Zanetti, Sandro (University of Zurich, Zurich, Switzerland)

4:00 PM - Working at the net. Bruno Latour's foundations of discursivity

Eggers, Michael (Universität zu Köln, Köln, Germany)

4:30 PM - Variants of Agency: Observations on Myth, Fiction and Narrative in Latour's (Social) Theory

Kramer, Kirsten (Universität Bielefeld, Bielefeld, Germany)

6:00 PM - Philological Paperwork. The Question of Theory Within a Praxeological Perspective on Literary Scholarship

Pethes, Nicolas (Universität zu Köln, Köln, Germany)

Saturday, July 23rd

Room: Hs 7

9:00 AM - 'Voice' or 'Speech'? Discourses of Migration and Jacques Rancière's Reflections on Human Rights, Politics and Language

Schödel, Kathrin (University of Malta, Msida, Malta)

9:30 AM - Middle Voice and the Rhetoric of Crisis in present-day Europe

Boletsi, Maria (University of Leiden, Leiden, Netherlands)

11:00 AM - Cultural History and Linguistic Representation of the Bed. Encountering the Philological Foundations of Culture Theory in Quotidian Culture

Brandes, Peter (Northwestern University, Department of German, Evanston, USA)

11:30 AM - Languages in Theories on the Origin of Culture, 18th century

Moser, Christian (Universität Bonn, Bonn, Germany)

2:00 PM - Stephen Greenblatt and the Making of a New Philology of Culture

Simonis, Annette (Universität Gießen, Gießen, Germany)

2:30 PM - The Work of Fernando Ortiz and his Impact on Europe

Reichart, Dagmar (University of Groningen, Groningen, Netherlands)

4:00 PM - Novel Poetics of the Self: Richardson's Pamela

Lüdeke, Roger (Universität Düsseldorf, Düsseldorf, Germany)

4:30 PM - Borges: Poetry as Philology

Harst, Joachim (Uni Bonn, 53113, Germany)

Room: Audimax

6:00 PM - Theory, World Literature and the Politics of Translation

Damrosch, David (Harvard University, Cambridge MA, USA); Emily Apter

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17282 - Pratiques littéraires du plurilinguisme - mondes arabes

Room: Übungsraum Germanistik 1

Chair: Picherot, Emilie; Boidin, Carole

Friday, July 22nd

2:00 PM - La poésie comme support d'une réflexion sur le lien avec la langue arabe

de Dampierre-Noiray, Eve (Université Bordeaux-Montaigne, Pessac, France)

2:30 PM - Repérer les intertextes bibliques chez Oz et Darwich: Enjeux de la lecture en traduction.

Placial, Claire (Université de Lorraine, Metz, France)

3:00 PM - Les Mille et Une Nuits d'une langue à l'autre

François, Cyrille (AGORA Université de Cergy-Pontoise, Annemasse, France)

4:00 PM - De la littérature de terrain à la littérature générale : méthodes et perspectives de recherche en littératures arabes

Benedicte, Letellier (Université de la Reunion, Saint Denis, Reunion)

4:30 PM - Sabirs du Tunis colonial en Littérature

Dellagi, Chayma (Université de Montpellier, Paris, France)

5:00 PM - Du plurilinguisme linguistique au plurilinguismes littéraire-Le roman algérien moderne comme un exemple

Boukail, Amina (University of Jijel- General and compare literature -Annaba University, Constantine, Algeria)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - At the Crossroads of Global Cultural History: from a 'Far Eastern' Perspective

Yamanaka, Yuriko (National Museum of Ethnology, Suita, Japan)

9:30 AM - Le multilinguisme dans la littérature hispano-maghrébine et la littérature franco-maghrébine: une paratopie créatrice à la croisée des cultures

Peñalver Vicea, Maribel (Universidad Alicante, Alicante, Spain)

10:00 AM - Roots/Routes: Rafik Schami, Amin Maalouf et la question de l'identité culturelle

Ali Alhadji, Mahamat (DFG Graduiertenkolleg 1733, LMU München, München, Germany)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17283 - Poetics through time : the comparatist perspective

Room: Hs 26

Chair: HAQUETTE, Jean-Louis

Monday, July 25th

9:00 AM - New historicism and Poetics/New Historicism et poétique

Duprat, Anne (Université de Picardie-Jules Verne, AMIENS, France)

9:30 AM - Fable, Fabula, monde possible : quelle terminologie pour la fiction, entre nominalisme et anachronisme ?

Lavocat, Françoise (Université Sorbonne nouvelle Paris 3, Paris, France)

10:00 AM - Fantastic before the fantastic: some problems in theory raised by pre-modern mimèsis phantastikè

CORREARD, Nicolas (Université de Nantes, Nantes, France)

11:00 AM - Invariants et temporalité : réflexions sur les approches génériques des formes littéraires pastorales.

HAQUETTE, Jean-Louis (Société française de littérature générale et comparée, REIMS, France)

11:30 AM - Lyric Language and Early Modern Encyclopedism

Johnson, Christopher (Warburg Institute / School of Advanced Studies / University of London, London, United Kingdom)

12:00 PM - First-person usage in early modern philosophy, identification, and "genre"

Helgeson, James (University of Nottingham, Nottingham, United Kingdom)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Historicité, formalisme et généricité, quelques questions soulevées par les réécritures dramatiques

Schweitzer, Zoé (Université de Saint-Etienne, France, Paris, France)

9:30 AM - Historiciser l'exemple

Zanin, Enrica (Université de Strasbourg, Strasbourg, France)

10:00 AM - Temps et récit : le point de vue de l'anachronie

Garric, Henri (SFLGC, Paris, France)

11:00 AM - De 'concinnitas' à 'justesse' et 'Stimmigkeit'. Quelques réflexions à propos de notions esthétiques

Schneider, Ulrike (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

11:30 AM - Vraisemblance, Probability, Wahrscheinlichkeit: Some Remarks on the Current Relevance of a Neoclassical Concept

Kukkonen, Karin (University of Oslo, Oslo, Norway)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17284 - INTERFERENZEN: Dimensionen und Phänomene der Überlagerung in Literatur und Theorie

Room: Hs 34

Chair: Donat, Sebastian; Raic, Monika; Fritz, Martin; Sexl, Martin

Friday, July 22nd

9:00 AM - Interferenzen - Überlegungen zur literaturwissenschaftlichen Anschlussfähigkeit eines physikalischen Begriffs

Donat, Sebastian (Universität Innsbruck, Vergleichende Literaturwissenschaft, Innsbruck, Austria)

9:30 AM - Störfälle oder Verstärkereffekte? Über Interferenzen von Text und Paratext

Wegmann, Thomas (Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

10:00 AM - Fluss-Skripte. Zur Interferenz von Literatur und Topographie

Italiano, Federico (Austrian Academy of Sciences (ÖAW / IKT), Vienna, Austria)

11:00 AM - Überlagerung und Überhöhung. Der Orient bei Flaubert und Arlt

Raic, Monika (Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

11:30 AM - Hypertext der Frühen Neuzeit - Lohensteins Anmerkungen zu seinen Römischen und Afrikanischen Trauerspielen

Worms, Katharina (Universität Trier, Trier, Germany)

12:00 PM - Die deutsche Interferenz im Werk Afanasij Fet's

Achilli, Alessandro (Università degli Studi di Milano, Milano, Italy)

2:00 PM - Interferenz als Stringenz. Das dramaturgische Superpositionsprinzip Elfriede Jelineks

Felber, Silke (Forschungsplattform Elfriede Jelinek: Texte - Kontexte - Rezeption, Wien, Austria)

2:30 PM - (Post-)Dramatische Überlagerungen. Elfriede Jelineks Konzept des Sekundärdramas

Kovacs, Teresa (Forschungsplattform Elfriede Jelinek: Texte - Kontexte - Rezeption, Wien, Austria)

3:00 PM - Konstruktionen des Faktualen und des Fiktionalen: Intertextualität und Emotionalität in der 'Ermittlung' und 'Capesius, der Auschwitzapotheker'

Vanassche, Tom (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Aalter, Belgium)

4:00 PM - Autofiktion als Interferenz am Beispiel von Günter Grass' Grimms Wörter

Baier, Christian (Seoul National University, Seoul, South Korea)

4:30 PM - Parodie und Posse am Wiener Vorstadttheater - Gattungstypologische Interferenzen und Übergänge in politischen und ökonomischen Krisenzeiten

Mansky, Matthias (Universität Wien, TFM-Institut, Wien, Austria)

6:00 PM - Wie entsteht eine Theorie?

Sexl, Martin (Uni Innsbruck / Vergl. Literaturwissenschaft, Innsbruck, Austria)

6:30 PM - Interferenz: Echokammer interdisziplinärer Stimmen

Prager, Julia (Universität Erfurt, Erfurt, Germany)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Interferenzen zwischen Systemtheorie und Gender Studies

Fritz, Martin (Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

9:30 AM - Der New Historicism als kultureller Text der "68er" - Interferenzen zwischen Literaturtheorie und zeitgenössischem Schreiben

Clare, Jennifer (Universität Hildesheim, Hildesheim, Germany)

10:00 AM - Interferenzen der Massenkultur

Kim, Kyunghye (Hongik University, Seoul, South Korea)

11:00 AM - Organismus / Mischsprache. Überlagerungen idealistischer und empiristischer Sprachtheorie im neunzehnten Jahrhundert

Nebrig, Alexander (Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany)

11:30 AM - Neues von Bild und Schrift: Lektüren in Bilderzählungen

Packard, Stephan (Universität zu Köln, Köln, Germany)

2:00 PM - Poetik der Überlagerung und Interferenz: Intertextualität und Interpikturalität als Gestaltungsprinzipien im Künstlerbuch

Schmitz-Emans, Monika (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany); Donat, Sebastian; Fritz, Martin; Raic, Monika (Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria); Sexl, Martin (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

2:30 PM - Intermediale Interferenzen - Literatur und Fernsehen

Neelsen, Sarah (Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France)

3:00 PM - Die Überlagerung von Fiktion und Wirklichkeit - Zu Reality-TV in der Literatur

Fischer, Kai (Ruhr-Universität Bochum, Essen, Germany)

4:00 PM - Intermediale (Neu-)Übersetzung: Lisa Oppenheims Filminstallation "Cathay"

Telge, Claus (Universität Osaka, Osaka, Austria)

4:30 PM - Möglichkeiten und Grenzen von Transgression durch Interferenzen im Werk von Kurt Schwitters

Nantke, Julia (Bergische Universität Wuppertal, Köln, Germany)

5:00 PM - Ein Fallbeispiel für die INTERFERENZ

Chon, Young-Ae (Seoul National University, Seoul, South Korea)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17285 - Towards a New World Literature

Room: Hs 48

Chair: Gisela Brinker-Gabler; Barbara Agnese

Friday, July 22nd

2:00 PM - Weltliteratur im Exil: zur Aktualität transnationaler Entwürfe von Literatur in der Emigration nach 1933

Bischoff, Doerte (Universität Hamburg, Hamburg, Germany)

2:30 PM - Post-Cold War literature of migration: East-Central European consciousness between exile and diaspora

Sandru, Cristina (The Literary Encyclopedia, Bristol, United Kingdom)

3:00 PM - Global Storytelling: Frame Tale Narratives and the Ethics of Cosmopolitanism

Busl, Gretchen (Texas Woman's University, Denton, USA)

4:00 PM - Stefan Zweig and (World) Literature in Exile

Hoefle, Arnhilt (Universität Hamburg, Hamburg, Germany)

Chair: Barbara Agnese

4:30 PM - The Clash of Tongue and Nation. Borges, Gombrowicz, Özdamar

Gwozdz, Patricia (University of Potsdam, Berlin, Germany)

17:00 PM - National Literary Canon and the Definition of Minority Literatures

Dettori, Giovanni Maria (Binghamton University, Camillus, Austria)

Saturday, July 23rd

2:00 PM - Contemporary African Literature: Local, Global, Post-National, Postcolonial, World Literature?

Pucherova, Dobrota (Institute of World Literature, Slovak Academy of Sciences and Institute of African Studies, University of Vienna, Bratislava, Slovakia)

2:30 PM - World Literature: Global, Democratic and Plurivocal

Fomeshi, Behnam (Shiraz University, Shiraz, Iran)

3:00 PM - Constellations of the Translocal: Towards a New World Literature

Brinker-Gabler, Gisela (Binghamton University, Binghamton, USA); *Brinker, Gisela* (Binghamton University, Binghamton, USA)

Monday, July 25th

2:00 PM - Imaginings of Transnational and Gendered Subjects in Turkish German Cinema.

Majer-O'Sickey, Ingeborg (State University of New York, Binghamton, Binghamton, USA)

Chair: Gisela Brinker-Gabler

2:30 PM - The Western Self and the Eastern Other: Adolf Muschg's Literature on Japan and Japanese Women

Zhou, Min (Roger Williams University, Bristol, USA)

3:00 PM - Geopoetics and Global Warfare in the 21st Century

Bönisch, Dana (Universität Bonn, Bonn, Germany)

Tuesday, July 26th

2:00 PM - Okzident and Orient: Poetik der Bewegung im Werk Zafer Senocaks

Segelcke, Elke (Illinois State University, Normal, USA)

Chair: Barbara Agnese

3:00 PM - World Literary Gestures in Kafka Kaikoku

Rotaru, Arina (NYU-Shanghai, Shanghai, China)

Saturday, July 23rd

17286 - The Atlas Project

Room: Hs 29

Chair: Han, Jihee ; Hambuch, Doris; Elis, Toshiko; Bellarsi, Franca; Jenkins, Grant; Hao, Liu; Huh, Sukyung; Jain, Jasbir

9:00 AM - Breaking the Silence: Revolutionary Poets from the Sub-Continent

Jain, Jasbir (IRIS, Jaipur, India)

9:30 AM - Eco-poetic Elements in the Work of Derek Walcott, Sarah Kirsch, and Ahmed R. Thani

Hambuch, Doris (United Arab Emirates University, Al Ain, United Arab)

10:00 AM - Experimental Eco-poetics and Experiential Translation: Bringing the Self back from Experiential Exile?

Bellarsi, Franca (Université Libre de Bruxelles (ULB), Brussels, Belgium)

11:00 AM - Traditions and Novelty in Hu Shih's Early Poems

Liu, Hao (Tsinghua University, Beijing, China)

11:30 AM - Poetry of "the Humanly Possible"

Han, Jihee (Gyeongsang National University, Jinjushi, South Korea)

12:00 PM - The Sewol-Ferry Disaster and Poetry

Huh, Sukyung (Free, Altenberge, Germany)

Saturday, July 23rd

17287 - Comparing Comparative Literatures: Models and Methods

Room: Hs 16

Chair: MacKenzie, Robin; Chattopadhyay, Suchorita

2:00 PM - Cross-Cultural Collaborations in Comparative Literature: A Survey

Dalvai, Marion (University of St Andrews, St Andrews, United Kingdom)

2:20 PM - INDIAN COMPARATIVE LITERATURE AND THE SOCIAL SCIENCES: COLLUSION AND COLLISION

DASGUPTA, SAYANTAN (JADAVPUR UNIVERSITY, KOLKATA, India)

2:40 PM - Multilingual locals and significant geographies: comparative literature in multilingual societies

Orsini, Francesca (SOAS, University of London, London, United Kingdom)

3:00 PM - Comparative Orientations in Iranian and Ottoman Literary Criticism

Kahraman, Nefise (University of Toronto, Toronto, Canada)

4:00 PM - Maps and Territories: Survey of UK Comparative Literature since 2010

MacKenzie, Robin (St Andrews University, St Andrews, United Kingdom)

4:20 PM - The role of Translation Studies within the discipline of Comparative Literature in India

Chattopadhyay, Suchorita (JADAVPUR UNIVERSITY, Kolkata, India)

4:40 PM - The World in a State of Similarity': Towards a Benjaminian Comparativism

Papaioannou, Chrysi (University of Leeds, Leeds, United Kingdom)

5:00 PM - Comparative Literature: Framing an ideology of "understanding"

Bhattacharyya, Dheeman (Centre for Comparative Literature, Bhasa Bhavana, Visva-Bharati, Birbhum, West Bengal, India)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17288 - SOUTH ASIAN PATHWAYS : LANGUAGES, GENDER AND POLITICS

Room: Hs 33

Chair: I.N. Choudhuri; Jasbir Jain; Rachel Bari; Manorama Trikha; E.V. Ramakrishnan; Tutun Mukherjee; Ameena Ansari; K.G. Sharma; Supriya Agarwal

Friday, July 22nd

2:00 PM - Dialectics of History: Sub-continental Narratives of Participation in the Empire's Wars

Jain, Jasbir (IRIS, Jaipur, India)

Chair: I.N. Choudhuri

2:30 PM - Daimon, Genius, Duende, Jibandebata - One History or Histories of One's Own?

Bogumil-Notz, Sieghild (Ruhr-Universität Bochum, Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Bochum, Germany)

3:00 PM - Religion, ritual, identity: Gender and Power in South Asian Fiction

Velancherry, Ramakrishnan (Comparative Literature Association of India, Gandhinagar, India)

4:00 PM - Rewriting the Nation: India, Pakistan and Bangladesh

Trikha, Manorama (CCS University, Meerut, Meerut, India)

Chair: Jasbir Jain

4:30 PM - Languages of Resistance in Rahman's The Unfinished Memoirs and Bhutto's Daughter of the East

Talwar, Urmil (BGD Govt. Girls College, Univ. of Rajasthan, Shahpura-Jaipur, India)

5:00 PM - Myths of redemption across Faith and Culture: Sri Lanka and Pakistan

Sundaram, Asha (Government College Tonk, Rajasthan, India, Jaipur, India)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Exploring Multiple Realities of South-Asian Life through Cinema

Mukherjee, Tutun (Centre for Comparative Literature, Hyderabad, India)

Chair: Rachel Bari

9:30 AM - Political Rhetoric of Nation(s) before the 'Midnight Hour', August 1947

ANSARI, AMEENA KAZI (Jamia Millia Islamia, New Delhi, New Delhi, India)

10:00 AM - The Culture of Rice in South Asia

Bhowmik, Ranjamrittika (Jadavpur University, Kolkata, India)

11:00 AM - The Confines of Creativity in the Subcontinent: Religion, Culture and Respectability

Chakrabarty, Bandana (Rajasthan School of Art, Jaipur, India)

Chair: Manorama Trikha

11:30 AM - Caught in the crossfire : armed conflicts and women of South - Asia

Rao, Mythili (Jain University, Bangalore, India)

12:00 PM - Aestheticized Politics and Gender in the Memoirs of Sara Suleri and Nayantara Sahgal

Agarwal, Supriya (Central University of Rajasthan, Jaipur, India)

Monday, July 25th

2:00 PM - Monster in the Pastoral: Reading Eco-Subaltern Narrative in South Asian Literature

Ashraf Uddin, KAZI (Jahangirnagar University, Dhaka, Bangladesh)

Chair: E.V. Ramakrishnan

2:30 PM - Positions of "Dissent" in the Tribal Narratives of North Eastern India and the North Western Pakistan

MOHAN, CHANDRA (COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION OF INDIA, NEW DELHI, India)

3:00 PM - The One, the one, the ones: A Critical Comparative Study of South Asian Poetics

Hossain, Mashrur (Department of English, Jahangirnagar University, Dhaka, Bangladesh)

4:00 PM - Re-Contextualizing Self and Language: Women Poets of South Asia.

Bari, Rachel (Central University of Gujarat, Gandhinagar, India)

Chair: Tutun Mukherjee

4:30 PM - Resistance and Resilience in the Novels of South Asian Women Writers

NARULA, DEVIKA (Delhi College of Arts & Commerce, University of Delhi, New Delhi, India)

5:00 PM - Comparing Gendered Alterities: Locating the Feminine Post-Colonial Subject in South Asia and Africa.

Kumar, S Satish (University of Georgia, Athens, USA)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Bulleh Shah and Kabir : Sufi and Bhakti Movements in Socio-historical Contexts

Sharma, Krishna Gopal (University of Rajasthan, Jaipur, India)

Chair: Aameena Ansari

9:30 AM - SOUTH ASIAN POLITICS AND TIBETAN BUDDHISM: CHANGING PERCEPTIONS AND GLOBAL RAMIFICATIONS

chaturvedi, neekee (university of Rajasthan, jaipur, India)

10:00 AM - The Outsider's Eye : The Travelogues of Pietro Della Valle and Mountstuart Elphinstone

Arha, Abhimanyu Singh (University of Rajasthan, Jaipur, India)

11:00 AM - RECONSTRUCTING PARTITION: A STUDY OF GRAPHIC NARRATIVES FROM SOUTH ASIA

DASGUPTA, SAYANTAN (JADAVPUR UNIVERSITY, KOLKATA, India)

Chair: K.G. Sharma

11:20 AM - Competing Narratives of Partition: Voices from India and Pakistan

Sharma, Sangeeta (University of Rajasthan, Jaipur, India)

11:40 AM - Critiques of Nation and Gender in South Asia: Akhtaruzzaman Elias' Khwabnama and Savitri Roy's Trisrota and Swaralipi

Marik, Soma (RKSM Vivekananda Vidyabhavan, Kolkata, India)

Chair: Supriya Agarwal

12:00 PM - A STUDY OF THE POSITION OF THE WOMEN OF THE ANTAHPUR OF SOUTH ASIAN ROYALTY RANGING FROM THE EARLIER TIMES TILL THIS DAY.

Ganguly, Aratrika (Jadavpur University, Kolkata, India)

Monday, July 25th

17289 - Sprache und Liebe

Room: Seminarraum Geschichte 2

Chair: Just, Rainer

2:00 PM - Liebe, Begehren und (Privat-)Besitz. Zur Kodifizierung moderner Subjektkultur in der spanischen Barockdichtung

Exner, Isabel (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany)

2:30 PM - Love, life and death in Jose Leonilson and Louise Bourgeois.

Beck, Ana Lucia (UFRGS/Brazil; KING'S COLLEGE LONDON, London, British Virgin Island)

3:00 PM - "Aber die Leute werden denken, daß du es bist". Der Alltag der Liebe in autobiographischen Romanen des 21. Jahrhunderts

Kutzenberger, Stefan (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Austria)

4:00 PM - Subversionen der Sprache/Persionen der Liebe

Just, Rainer (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Austria)

4:30 PM - Liebe auf Distanz

Veverka, Tanja Maria (Universität Wien, Wien, Austria)

5:00 PM - Liebe, Erotik und Propaganda in Du Bois' "Dark Princess"

Zocco, Gianna (University of Vienna, Vienna, Austria)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17290 - Quand le recours aux langues d'origine fait la différence

Room: Hs 27

Chair: Heidmann, Ute

Monday, July 25th

9:00 AM - Archéologie culturelle et intertextualité littéraire du roman et de l'autofiction sénégalais - défis et réflexions méthodologiques

Lüsebrink, Hans-Jürgen (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Saarbrücken, Germany)

9:30 AM - La dynamique transculturelle dans le roman francophone : le statut du lecteur.

Kourouma, Chamoiseau, Monénembo

Semujanga, Josias (Faculté des arts et des sciences / Université de Montréal, Montréal, Canada)

10:00 AM - Variations interlinguistiques des proverbes créoles dans 'Pluie et vent sur Télumée Miracle' (Simone Schwarz-Bart)

Lay Brander, Miriam (Universität Konstanz, Konstanz, Germany)

11:00 AM - Recours aux langues et aux textes d'origine : le moment philologique de l'analyse

Adam, Jean-Michel (CLE, Université de Lausanne, Lausanne (Dorigny), Switzerland)

11:30 AM - Le fantasme de la langue russe dans l'autobiographie de Vladimir Nabokov

Borutti, Silvana (Università degli Studi di Pavia, Pavia, Italy)

12:00 PM - Trois langues, trois textes, trois cultures: original et traductions face à face

Jaquinta, Carlotta (Université de Lausanne, Köniz, Switzerland)

2:00 PM - L'importance du recours aux langues d'origine pour l'étude des contes

HEIDMANN, Ute (Centre de recherche en Langues et littératures européennes comparées (CLE), Université de Lausanne, Lausanne, Switzerland)

2:30 PM - (Noms de) genres à la croisée des langues

Núñez, Loreto (CLE à Université de Lausanne, Bern, Switzerland)

3:00 PM - Guimarães Rosa and Perrault: language and reconfiguration

Barbosa, Marcio Venicio (Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, Brazil)

4:00 PM - How the first English translation changed the perception of Perrault's Contes in England.

Angelo, Tiziano, Switzerland

4:30 PM - De "Schneeweisschen" à "Sneewittchen". Germanisation et mythologisation dans les "Kinder- und Hausmärchen, gesammelt durch die Brüder Grimm"

Légeret, Joëlle (Centre de recherche en Langues et Littératures européennes comparées (Université de Lausanne), Crissier, Switzerland)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Une langue dans la langue:oeuvres francophones de Vassilis Alexakis, Agota Kristof, Akira Mizubayashi

Olah, Myriam (CLE, Lausanne, Switzerland)

9:30 AM - La signification du discours identitaire dans l'analyse de la scène symboliste européenne

Mantcheva, Dina (Université de Sofia Saint Cl. d'Ohrid, Sofia, Austria)

11:00 AM - Crucial elements lost in translation: the difficulties for the English-speaking reader of Rivera's La Vorágine.

Román, Felipe (UNIL Lausanne University, La tour-de-Peilz, Switzerland)

11:30 AM - For a cultural approach of the theatrical discuss: the relation between the concept of "difference" by Jacques Derrida and the Differential Comparison Theory

CAVALCANTE, Alex Beigui (ICLA, Natal-RN, Brazil)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17292 - A challenge for Comparative Literature: ...

Room: Seminarraum Skandinavistik 1

Chair: Eder-Jordan, Beate; Kovacsazy, Cécile; Blandfort, Julia

Monday, July 25th

9:00 AM - Introduction: A challenge for Comparative Literature: The dynamics of Romani literatures and their many languages

Blandfort, Julia ; Beate Eder-Jordan, Cécile Kovacshazy

9:30 AM - Creating with Brush, Pen, and Voice: Ceija Stojka's Multidimensional Oeuvre as a Model for Romani Arts, Literatures, and Languages

French, Lorely (Pacific University, Forest Grove, USA)

10:00 AM - The Magnet-Effect of Romani Language

Kovacshazy, Cécile (Cécile Kovacshazy, Limoges, France)

11:00 AM - Romani/Traveller life Story in the UK

Shaw, Martin (Mittuniversitet, Sundsvall, Sweden)

11:30 AM - The Romani "Necessary Fictions" in Central Europe

Kledzik, Emilia (Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland, Poznan, Poland)

12:00 PM - Recognition as an autonomous literary current: Could Romani literatures become "guest of honour" at the Frankfurt or Leipzig book fair?

Eder-Jordan, Beate (Vergleichende Literaturwissenschaft, Institut für Sprachen und Literaturen, Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

4:00 PM - Romani identities, texts and languages in the first international journal of comparative literary studies

T. Szabó, Levente (Babes-Bolyai University, Cluj, Romania)

4:30 PM - Conceptualising Romany Identity in the Writing of the Roma

Ryvolova, Karolina (Charles University, Faculty of Arts, Romani Studies department, Praha 7, Czech Republic)

5:00 PM - An entanglement of literature and identity politics: common narratives in books for Romani children:

Zahova, Sofiya (Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Bildsprache(n) in Lyrik von Roma und Sinti

Bauer, Sidonia (Universität zu Köln, Köln, Germany)

09:30 AM - Die Vielfältigkeit der poetischen Sprache(n) des spanischen Roma-Dichters Helios Gómez

Hertrampf, Marina Ortrud (Universität Regensburg, Regensburg, Germany)

11:00 AM - Metamorphosen oder zur Konstruktion von nomadischen Identitäten am Beispiel von Miguel Halers Conte Fantastique Les mémoires d'un chat de gouttière (2011)

von Hagen, Kirsten (Universität Gießen, Institut für Romanistik, Gießen, Germany)

11:30 AM - "Les nomades de la pensée": Jean-Marie Kerwich and the Poetics of Diaspora

Blandfort, Julia (Jade Hochschule, Wilhelmshaven, Germany)

12:00 PM - Conclusions: Further challenges to Romani Literature and its Reception

Blandfort, Julia ; Beate Eder-Jordan, Cécile Kovacshazy

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17294 - Lektüre und/als Theorie. Zwischen Metasprache und Artefakt

Room: Hs 7

Chair: Bohn, Carolin

Monday, July 25th

11:00 AM - Novelle und Theorie. Goethe/Benjamin und Balzac/Barthes

Bohn, Carolin (Universität Innsbruck / Institut für Sprachen und Literaturen, Innsbruck, Austria)

11:30 AM - Pu'kins Kunsttheorie, der eherne Reiter und das Erdbeben von Lissabon

Koroliov, Sonja (Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

12:00 PM - Theorien des Nichtlesens

Kronshage, Eike (Technische Universität Chemnitz, Chemnitz, Germany)

2:00 PM - Sprachtheorien der Lyrik: Das Symbol bei Goethe

Mergenthaler, May (The Ohio State University, Columbus, USA)

2:30 PM - The Highest Continuity: Philology and the Concept of Time

Ng, Julia (Goldsmiths, University of London, London, United Kingdom)

3:00 PM - Artifact, text, theory: Hölderlin's political philology

Adler, Anthony (Yonsei University, Seoul, South Korea)

4:00 PM - Der Witz und seine Beziehungen zur Narratologie

Boog, Julia (Universität Hamburg, Hamburg, Germany)

4:30 PM - Text-Therapie als Theorie: "Angewandte Psychoanalyse" bei Philip Roth, Gladys Schmitt und Peter Shaffer

Scheurer, Maren (Goethe-Universität Frankfurt am Main, Frankfurt am Main, Germany)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Franz Kafka's Freitreppe: A Study in the Topology of Writing

Gölz, Sabine (University of Iowa, Iowa City, IA, USA)

9:30 AM - Proteus festhalten: Vom Begreifen der Verwandlung

Fluhrer, Sandra (Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg, Erlangen, Germany)

10:00 AM - Die Normativität des Literarischen und des literarischen Wissens. Ein ästhetischer Gehversuch nach Georges Canguilhem

Ebke, Thomas (Universität Potsdam, Potsdam, Germany)

11:00 AM - In Parentheses: Valéry, Russell, Musil

Hardtmann, Markus (Independent Scholar, London, United Kingdom)

11:30 AM - Die unselbstverständliche Lektüre. Hans Blumenbergs Glossen zu Fontane und die Theorie der Lebenswelt

Waszynski, Alexander (Universität Erfurt, Erfurt, Germany)

2:00 PM - Theoriedichtung und "Ekel am immer Geübten": Robert Musils Die Vereinigungen

Erwig, Andrea (LMU München, Institut für deutsche Philologie, München, Germany)

2:30 PM - Zur Theorie des Literarischen: Pessoa's Buch der Unruhe

Sohns, Hanna (Universität Erfurt, München, Germany)

3:00 PM - Die translinguale Neuschreibung des Subjekts. Zur Sprachkritik in Yoko Tawadas "Überseetzungen"

Held, Christoph (University of Oxford, Oxford, United Kingdom)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17295 - Original / Translation. The implied languages of imagined translations

Room: Skandinavistik Leseraum

Chair: Rath, Brigitte; Vanacker, Beatrijs

Monday, July 25th

11:00 AM - Pérez de Hita's Civil Wars of Granada: Translating Granada's History on the Verge of its Effacement

Méndez-Oliver, Ana (Columbia University, New York, USA)

11:20 AM - The Originals of the Original of Don Quixote

Syrový, Daniel (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Wien, Austria)

11:40 AM - James Macpherson and the Hospitality of the Text

Lemke, Cordula (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

12:00 PM - On the Isle of the Blessed. Fake Translation Anthologies in Bulgarian Literature and the Formation of the Literary Canon

Schmidt, Henrike (Szondi Institut für AVL, Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

Tuesday, July 26th

11:00 AM - Der Ort des Übersetzens. Hans-Ulrich Möhrings Vom Schweigen meines Übersetzers.

Ceuppens, Jan (KU Leuven Campus Brussel, Brussel, Belgium)

11:20 AM - Pseudo-translation and fictitious translation: the fictional nature of translation

Watier, Louis (Paris-Sorbonne, Paris, France)

11:40 AM - Film Language as Translation

Quendler, Christian (University of Innsbruck, Innsbruck, Austria)

12:00 PM - Reading a Text as Original Translation

Rath, Brigitte (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

Wednesday, July 27th

11:00 AM - Multilingualism and/in Pseudotranslation

Vanacker, Beatrijs (KU Leuven, Leuven, Belgium)

11:20 AM - Forging Bhakti: The Ezour Vedam as "Pious Fraud"

Menon, Tara (Yale University, New Haven, USA)

11:40 AM - Women's emancipation and pseudotranslation - the case of A mulher em Portugal: cartas de um estrangeiro by Victor de Moigénie

Cortez, Maria Teresa (University of Aveiro, Aveiro, Portugal)

12:00 PM - The African writer as glocalizing translator: A case study on Mongo Beti and Ferdinand Oyono

Deva, El-Shaddai (Ludwig-Maximilian University Munich, Munich, Germany)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17297 - The Serialization of Literature and the Arts: Comparative Approaches.

Room: Hs 42

Chair: Schleich, Markus; Nesselhauf, Jonas

Friday, July 22nd

9:00 AM - »Broken on Purpose« - Intermedial and Supratemporal Perspectives on Serial Narration

Schleich, Markus (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany)

9:30 AM - "A Series of Interesting Choices." Serialization and Computer Games

Backe, Hans-Joachim (IT University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark)

10:00 AM - Serial Offenders: Sequential Meta-mediality in John Byrne's "She-Hulk" and Brian K. Vaughan's "Saga"

Bachmann, Christian (Ch. A. Bachmann Verlag, Berlin, Germany)

11:00 AM - "To be continued" - Potentiale und Probleme serieller Lücken

Nesselhauf, Jonas (Universität Vechta, Vechta, Germany)

11:30 AM - "We'll just end up back here, anyway": Apocalyptic Circularity, (Digital) Seriality, and the Mass Effect Franchise

Fuchs, Michael (Uni Graz, Graz, Austria)

12:00 PM - Spatial Seriality - Narrative Potential of Urban Architecture in Weimar

Hahn, Sönke (Bauhaus-Universität Weimar, Weimar, Germany)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - From Coin to Chronophotography - On the Visual Culture of Multiples and Series in the Arts

Lampe, Franziska (Kunsthistorisches Institut in Florenz - MPI, Florenz, Italy)

9:30 AM - Salvador Dalís Kunstwerk als erweiterte Serie europäischer Kunstgeschichte

Lambrecht, Gabriella-Maria (Universität Würzburg, Würzburg, Germany)

10:00 AM - (Re)Tracing a Topography of Memory: Painting and Photography in Georges Rodenbach's Bruges-la-Morte

Haller, Jennifer (The Graduate Center, CUNY, New York, USA)

Monday, July 25th

17299 - Modernism and Translation

Room: Hs 24

Chair: Taylor-Batty, Juliette; Roig Sanz, Diana; Meylaerts, Reine

9:00 AM - Translation, symbolism and British romantic modernism

Beasley, Rebecca (University of Oxford, Oxford, United Kingdom)

9:30 AM - Challenging Originality: Jean Rhys and Translational Composition

Taylor-Batty, Juliette (Leeds Trinity University, Leeds, United Kingdom)

10:00 AM - From Sanitarium to Shtetl: Isaac Bashevis Singer Translates Thomas Mann

Price, Joshua (Columbia University, New York, USA)

4:00 PM - Du recyclage à l'auto-traduction : un bref aperçu de l'évolution des stratégies de transfert en Belgique (1895-1930)

Gonne, Maud (KU Leuven, Leuven, Belgium)

4:20 PM - Self-translation, modernity and the asynchronicity of languages: the example of Vicente Huidobro

Eymar, Marcos (University of Orléans, Orléans, France)

4:40 PM - The 'Language' of Self-Translation: James Joyce, Samuel Beckett, and Jorge Luis Borges

Grubica, Irena (University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences, English Department, Rijeka, Croatia)

5:00 PM - Mediating Mu Dan's Poetry and English Modernism: A Study on Mu Dan's Self-Translation

Zhu, Wenjun (Fudan University, Guangzhou (Canton), China)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17300 - Translation as a common language / La traduction comme langue commune

Room: Hs 41

Chair: Reynolds, Matthew

Friday, July 22nd

9:00 AM - Reading the Translational in Translation: the Case of Francophone and Anglophone Literatures of the Vietnamese Diaspora

Trevitt, Jessica (Monash University, Melbourne, Australia)

9:30 AM - Parallel text as language of comparison

Harris, Jennifer (University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom)

11:00 AM - Laughter as a common language ? A historical approach to the translation of humour

Tran-Gervat, Yen-Mai (CERC, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Paris, France)

2:00 PM - Translation as the common language through an analysis of Lewis Carroll's 1871 "Jabberwocky" poem

Sabiron, Céline (Lorraine University/ Oxford University, Nancy, France)

2:30 PM - Aliens & Translators. La traduction comme langue commune dans les fictions de l'imaginaire

François, Anne Isabelle (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Paris, France)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Transreading across Genres and Media: Käthe Kollwitz and Lu Xun

Zhang, Huiwen Helen (The University of Tulsa, Tulsa, USA)

9:30 AM - Translations supplanting the originals?

Zupancic, Metka (University of Alabama at Tuscaloosa, Tuscaloosa, USA)

11:00 AM - Translation, Localization and Original Literary Style

ZHANG, Hua (*Beijing Language and Culture University, Beijing, China*)

Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17301 - Bilingualism in world poetry: languages and cultural transfer

Room: Hs 45

Chair: Azarova, Natalia

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Contemporary approaches to poetic bilingualism study

Azarova, Natalia (*Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences*)

9:30 AM - Mapping poetic bilingualism: theoretical and practical issues

Feshchenko, Vladimir (*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation*)

10:00 AM - Kognitive Folgen der fremdsprachigen Interventionen

Glanc, Tomas (*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Zürich, Switzerland*)

2:00 PM - Yehuda al-Harizi at the crossroads of Hebrew, Arabic and Aramaic poetry

Parizhsky, Simon (*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation*)

2:30 PM - Bilinguality in Poetry Translation: A Study Based on Tang Poetry in Russian Version

Li, Chunrong (*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Chengdu, China*)

3:00 PM - Dormant Language as a Target-language in Literary Translation: Haskalah Poetic Translations into Hebrew

Polyan, Alexandra (*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation*)

Wednesday, July 27th

9:00 AM - The Quest for Bilingual Chinese Poetry: Poetic Tradition and Modernity

Dreyzis, Yulia (*IAAS MSU, Moscow, Russian Federation*)

9:30 AM - Bilingualism and multilingual elements in Spanish poetry of Pere Gimferrer

Bochaver, Svetlana (*Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation*)

11:00 AM - Writing poetry in one's other language(s): Underlying culture and language concepts in contemporary works

Hansen-Pauly, Marie-Anne (*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Mersch, Luxemburg*)

11:30 AM - Bilingualism and self-translation in Olga Martynova

Dammiano, Enza (*University of Naples "L'Orientale", Grazzanise, Italy*)

Friday, July 22nd

17303 - Langues, voyages et migrances au féminin

Room: Hs 7

Chair: ALFARO, MARGARITA; Moura, Jean-Marc

2:00 PM - Migation et cosmopolitisme en Méditerranée: les écrivaines de la Diaspora libanaise

Lalagianni, Vassiliki (*Université du Péloponnèse, Tripolis, Greece*)

2:30 PM - Le voyage de la Révolution en Amérique latine: du rêve à la réalité.

Alfaro, Margarita (Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, Spain)

3:00 PM - Des voyages au féminin dans l'Atlantique au XXe siècle

Moura, Jean-Marc (Paris-Ouest, Paris, France)

4:00 PM - Les vies transitoires et les rencontres fortuites: écriture et nomadisme chez Elena Poniatowska

Tirloni, Larissa (Federal University for Latin-American Integration (UNILA), Foz do Iguacu - Parana - Brasil, Brazil)

4:30 PM - Le voyage réel et mythique d' Hélène Zébrowska

Romanova, Olha (Shevchenko Institute of Literature of the National Academy of Sciences of Ukraine, Cherkassy, Ukraine)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17304 - Old and New Concepts of Comparative Literature in the Globalized World

Room: Seminarraum Geschichte 2

Chair: Gafrik, Robert; Zelenka, Milos; Batorova, Maria

Friday, July 22nd

9:00 AM - From Goethe's Weltliteratur to a Globalized World Literature

Fomeshi, Behnam (Shiraz University, Shiraz, Iran)

9:30 AM - Malowist, Braudel, Wallerstein: Between World History and World Literature

Kola, Adam (Nicolaus Copernicus University, Torun, Poland, Torun, Poland)

10:00 AM - Synchronism, Protochronism, and the Romanian Challenge to World Literature

Terian, Andrei (Lucian Blaga University of Sibiu, Sibiu, Romania)

11:00 AM - Eastern-European Literary Theory: Its Impact on Comparative Literature

Tihanov, Galin (Queen Mary University of London, Woodford Green, United Kingdom)

11:30 AM - The Personalistic Approach as a Bridge

Pospisil, Ivo (Faculty of Arts Masaryk University, Brno, Czech Republic)

2:00 PM - Slovak school of Comparative literature studies, its past and future

Vajdova, Libusa (Institute of World Literature SAS, Bratislava, Slovakia)

2:30 PM - Konzepte der tschechischen Komparatistik

Kucera, PhD., Petr (Westböhmsche Universität Pilsen (Tschechien), Plzen/Pilsen, Austria)

3:00 PM - Interliteratischer Zentrismus als Form und Funktionsweise der Weltliteratur

Milož, Zelenka (University of South Bohemia, Faculty of Education, České Budejovice, Czech Republic)

4:00 PM - Die Videos der YouTube-Stars als Aktualisierung traditioneller Textformen. Eine komparatistische Annäherung

Lackner, Elke (Universität Graz, Graz, Austria)

4:30 PM - Galicia as an ideological concept of selected literatures and comparative literature in East-Central Europe

Wierzejska, Jagoda (University of Warsaw, Warsaw, Austria)

5:00 PM - Imagining the Orient in Central Europe

Gafrik, Robert (Institute of World Literature, Slovak Academy of Sciences, Bratislava, Slovakia)

Saturday, July 23rd

4:00 PM - Post-Communist Theory as a New Direction for Comparative Cultural Studies

Pucherova, Dobrota (Institute of World Literature, Slovak Academy of Sciences and Institute of African Studies, University of Vienna, Bratislava, Slovakia)

4:30 PM - Comparative posts going political - on the contentious relations of postdependence studies and claims to postcoloniality in Central and Eastern Europe

Kolodziejczyk, Dorota (Institute of English Studies, Wroclaw University, Wroclaw, Poland)

5:00 PM - "Intertextualität" in der Moderne, Malerei und Literatur

Batorova, Maria (Dionýz-Durisin-Kabinett, Forschungsstätte des Instituts für philologische Studien an der Pädagogischen Fakultät der Comenius-Universität, Bratislava, Bratislava, Slovakia)

Tuesday, July 26th

17305 - How can Comparative Literature and the UNESCO Memory of the World Programme cooperate?

Room: Audimax

Chair: Lothar Jordan

1:30 PM - Address of Welcome

Schüller, Dietrich (Austrian National Commission for UNESCO)

1:35 PM - Hans Bertens and Lothar Jordan: Introduction - Fields of Possible Cooperation

Bertens, Hans (ICLA President), *Jordan, Lothar*

2:00 PM - Diasporic Literary Archives

Sutton, David (Reding, UK)

2:10 PM - Constance - Garnett as Tolstoy's Translator in England

Alexeeva, Galina (Leo Tolstoy Museum Estate Yasnaya Polyana, Russian Federation)

2:20 PM - Lost Memory: Reconstructing Writers' Libraries

Hölter, Achim Hermann (University of Vienna, Vienna, Austria)

2:30 PM - The International Register of the UNESCO MoW Programme

Bos, Jan (National Library, The Hague, Netherlands)

2:45 PM - Panel Discussion: How to cooperate?

Hans Bertens, Achim Hermann Hölter, Abdulla El Reyes (Abu Dhabi, UAE; President Memory of the World Programme, International Advisory Committee), Jan Bos, Lothar Jordan

4:00 PM - Perspectives of Cooperation

El Reyes, Abdulla (President UNESCO Memory of the World Programme, Abu Dhabi, UAE)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17306 - The Many Languages of Communist Cultural Resistance in India

Room: Seminarraum Skandinavistik 1

Chair: Chattopadhyay, Kunal; Marik, Soma

Seminarraum Skandinavistik 1

Chair: Marik, Soma

Friday, July 22nd

4:00 PM - Modernism and realism: How do we choose between the two?

Majumder, Auritro (University of Houston, Houston, USA)

4:20 PM - Narrative Fiction in the Progressive Movement and its heirs: Situating the Bangla Debates over Socialist Realism in an all-India context

Chattopadhyay, Kunal (Jadavpur University, Kolkata, India)

4:40 PM - Ideology, Culture and Poetic Language: The "Art" of Poetry in the Wake of Progressivism

Sarkar, Judhajit (Jadavpur University, Kolkata, India)

5:00 PM - Ramvilas Sharma and 'The Evaluation of Tradition': Literary Historiography in "Progressive" Times.

Kumar, S Satish (University of Georgia, Athens, USA)

Seminarraum Skandinavistik 1
Chair: Chattopadhyay, Kunal

4:00 PM - "Gender" and "Nation" in the Writings of Ismat Chughtai and Sadat Hasan Manto

Mukherjee, Soma (Visva-Bharati University, Kolkata, India)

Saturday, July 23rd

4:30 PM - Mapping the Politics of Gender in two Communist Women of Bengal

Marik, Soma (RKSM Vivekananda Vidyabhavan, Kolkata, India)

5:00 PM - Resisting the language of Tradition and bondage: Many Women Characters of Ismat Chughtai

Begum, Safia (University of Hyderabad, Centre for Folk Culture Studies (CFCS), Hyderabad, India)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17307 - Literature, Philosophy and Intellectual History: The Language of Interdisciplinary Research

Room: Prominentenzimmer

Chair: ZHANG, HUI; Zhang, Chunjie

Friday, July 22nd

2:00 PM - Swift and the quarrel between the ancient and the modern

Cheng, Guiming (Institute of Comparative Literature and Com. Culture, PKU, Beijing, China)

2:20 PM - Emerson: Philosophic Thinking and Poetic Writing

Yu, Jingyuan (Peking University, Beijing, China)

2:40 PM - Finnegans Wake: The Opportunity of Multilingualism

Dai, Congrong (Fudan University, Shanghai, China)

3:00 PM - Beautiful Thinking: Poetic Episteme in European Modernism

Kammer, Stephan (Institut für Deutsche Philologie, LMU, Munich, Germany)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Marxism, Moism, and the philosophical language in Bertolt Brecht's novel Me-ti or the Book of Transformation

Zhang, Chunjie (*University of California, Davis, Davis, CA, USA*)

9:20 AM - Lu Xun's "Tomorrow" (1919): a philosophical fiction

Zhang, Lihua (*Peking University, Beijing, China*)

9:40 AM - Philosophical Questions in the Contemporary Historical Novel

STAN, Corina (*Duke University, / S-Gravenhage, Netherlands*)

10:00 AM - Post-Humanity &/vs. "Human" Technologies: Post-postmodern Outlines in the Contemporary English/British Literature

Drozdovskyi, Dmytro (*Shevchenko Institute of Literature of the National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, Ukraine*)

2:00 PM - Encomium or Sarcasm: the Language of Xenophon

Chen, Rongnu (*Beijing Language and Culture University, Beijing, China*)

2:20 PM - How Does Language Make Sense

ZHANG, Hua (*Beijing Language and Culture University, Beijing, China*)

2:40 PM - Interdiscipline and the Variation Theory of Comparative Literature

Cao, Shunqing (*The Chinese Comparative Literature Association, Chengdu, China*)

3:00 PM - The Reification of Unreason: Transnational Dialogues

Majumder, Auritro (*University of Houston, Houston, USA*)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17308 - Workshop: Die vielen "Sprachen" der Klassiker. Eine medienorientierte Perspektive

Room: Übungsraum Germanistik 2

Chair: Wojcik, Paula; Picard, Sophie

Friday, July 22nd

9:00 AM - Der Faust-Stoff und seine populären Medialisierungen um 2000. Film, Comic, Popkultur

Rohde, Carsten (*Klassik Stiftung Weimar, Weimar, Austria*)

9:30 AM - "... on veut la grande littérature" oder Ein Klassiker im Kino: Zu zwei zeitgenössischen filmischen Reinterpretationen der "Princesse de Clèves"

Stemberger, Martina (*Institut für Romanistik, Wien, Austria*)

10:00 AM - "He's not coming ...is he?" - Warten auf Godot in Cartoon und Comic

Koehn, Johanna (*Université de Strasbourg, Strasbourg, France*)

11:00 AM - Vom Dichter des Dichters zu den Hölderlin-Comics. Intermediale Adaptionen eines besonderen Klassikers

Castellari, Marco (*Università degli Studi di Milano, Milano, Italy*)

11:30 AM - Goethes Faust als Comic

Heyden, Linda (*HU Berlin, Berlin, Germany*)

12:00 PM - Ein flämischer Klassiker als Comic: Comicaaptionen von Hendrik Conscience's "Der Löwe von Flandern" (1838) als Aktualisierungen dieses historischen Romans

Hermann, Christine (Universität Wien, EVSL, Wien, Austria)

2:00 PM - Was würde Goethe dazu sagen? Klassikerfeiern im deutschen und französischen Rundfunk

Picard, Sophie (Friedrich-Schiller-Universität Jena, 07743, Germany)

2:30 PM - Sprachen der "Weimarer Klassiker" im interkulturellen Kontext

Wojcik, Paula (Friedrich-Schiller-Universität Jena, Jena, Germany)

3:00 PM - Bertolt Brecht 'goes to town'. "Die Moritat von Mackie Messer" als Jazz-Standard

Höfer, Hannes (Friedrich-Schiller-Universität Jena, Jena, Germany)

4:00 PM - Die Musik nimmt in ihren Meisterwerken mehr und mehr die Meisterwerke der Literatur auf. Musikalische Klassiker-Aneignung in Franz Liszt's Faust- und Dante-Symphonie

Wegner, Sascha (Universität Ber, Bern, Switzerland)

4:00 PM - Weiblichkeit Korpus des Klassischen Goethes Frauen in bildender Kunst und Musik

von Roth, Dominik (Weißenfels, Weißenfels/Weimar, Austria)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - « Vers une définition de la parodie interculturelle »

Filion, Louise-Hélène (Université du Québec à Montréal/Universität des Saarlandes, Montréal (Québec), Canada)

9:30 AM - Bizet's Carmen in den Townships von Südafrika

Grossmann, Stephanie (Universität Passau, Passau, Germany)

10:00 AM - Lost in Translation? Stanislaw Wyspianski's Wesele and the Difficulty of a German-Polish Cultural Transfer

May-Chu, Karolina (University of Wisconsin-Madison, Madison, USA)

11:00 AM - Konkurrenz und Kooperation: Die Neuübersetzung im ambivalenten Prozess der Klassikerbildung

Franz, Marc (Uni Wien, Münster, Germany)

11:30 AM - Thomas Mann's Zauberberg und die "Sprache" des Balletts

Weiher, Frank (Thomas-Mann-Gesellschaft, Düsseldorf, Germany)

12:00 PM - Literarische Klassiker im Ballett

Kreuter, Andrea Sibylle (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Austria)

Friday, July 22nd

17310 - Die Arena der Stimmen: Intermedialität, Intertextualität und Sprachenvielfalt in Literatur und Film Lateinamerikas

Room: Sensengasse HS 1

Chair: Sartingen, Kathrin; Reitböck, Petra; Bauer, Verena-Cathrin

11:00 AM - Dekonstruktion der Peripherie: Stereotypen und Rassismus in den Filmen von Lucrecia Martel

Nina, Fernando (Universität Heidelberg, Heidelberg, Germany)

11:30 AM - Die Vielfalt der Stimmen. Intertextualität und Intermedialität in den Erzählungen von Rubem Fonseca und im Film 'O Cobrador: In God we trust' von Paul Leduc

Rainsborough, Marita (Universität Hamburg, Hamburg, Germany)

12:00 PM - Narrative Netze, mediale Metafiktionen. Zu zwei filmischen Adaptationen von Clarice Lispector "A hora da estrela"

Bauer, Verena-Cathrin (Universität Wien, Wien, Austria)

2:00 PM - Indigenous Testimony in Early 20th Century Argentina and Chile

Foote, Susan (Universidad de Concepción, Concepción, Chile)

2:30 PM - Indigene Stimmen Lateinamerikas - Dialog der Kulturen in polyphonen Texten von Augusto Roa Bastos und Lucía Puenzo

Reitböck, Petra (Universität Wien, Institut für Romanistik, Wien, Austria)

3:00 PM - Von Acopiya über Oberhausen: die vielsprachige Stimme von Gregorio Condori Mamani

Fernández, Hans (Karl-Franzens-Universität Graz, Graz, Austria)

4:00 PM - »Alles Vergangene verdient es, verschlungen zu werden« Zur Anthropophagie der Übersetzung

Strasser, Melanie (Universität Wien, Wien, Austria)

4:30 PM - Theorie als Übersetzung: das theoretisch-kritische Werk von Haroldo de Campos als Entwicklung vom transkreativen Denken

KAMPFF LAGES, SUSANA (UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE, Niterói, Brazil)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17311 - Brazil-language: toward a multipolar globalization in the field of culture

Room: Hs 42

Chair: Lima, Rachel; Martins, Anderson

Monday, July 25th

4:00 PM - MÁRIO DE ANDRADE: L'ART DE DÉPLACER/INSÉRER

DE SOUZA, ENEIDA MARIA (UNIVERSITY OF MINAS GERAIS, BELO HORIZONTE, Brazil)

4:20 PM - LITERATURE BEYOND BORDERS

Cardoso, Marília (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brazil)

4:40 PM - CONVERSATION ACROSS BORDERS

Avila, Myriam (Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil)

5:00 PM - Reconfiguring the past: transits of language and space

Bittencourt, Rita Lenira (Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS, Porto Alegre, Brazil)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Retrospectives on the edge: a comparative reading of M. Gorki's The mother and Bernardo Carvalho's O filho da mãe (The mother's son)

Lima, Rachel (Universidade Federal da Bahia, Salvador (BA), Brazil)

9:20 AM - The world is a stage: contemporary Brazilian literature, literary prizes and mass culture
Martins, Anderson (*Universidade Federal de São João del-Rei, Santos Dumont, Brazil*)

9:40 AM - TRAVELLERS IN TRANSIT: OTHERNESS AND IDENTITY IN THE NOVELS O SOL SE PÕE EM
SÃO PAULO E RAKUSHISHA
Gomes, Gínia (*Gínia Maria de Oliveira Gomes, Porto Alegre, Brazil*)

10:00 AM - The cartography of Belle Epoque urban Rio de Janeiro in João do Rio's crônicas
Hanna, Vera (*Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brazil*)

11:00 AM - From "formation" to "insertion": reframing Brazilian literature across the globe
Melo, Alfredo (*Unicamp, São Paulo, Brazil*)

11:20 AM - What language do/will Brazilian Comparative Literature speak?
Ravetti, Graciela (*Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil*)

Saturday, July 23rd

17312 - Languages of Dwelling, Solidarity and Community: A Comparative Semiotics of Urban and Archit

Room: Übungsraum Germanistik 5

Chair: Reisenleitner, Markus

11:00 AM - Translating "Minimal Living:" Housing in Soviet Industrial City
Barykina, Natallia (*University of Toronto, Toronto, Austria*)

11:20 AM - Walter Benjamin's geography of Berlin
Mergler, Agata (*York University, Canada, Toronto, Canada*)

11:40 AM - Marketing Utopia: Elbert Hubbard and the Roycroft Community
Redding, Arthur (*York University, Toronto, Canada*)

12:00 PM - Marketing Miu Miu: A Geocritical Assessment of Fashion Advertising
Siemens, Elena (*University of Alberta, Canada*)

Saturday, July 23rd

17313 - Leftism and Love: The Languages of Anna Lacis's Latvian Legacy

Room: Übungsraum Germanistik 5

Chair: Ingram, Susan

2:00 PM - "Lacis in Lettland, Lacis auf deutsch"
Ingram, Susan (*York University, Toronto, Canada*)

Dwelling on Planet Ottakring: The Geocritical Reimagining of Vienna's Vorstadt
Ingram, Ingram (*York University, Toronto, Canada*)

2:20 PM - Asja Lacis - das lyrische Subjekt und Objekt des lettischen Schriftstellers Linards Laicens
Kalnina, Ieva (*University of Latvia, Department of Latvian and Baltic Studies, Riga, Latvia*)

2:40 PM - Der Proletkult als ästhetische Position von Asja Lacis in den Anfängen der bürgerlichen Republik Lettland
Paskevica, Beata (*Vidzeme University of Applied Sciences, Valmiera, Latvia*)⁵

3:00 PM - Anna (Asja) Lacis versus Julijs Lacis: a conversation in the language of irreconcilable otherness

Kalnina, Ieva (Institute of Literature, Folklore and Arts University of Latvia, Riga, Latvia)

4:00 PM - Asja Lacis and Walter Benjamin: Translating Different Cities

Taurens, Janis (Art Academy of Latvia, Riga, Latvia)

4:30 PM - Seeing differently: Laila's Pakalnina's film language

Perkone, Inga (Latvian Academy of Culture, Riga, Latvia)

5:00 PM - Riga Dating Agency: Art, Intimacy and Narratives of Female Agency

Untiks, Inga (York University, Toronto, Canada)

Friday, July 22nd

17314 - Eastern European writers into "major" cultures between 1945 and 1989:

Room: Hs 29

Chair: Vranceanu, Alexandra

9:00 AM - The Prestige of Dissidence and Exile: Cold War Paranoia and Eastern European Literature

Lameborshi, Eralda (Texas A&M University, Nacogdoches, USA)

9:20 AM - NEW?

9:30 AM - How to do with "double" literary history in communist Europe: "national" and "transnational" writers

Vranceanu, Alexandra (University of Bucharest, Bressanone, Italy)

10:00 AM - A Narrative of Exile: Milos Crnjanski's 'Roman o Londonu' (A Novel about London)

Krstic, Visnja (University of Warwick / University of Belgrade, Belgrade, Republic Serbien)

Monday, July 25th

17316 - Fremde Literaturen im Web 3.0?

Room: Hs 21

Chair: Silvia Ulrich

9:00 AM - Digital Literatures circulating in Spanish: the emergence of a field

Sanz, Amelia (Computense University, Spanish Literature, Madrid, Spain, Madrid, Spain); LLamas, Miriam; María, Goicoechea; Sánchez, Laura (Complutense University (Madrid, Spain), Madrid, Spain)

9:20 AM - Entre linéarité et causalité : les caractéristiques de l'hypertexte de fiction

Marzi, Eleonora (University of Bologna, Comparative Literature, Bologna, Italy, L'Aquila, Italy)

9:40 AM - L'impact des médias numériques dans la littérature catalane

Arnau Segarra, Pilar (Universitat de les Illes Balears - Filologia Catalana, Palma de Mallorca, Spain, Palma de Mallorca, Spain)

10:00 AM - Social networks: new tools for didactics and academic research?

Ulrich, Silvia (University of Turin, German Literature, Turin, Italy, Turin, Italy)

Chair: Silvia Ulrich

4:00 PM - Franz Marc From the Future to the Present

Carey, Jean Marie (University of Otago, Comparative Literature, Dunedin, New Zealand, Dunedin, New Zealand)

4:30 PM - Literature, land art and the web.

Concilio, Carmen (University of Turin, English and Postcolonial Literature, Turin, Italy, Torino, Italy)

Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17317 - When narratology does not travel well

Room: Hs 26

Chair: Hajdu, Peter; Qiao, Guo-Qiang

Tuesday, July 26th

2:00 PM - On the Particularities of Chinese Classical Narrative Poetics

Qiao, Guoqiang (Shanghai International Studies University, Shanghai, China); Yu Qin, Jiang (Shanghai International Studies University, Shanghai, China)

2:30 PM - Free Indirect Discourse in Latin?

Hajdu, Peter (Hungarian Academy of Sciences, Research Centre for Humanities, Budapest, Hungary)

3:00 PM - Problems and Solutions: a Literature Review of Feminist Narratology

Yu, Jie (Tianjin Normal University, Tianjin, China)

Wednesday, July 27th

9:00 AM - A Narrative Approach to Understanding the Chinese Poetic Concept of "Yi Jing" in Traditional Chinese Drama

Zhao, Yongjian (Zhejiang Gongshang University; University of Virginia, Charlottesville, USA)

9:30 AM - Chinese Narrative Tradition and Cultural Strategy from the Perspective of Comparative Narrative

Qiu, Bei (Shanghai International Studies University, Shanghai, China)

10:00 AM - Will Fantasy Alter History

Xue, Chunxia (Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, China)

11:00 AM - The Investigation Problems of the Chronicle Narrative

Pospisil, Ivo (Faculty of Arts Masaryk University, Brno, Czech Republic)

11:20 AM - How different is the similar? Hungarian Modernist narrative strategies in comparison, and narratology's sense of the past

Mekis, János D. (University of Pécs, Faculty of Humanities, Pécs, Hungary)

11:40 AM - Narrating post-imperial Europe: two irreconcilable politics

Biti, Vladimir (Institut für Slawistik, Wien, Austria)

12:00 PM - Cultural Translation by way of Paratext: On the Function of Italics and Pictures in Storyteller

Zou, Huiling (Jiangsu Normal University, Xuzhou, China)

Friday, July 22nd

17318 - Comparative Literary Histories of Slavery: Group Session, Section E

Room: Erika-Weinzierl-Saal

Chair: Simonsen, Karen-Margrethe

9:00 AM - Sklaverei und Literatur: Gustave Oelsner Monmerque Roman "Schwarze und Weiße. Skizzen aus Bourbon" (1848)

Timofte, Alina (Universität Konstanz / Exzellenzcluster 16, Konstanz, Germany)

9:30 AM - The Cult of Sentimentality and Comparative Literary Histories of Slavery

Loh, Lucienne (University of Liverpool, Liverpool, United Kingdom)

10:00 AM - Danish literary slave representations in a global context

Jensen Smed, Sine (Arts, literature and cultural studies / Graduate School, Arts / Aarhus University, Aarhus, Denmark)

11:00 AM - Re-writing slavery with a Purpose: a Chunk of Literary History of Slavery

Geerts, Walter (Antwerp University, Schoten, Belgium)

11:30 AM - The Ancient Pedestal and the Modern Veil: an analysis of ancient influences on late antebellum proslavery literature

Jodoin, Jared (The University of Edinburgh, Edinburgh, United Kingdom)

2:00 PM - Slavery in international context

Hart, Jonathan (Western University & Shanghai Jiao Tong University, Canada)

2:30 PM - The Literary Histories of Slavery: A Cuban and Spanish Perspective

Simonsen, Karen-Margrethe Lindskov (Aarhus Universitet, Rønne, Austria)

Friday, July 22nd

17319 (Wissenschafts-)Sprachen an der Grenze: Phänomene der Überforderung im Wissen vom Menschen um 1800

Room: Skandinavistik Leseraum

Chair: Hamel, Hanna; Assinger, Thomas; Langer, Stephanie

9:00 AM - Naturformation/Kulturformation: Albrecht von Hallers Alpen

Assinger, Thomas (Institut für Germanistik, Wien, Austria)

9:30 AM - Ungereimtheit. Prosa und Poesie um 1750.

Hottner, Wolfgang (Humboldt Universität zu Berlin, Institut für dt. Literatur, Berlin, Germany)

10:00 AM - Symbolbegriff und reflektierende Urteilskraft bei Kant: Denkfiguren der Überforderung und produktiven Aneignung der epistemologischen Konstellation um 1800

Lederle, Sebastian (University of Vienna, Vienna, Austria)

11:00 AM - Ästhetiken des Erhabenen als Theorien sinnlich-kognitiver Überforderung (Kant, Burke, Herder)

Möller, Reinhard M. (Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Frankfurt am Main, Germany)

11:30 AM - "Mancherlei Kräfte". Zu einem organisch-mechanisch-klimatologischen Erklärungsprinzip bei Herder

Hamel, Hanna (Institut für Germanistik, Wien, Austria)

12:00 PM - "Ansichten" - Raumdarstellungen zwischen Fachwissen und Holismus um 1800

Vangi, Michele (Deutsch-Italienisches Zentrum Villa Vigoni, Menaggio, Italy)

2:00 PM - Die Grenze von Leben und Tod. Hufeland, Bichat und Goethe.

Langer, Stephanie (Institut für Germanistik, Wien, Austria)

2:30 PM - Von mythologischen und sprachlichen Verwandtschaftsverhältnissen. "Wollust und Mordlust" in Gotthilf Heinrich von Schuberts Die Symbolik des Traumes und in Ludolf Wienbargs Wanderungen durch den Thierkreis

Buehler, Jill (Karlsruher Institut f. Technologie (KIT), Karlsruhe, Germany)

Tuesday, July 26th

17320 - Comparative Studies in Central European Context

Room: Erika-Weinzierl-Saal

Chair: György C. Kálmán; György Fogarasi; Ana-Maria Codau

9:00 AM - Networking early comparative literature and the first international journal of comparative literary studies

T. Szabó, Levente (Babes-Bolyai University, Cluj, Romania)

9:20 AM - Hungarian-English dialogues. The Acta Comparationis Litterarum Universarum (1877-1888) from the perspective of its relations with the English literature

Codau, Ana-Maria (Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj-Napoca, Romania)

9:40 AM - Imagining comparative literature: Hungarian women writers in the 19th century

Varga, Zsuzsanna (Glasgow University, Edinburgh, United Kingdom)

10:00 AM - On Idioms and Idiotisms (Theodore Thass-Thienemann: The Interpretation of Language I-II)

Fogarasi, György (Department of Comparative Literature, University of Szeged, Hungary, Szeged, Hungary)

11:00 AM - Exile, highbrow, middlebrow Sándor Márai's elitism and popularity

Mekis, János D. (University of Pécs, Faculty of Humanities, Pécs, Hungary)

11:20 AM - The Pushkin myth and cult in Central European literature

Kalavszky, Zsófia (Institute for Literary Studies, Humanities Center, Hungarian Academy of Sciences, Budapest, Hungary)

11:40 AM - Comparative Literature in a Totalitarian Age: the Strange Case of East-Central Europe

Kálmán, György C. (Institute for Literary Studies, Humanities Center, Hungarian Academy of Sciences, Budapest, Hungary)

12:00 PM - Comparative Literature at War

Scheibner, Tamás (Eötvös Loránd University of Budapest (ELTE), Budapest, Hungary)

Chair: Ana-Maria Codau

2:00 PM - A gaze from West to the East: Eastern European émigrés' autobiographies

Z. Varga, Zoltán (Institute for Literary Studies, Hungarian Academy of Sciences, Budapest, Hungary)

2:30 PM - The Art of Imitation: George Mikes' Parable of Migration

Hites, Sandor (Hungarian Academy of Sciences, Budapest, Hungary)

3:00 PM - Des écoles de littérature comparée au bilinguisme et a la transculturalité poétiques

Szávai, Dorottya (Pannon University, Pannon Egyetem MFTK IKI, Veszprém, Hungary)

Saturday, July 23rd

17322 - The Languages of Immersion

Room: Skandinavistik Leseraum

Chair: Kukkonen, Karin; Hautcoeur, Guiomar

9:00 AM - Resisting immersion in Rabelais and his translators

Helgeson, James (University of Nottingham, Nottingham, United Kingdom)

9:30 AM - Fictionalized Immersion in Les Mystères de Paris d'Eugène Sue and its imitators

Lavocat, Françoise (Université Sorbonne nouvelle Paris 3, Paris, France)

10:00 AM - The Great Gatsby de F. Scott Fitzgerald, sa traduction française et ses adaptations cinématographiques : trois langages, trois expériences d'immersion.

Wolkenstein, Julie (Université de Caen Basse Normandie, Caen, France)

11:00 AM - De l'immersion à la performance : remarques sur les enjeux pragmatiques du storytelling transmédiat et de ses détournements artistiques

Perrot-Corpet, Danielle (Université de Paris-Sorbonne, Paris, France)

11:30 AM - Roberto Bolaño: immersive complicity

Grzesiak, Zofia (University of Warsaw, Warsaw, Poland)

2:00 PM - Languages of Immersion in Narratives of Fascination

Baumbach, Sibylle (University of Mainz, Mainz, Germany)

2:30 PM - Embedded Narratives and Immersion in the Eighteenth Century Novel

Kukkonen, Karin (University of Oslo, Oslo, Norway)

3:00 PM - Réflexions sur le « lecteur immergé »

Hautcoeur, Guimar (Université Paris Diderot Paris 7, Paris, France)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17324 - Cartographie européenne de l'écocritique

Room: Sensengasse SR1

Chair: Hermetet, Anne-Rachel; Guest, Bertrand; Thiltges, Sébastien

Friday, July 22nd

2:00 PM - Justice poétique et justice environnementale dans le roman ibérique : mises en scène polémiques de l'habitabilité

Bonvalot, Anne-Laure (Université d'Angers, Paris, France)

2:30 PM - Du régionalisme littéraire à l'écopoétique : écritures de la nature dans le roman luxembourgeois

Thiltges, Sébastien (Université du Maine (EcoLitt) / Universität des Saarlandes, Esch-sur-Alzette, Luxembourg)

3:00 PM - Die Ästhetik des hohen Nordens. Eine vergleichende Stilistik des Erhabenen

Wagner, Walter, Austria

4:00 PM - Paul Celan and the subversion of racial geology

Giannuzzi, Mariaenrica (Iaph - Italia, Roma, Italy)

4:30 PM - Résister aux monocultures dans Trois femmes puissantes et L'adivine

Jamie, Herd (Université Paris 8, Vaison-la-Romaine, France)

5:00 PM - Espaces gioniens : du régionalisme à l'universalisme

Ladevèze, Charlotte (University of Augsburg, Augsburg, Germany)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - La steppe, le canal et les cimes (une balade européenne)

Barthelemy, Lambert (Universität Poitiers, Montpellier, France)

9:30 AM - L'écologie littéraire au croisement des discours

Hermetet, Anne-Rachel (université d'Angers, Malakoff, France)

10:00 AM - Literature as Cultural Ecology: Sustainable Texts

Zapf, Hubert (University of Augsburg, Friedberg, Germany)

11:00 AM - Lecture écocritique du mythe de Robinson Crusoé

Bataillé, Mathilde (University of Angers, Angers, France)

11:30 AM - Importations européennes et wilderness avoisinant : Représentations oppositionnelles de la Nature dans *The Orenda* de Joseph Boyden

Noël, Martine (Université d'Ottawa, département de Français, Ottawa, Canada)

12:00 PM - Voix planétaires cherchent cosmocritique. Quelques exemples de l'aspiration à une écocritique transaréale

Guest, Bertrand (Université d'Angers, Caen, France)

Friday, July 22nd

17325 - Variety of texts and languages in Baltic region of early modernity

Room: Skandinavistik Leseraum

Chair: Lams, Ojars; Laizans, Martins; Grudule, Mara

4:00 PM - Basilius Plinius and the verse narrative of scientific treatise

Laizans, Martins (University of Latvia, Riga, Latvia)

4:30 PM - Trilingual textual utopia: a treatise on poetics for a poetry yet to come (J. Wischmann's "Unteutsche Opitz")

Lams, Ojars (University of Latvia, Riga, Latvia)

5:00 PM - Jesuit contribution to 17th century Latvian poetry

Grudule, Mara (University of Latvia, Jurmala, Latvia)

Wednesday, July 27th

17326 - Poetics of Code

Room: Übungsraum Germanistik 4

Chair: Niebisch, Arndt

9:00 AM - Introduction: Code. Writing and Generating Text

Niebisch, Arndt (Universität Wien)

9:20 AM - Decoding Dada: Avant-Garde Poetry in its Cryptographic Context

Beals, Kurt (Washington University in St. Louis, Saint Louis, USA)

9:40 AM - SIGNS O' THE TIMES: The Software of Philology and a Philology of Software

Hiller, Moritz (Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Germany)

10:00 AM - Code as Poetic Practice of Information

Pao, Lea (Pennsylvania State University, University Park, USA)

Friday, July 22nd // Monday, July 25th

17327 - Theory in Love

Room: Seminarraum Nederlandistik

Chair: Wocke, Brendon; Lampropoulos, Apostolos; Manzari, Francesca

Friday, July 22nd

9:00 AM - Pour une théorie amoureuse

Manzari, Francesca (Université d'Aix-Marseille, Aix-en-Provence, France)

9:30 AM - Il n'y a pas de rapport sexuel, sinon qu'il y a de l'amour : Badiou, lecteur de Lacan

Martins, Luiz Paulo Leitão (Federal University of Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brazil)

10:00 AM - La théorie comme acte d'amour: quête de l'Autre et poésie

Michel, Amélie (Université Laval, Québec, Canada)

11:00 AM - Love in Ruins: A Philosophical Critique of Narcissism

Borato, Meryl (York University, Toronto, Canada)

11:30 AM - Crude Derridean Love

Lampropoulos, Apostolos (University Bordeaux Montaigne, Bordeaux, France)

12:00 PM - La théorie d'art comme témoignage d'amour : l'exemple d'André Pieyre de Mandiargues (1909-1991).

Sapino, Roberta (Università degli Studi di Torino, Torino, Italy)

2:00 PM - Gender and the Built Environment

Christie, Stuart (HK Baptist Univ, Hong Kong, China)

2:30 PM - La « resacralisation » du couple et de l'amour. Plaidoyer pour une réévaluation des valeurs féminines et pour érotique « unitive » dans l'uvre essayistique de Suzanne Lilar.

Cristea, Carmen (Université de Montréal/Dawson College, Montréal, Canada)

3:00 PM - « Chose à chose et tout avec nous ». Amour et théorie selon Ortega y Gasset

ORTEGA MÁÑEZ, María J. (Université Paris-Sorbonne (Paris IV), Petrer (Alicante), France)

Monday, July 25th

9:00 AM - Ménage à trois: évolution du "désir mimétique" entre cocu arthurien et triangle sternbergien

Turcat, Eric (Oklahoma State University, Stillwater, USA)

9:30 AM - True Love and Self-Love in Kierkegaard's work

Gontier, Elodie Marie (Université Sorbonne, PARIS, France)

11:00 AM - Les figures theoriques de l'amour : metaphore, metonymie, dialectique

Zenkin, Sergey (Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation)

11:30 AM - De la rhétorique à la drague

Noghrehchi, Hessam (Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3, Paris, France)

12:00 PM - To be Possessed by Love : Derrida's Amorous Analytics

Brendon, Wocke (University of Perpignan, Perpignan, France)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17328 - Cultural Anxiety as Creative Potency of Cosmopolitan Perspective in Comparative Literature

Room: Skandinavistik Leseraum

Chair: Kim, Choon-Hee

Monday, July 25th

2:00 PM - Cultural Anxiety as Creative/Critical Potency of Cosmopolitan Perspective in Comparative Literature

Kim, Choon-Hee (Institute of Humanities, Seoul National University, Seoul, South Korea)

2:20 PM - Genre, affect, and cosmopolitanism in the peripheral Mediterranean

Head, Gretchen (Yale-NUS College, Singapore, Singapore)

2:40 PM - Spatial significations of cultural anxiety in Su Manshu's poetic discourse

Tang, Ke (Shanghai International Studies University, Shanghai, China)

3:00 PM - When a Moor Must Swear like a Catholic: Don Quixote as an Arabian Text.

Hermes, Nizar (University of Virginia, USA)

Tuesday, July 26th

2:00 PM - Anxious Tongues: Cosmopolitan Desperation in Rawi Hage's Cockroach

Norman, Rachel (University of Seville, Seville, Spain)

2:30 PM - BL Novels and Female Space

Liu, Qian Yue (Fudan University, Shanghai, China)

Monday, July 25th

17329 - Die vielen Stimmen des Georg Lukács:

Room: Hs 31

Chair: Seidler, Andrea

9:00 AM - Die Kommunistische Internationale und Lukács' Beitrag in den 1920er Jahren

Kókai, Károly (EVSL Finno-Ugristik, Vienna, Austria)

9:30 AM - Die Sprache des Genossen Lukács

Erlinghagen, Erika (Institut für Europäische Ethnologie, Austria)

10:00 AM - Das Tagebuch des Georg Lukács (1910-11)

Seidler, Andrea (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Wien, Austria)

11:00 AM - Identität und Alterität bei Georg Lukács

Ponzi, Mauro (Sapienza Università di Roma Letteratura tedesca, Roma, Italy)

11:30 AM - Georg Lukács und Béla Balázs

Schmidt, Matthias (Germanistik, Univ. Wien, Vienna, Austria); Kókai, Károly (EVSL Finno-Ugristik, Vienna, Austria)

12:00 PM - Georg Lukács' Briefwechsel mit Günther Anders und Ernst Fischer
Putz, Kerstin (Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek, Wien, Austria)

Saturday, July 23rd

17331 - IRANIAN COMPARATISM: Recent Challenges and Future Opportunities

Room: Übungsraum Germanistik 4

Chair: Bahrevar, Majid

11:00 AM - Comparative Literature in Iran: Future of a Discipline
Fomeshi, Behnam (Shiraz University, Shiraz, Iran)

11:30 AM - A comparative study of Haft Peykar and Decameron based on Todorov's narrative theory
Kamali, Mahmoud (Payame Noor University, Tehran, Iran)

12:00 PM - The Picture of Iran in Translations of Modern Persian Literature into the Czech Language
Krihova, Zuzana (Faculty of Arts, Charles University, Prague, Czech Republic)

2:00 PM - Current trends of comparative literature in Iran according to international Congress
Boukail, Amina (University of Jijel- General and compare literature -Annaba University, Constantine, Algeria)

2:30 PM - The Universal: Edgar Allan Poe and Sadeq Hedayat
Zarei, Rouhollah (Yasouj University, Shiraz, Iran)

3:00 PM - Mapping Fictional Czech from Persian Readers
Bahrevar, Majid (Charles University in Prague, Czech Republic, Prague, Czech Republic); Krihova, Zuzana (Charles University in Prague, Czech Republic, Prague, Czech Republic)

Friday, July 22nd

17332 - The Metaphor and languages of the diseases, the healing and the medicine since 20th century.

Room: Hs 21

Chair: Choi-Hantke, Aryong

2:00 PM - The enduring awe of hands": Al Berto and the writing of fear
Sasaki, Leonardo , Brazil

2:20 PM - Torture and Consumption: Insatiable Appetite in Kim Jee-woon's I Saw the Devil (2010)
Jang, Juyeon (Sogang University, Seoul, South Korea)

2:40 PM - Patients and Healers in "Zaabalawi" by Naguib Mahfouz and A Strangeness In My Mind by Orhan Pamuk
Tekin, Kugu (ATILIM UNIVERSITY, ANKARA, Turkey)

3:00 PM - Die "blutflüssige" Frau im Neuen Testament aus der Perspektive von koreanischer feministischer Theologie
Lee, Ji Hye (17332, Bochum, Germany)

4:00 PM - The Elusive 'Mot Juste': The Language of Doctors and Patients
Meirosu, Madalina (University of Massachusetts Amherst, South Hadley, USA)

4:30 PM - A 'Dangerous' Body: The Sexworker and The AIDS debate in India
GUPTA, SEEMANTINI (ANANDA BAZAR PATRIKA, KOLKATA, India)

5:00 PM - Thirsty languages with the Catholics, the Disease, the Medicine in Park Chan-wook's *Thirst*
Choi-Hantke, Aryong (Institute of Body and Mind, Seoul, South Korea)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17333 - Media, mediation, fiction. Medium as a language?

Room: Übungsraum Germanistik 1

Chair: TANE, Benoît; Krzywkowski, Isabelle

Monday, July 25th

2:00 PM - Fiction et médiation

TANE, Benoît (LLA CREATIS, Université de Toulouse Jean-Jaurès, Toulouse, France)

2:30 PM - Jacques (Lacan) le fataliste. Ou de l'usage de la lettre pour ceux qui voient

Waelti, Slaven (Universität Basel, Basel, Switzerland)

3:00 PM - Littérature picaresque et témoignage scripturaire : le média insituable comme support de la fiction

Aubague, Mathilde (CPTC Université de Bourgogne, Chalon sur Saone France, Austria)

4:00 PM - L'oeuvre en morceaux : "Don Juan" au miroir de l'intermedialite

Wojda, Aleksandra (Jagiellonian University, Cracow, Austria)

4:30 PM - Fiction Assaulting the Reader Intermedial References to Music and Violence in Jelinek's *The Piano Player* and Burgess's *A Clockwork Orange*

Schirmacher, Beate (Linnaeus University/Stockholm University, Växjö, Sweden)

5:00 PM - Luddites et technophiles: les médias électriques dans le roman d'anticipation français (1860-1930)

Murvai, Peter (York University, Toronto, Canada); Scheffel-Dunand, Dominique (York University, Toronto, Canada)

Tuesday, July 26th

11:00 AM - Expanding Contemporary Art Through Language and Litera

Chiesa, Laura (University at Buffalo, Buffalo, USA)

11:30 AM - Fictions de l'œuvre d'art chez Ilya et Emilia Kabakov et Edouard Levé

Chassaing, Sylvia (Université Paris-8, Paris, France)

2:00 PM - Le démontage de la fiction par l'exposition du médium au XXe siècle : vers une fictionnalisation du réel

TROIN-GUIS, ANYSIA (AIX MARSEILLE UNIVERSITE, AIX EN PROVENCE, France)

2:20 PM - The Use of an Emerging Language in Media as a Tool of Resistance to Hegemonic Political Discourse in Kenya; the Case of Hapa Kule News

Wanjala, Alex (University of Nairobi, Nairobi, Kenya)

2:40 PM - Lire Barbare

AROUMI, Michel (université du littoral, PARIS, France)

3:00 PM - Usages poétiques du modèle informationnel

Krzywkowski, Isabelle (Litt&Arts-ISA, Université Grenoble-Alpes, Grenoble, France)

Tuesday, July 26th

17334 - Das Werk Heimito von Doderers in Übersetzung - Probleme und Chancen

Room: Hs 27

Chair: Sommer, Gerald

2:00 PM - Das Werk Heimito von Doderers, übersetzt in 30 Sprachen - eine Bilanz

Sommer, Gerald (Heimito von Doderer-Gesellschaft, Berlin, Germany); Kling, Vincent (La Salle University, Philadelphia, USA); Lenhart, Johanna (Universität Wien, Wien, Austria); Osmanovic, Erkan (Masaryk-Universität, Brno, Czech Republic)

2:20 PM - One Story, Two Translations

Kling, Vincent (La Salle University, Philadelphia, USA)

2:40 PM - Konkurrierende Übersetzungen im Vergleich - "Léon Pujot" und "Begegnung im Morgengrauen"

Lenhart, Johanna (Universität Wien, Wien, Austria)

3:00 PM - Übersetzung des Unübersetzbaren. Bemerkungen zur Übersetzung von Heimito von Doderers Roman "Die erleuchteten Fenster" ins Serbische: "Osvetljeni prozori" (2015)

Osmanovic, Erkan (Masaryk-Universität, Brno, Austria)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17335 - Unsettled Narratives: Graphic Novel and Comics Studies in the 21st Century

Room: Hs 21

Chair: Pao, Lea; Mikkonen, Kai; Coughlan, David; Buchenberger, Stefan

Friday, July 22nd

9:00 AM - Picture Story, Strip Design and the Order of Sequence - Narrative organization in late early nineteenth-century British "comic strips"

Mikkonen, Kai (University of Helsinki, Helsinki, Finland)

9:30 AM - Wordless. How visual sequence becomes storytelling

Piepoli, Angelo (University of Macerata, London, United Kingdom)

10:00 AM - From Goya's Caprichos to Mahler's Gedichte: What Comics Teach Us about How to Read a Poem

Pao, Lea (Pennsylvania State University, University Park, USA)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Girls on the Battlefield: from Cross-Dressed to Girly Fighters in Japanese Manga

Hiraishi, Noriko (University of Tsukuba, Tokyo, Japan)

9:30 AM - Gender gaps in the clouds. Conservation and revolution in the Italian comics

Piepoli, Angelo (University of Macerata, London, United Kingdom)

Monday, July 25th

2:00 PM - The Quantum Gaze in Twenty-First Century Graphic Novels

DeTora, Lisa (Hofstra University, Hempstead, USA)

2:30 PM - Grant Morrison's Human Animal Man

Coughlan, David (University of Limerick, Limerick, Ireland)

3:00 PM - Maxime Miranda in Minimis Reimagining Swarm Consciousness and Planetary Responsibility through Nausicaä of the Valley of the Wind

Ask Nunes, Denise (Stockholm University, Stockholm, Sweden); Mahmutovic, Adnan

Tuesday, July 26th

2:00 PM - Future Imperfect: Dystopia, Time Travel, Absolute Power and the Incredible Hulk.

Buchenberger, Stefan (Kanagawa University, Department of Cross-Cultural Studies, Yokohama, Japan)

2:20 PM - The Myth of the Great War: Hugo Pratt's W.W.I Graphic Novelettes

Rossi, Umberto (independent scholar, Roma, Italy)

2:40 PM - Will Eisner's Spirit's Participation to the Second World War

Paladin, Nicola (Sapienza University of Rome, Treviso, Italy)

3:00 PM - Conflict and Social Control in Shingeki no Kyojin

Ursini, Francesco (Stockholm University, Stockholm, Sweden)

Wednesday, July 27th

2:00 PM - The public uses of comic books and the construction of collective memory

Grüning, Barbara (University of Bologna, Bologna, Italy)

2:20 PM - Muslim Superheroes in France: reception of Kamala Khan as a case study of an unsettled narrative

LORENZ, Désirée (Université de Poitiers, Poitiers, France); Reyns-Chikuma, Chris (MLCS/Arts210A/UofA/, Edmonton, Canada)

2:40 PM - Unsettling Narratives of Fear Visually: Illustrating and Adapting Neil Gaiman's The Graveyard Book

Halsall, Alison (York University, Toronto, Toronto, Canada)

3:00 PM - The Unsettled Medium and Its Unsettling Media

Bachmann, Christian (Ch. A. Bachmann Verlag, Berlin, Germany)⁴

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17336 - Engaging Publics In and Through Translation

Room: Übungsraum Germanistik 3

Chair: Bermann, Sandra

Friday, July 22nd

2:00 PM - The Challenges of Legal Translation in Multicultural Societies

Camps, Assumpta (University of Barcelona, Barcelona, Spain)

2:20 PM - Climate Activism and Translation

Esplin, Marlene (Brigham Young University, Provo, USA)

2:40 PM - The Visible Translator - Engaging the Public at International Book Fairs

Kölling, Angela (University of Gothenburg, Västra Frölunda, Sweden)

3:00 PM - Classical Arabic Literature for a 21st-century English Readership: The Experience of the Library of Arabic Literature

Rossetti, Chip (Library of Arabic Literature, New York, NY, USA)

4:00 PM - Growing up cosmopolitan. Imagining the world through translation in childhood.

Lopes, Alexandra (Universidade Católica Portuguesa - CECC, Lisboa, Portugal)

4:30 PM - Creating New Reading Publics through Translation

Scoville, Spencer (Brigham Young University, Provo, USA)

5:00 PM - Sor Juana Inés de la Cruz and her Reluctant 21st Century Publics: Monolingual, Anti-Intellectual, and Performative Readings

Gómez, Isabel (University of California, Los Angeles, Los Angeles, USA)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Martí Evermore: José Martí as Reader and Translator of Edgar Allan Poe

Esplin, Emron (Brigham Young University, Provo, USA)

9:20 AM - Translating Silence(s) in Mahashweta Devi's Imaginary Maps translated by Gayatri Spivak

Menon, Nirmala (Indian Institute of Technology (IIT), Indore, India)

9:40 AM - Roberto Bolano and the Precarious Space of Literature

Streip, Katharine (Concordia University, Montreal, Canada)

10:00 AM - Translation: A Social fact and Practice

Singh, Jayshree (Bhupal Nobles University, Rajasthan, India)

Friday, July 22nd / Monday, July 25th

17337 - Emotion Metaphors and Literary Texts

Room: Hs 31

Chair: Bethke, Kathrin

Friday, July 22nd

4:00 PM - Networking at the interface between conceptual and linguistic metaphor in comparative literary texts

TRIM, Richard (Université de Toulon, 83957 La Garde Cedex, France)

4:20 PM - Emotion Metaphors and Literary Texts. The Case of Shakespeare's Sonnets

Bethke, Kathrin (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

4:40 PM - Metaphern gegen den Tod. Friederike Mayröckers ekstatische Trauergedichte

De Felip, Eleonore (Universität Innsbruck, Forschungsinstitut Brenner-Archiv, Innsbruck, Austria)

5:00 PM - Kafkas Sprache der Scham

Tolksdorf, Nina (Johns Hopkins University, Baltimore, USA)

Monday, July 25th

4:00 PM - Emotionsmetaphern aus transkultureller Sicht am Beispiel von Yoko Tawada und Gino Chiellino

Tahoun, Riham (Universität Helwan, Kairo, Egypt)

4:20 PM - Menschenfleisch-Laokoon. Hans Christoph Buchs poetologische Augenzeugenschaft

Suter, Fermin (Institut für Germanistik, Universität Bern, Bern, Switzerland)

4:40 PM - When Bodies Talk: Emotions in Musil's Die Verwirrung des Zöglings Törleß

Hillard, Derek (Kansas State University, Manhattan, Kansas, USA)

5:00 PM - Music as Emotion Metaphor in Romantic and Contemporary German literature

Baumann, Karoline (Freie Universität Berlin, Berlin, Germany)

Monday, July 25th

17338 - Affective language between action and passion

Room: Prominentenzimmer

Chair: Tomáš Jirsa; Josef Šebek; Elizabeth Rush; Andrea Barros

Prominentenzimmer/Marietta-Blau

9:00 AM - Introduction

Jirsa, Tomáš (Institute of Czech and Comparative Literature)

9:30 AM - "The gestural", densité, erratic sense

Müller, Richard (Ústav pro českou literaturu, AV CR, v.v.i., Praha 1, Czech Republic)

10:00 AM - Animal Play and the Affect of Language

Carsten, Christoph (Bauhaus-Universität Weimar, Weimar, Germany) Marietta-Blau

Chair: Josef Šebek

11:00 AM - Affective Language in Literary Realism

Rossi, Riikka (University of Helsinki, Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies,, Helsinki, Finland)

11:30 AM - Affect and Realism in Dostoevsky's Crime and Punishment

Barros, Andrea (Catholic University of Sao Paulo - PUC, Jacaré, Brazil)

Chair: no chair yet

2:00 PM - The Affective Language of Color in Literature and Film

Doran, Sabine (Pennsylvania State University, University Park, USA)

2:30 PM - The Blurred Space In-Between: Repetition in Fiction and Affectivity

Sebek, Josef (Faculty of Arts, Charles University in Prague, Prague 6, Czech Republic)

3:00 PM - Affective language between action and passion

Jirsa, Tomáš ((Charles University in Prague))

Chair: Andrea Barros

4:00 PM - Dispositives of Silence. Affective Injuries, Wounding Attachments, Gender and Czech Literature 1948-1989

Matonoha, Jan (Ústav pro českou literaturu AV CR, vvi, Praha 5, Czech Republic)

4:30 PM - Affective Discourse: Orality, Witnessing, and Nostalgia in *Te di la vida entera* and *Caramelo*: or *Puro Cuento*

Gibby, Kristina (Louisiana State University, Baton Rouge, USA)

Friday, July 22nd

17339 - Do you speak digital? The Past, Present, and Future of Electronic Literatures

Room: Übungsraum Germanistik 5

Chair: Backe, Hans-Joachim

2:00 PM - Intro and Moderation

Backe, Hans-Joachim (IT University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark)

2:30 PM - Hypercolonial Digital Literatures

Sanz, Amelia (Complutense University (Madrid, Spain), Madrid, Spain); Goicoechea, María (Complutense University (Madrid, Spain), Madrid, Spain)

3:00 PM - The Position of Digital Literature in Cultural Space: the Case of Estonia

Viires, Piret (Tallinn University, Tallinn, Estonia); Laak, Marin (Estonian Literary Museum, Tartu, Austria)

Saturday, July 23rd

17340 - Disturbing Crossings: Untranslatability and the Languages of Crossing Borders

Room: Hs 29

Chair: Chatta, Rasha; Harrison, Rachel; El-Desouky, Ayman

4:00 PM - The civilized cannibal": Postcolonial Ambivalence and Anxiety in *Cannibales* by Mahi Binebine

Berrada, Taieb (Lehigh University, Bethlehem PA, USA)

4:30 PM - Disambiguating the 'Tricolore': Language, Literature, Nation and the French Global

Chatta, Rasha (SOAS, University of London, London, United Kingdom)

5:00 PM - Theologies of Translatio: On the Hermeneutics of Cultural Untranslatability and Historical Moments of Urgency

El-Desouky, Ayman (SOAS, University of London, London, United Kingdom)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17341 - Literature and the Language

Room: Hs 26

Chair: Rao, Mythili

Friday, July 22nd

2:00 PM - Voices from the Margins as Destabilizing Forces of Power Centres of Hierarchy: Karnad and Hariharan

Lall, RamaRani (Department of English, Jaipur, jaipur, India)

2:20 PM - Marginalized Communities - Tribal Narratives of India and Pakistan

Mathur, Vrinda (BBD Post Graduate College, Jaipur, India)

2:40 PM - On Margin, Culture and Identity : The Case of Minority Writings in Canada and India

Firdaus, Zakia (central university of gujrat, gandhinagar, India)

3:00 PM - The Black Feminism And The Dalit Feminism: A Comparative Study of Toni Morison's 'Sula And Bama's 'Sangathi'.

Anjum, Mahjabeen (Department of English.Magadh University,BodhGaya, Gaya. Bihar, India)

4:00 PM - The Language of Silence in Fiction and Cinema

Chaturvedi, Vinita Gupta (Delhi College of Arts & Commerce,University of Delhi, New Delhi, India)

4:20 PM - Assertion of Identities in the Indigenous Literature of Canada and India: A Comparative Critique

Sethi, Roshni (Amity University, Noida, India)

4:40 PM - (Re) positioning the "Other": A Comparative study of Dalit women writing of Maharashtra and African American women writing-A feminist standpoint

Lanjewar, Aparna (The English and Foreign Languages University, Hyderabad, India)

5:00 PM - Speak, Strike, Redress: The shifting position of Language and Literature in India

Riti, Sharma (Viswa Bharati University, West Bengal, India)

5:20 PM - A Comparative Study of Marginalization of Women in the Folk Songs of Dogri and Ladakhi in Jammu and Kashmir

Garima, Gupta (University of Jammu, Jammu, India)

Saturday, July 23rd

4:00 PM - Dialectics of Oppression, Starvation and Humiliation: An Introspection of Om Prakash Valmiki's Joothan, Baby Kamble's The Prisons we Broke and Mannu Bhandari's Mahabhoj

Kumar, Neeraj (Magadh University Bodh-Gaya Bihar, Gaya, India)

4:20 PM - The Status of Dalits in Multilingual India: A Question of Retrieval - A Comparative study

Singh, Jayshree (Bhupal Nobles University, Rajasthan, India)

4:40 PM - Writing from the Margins: Re-visioning the (En)gendered self in the intercultural Context through the Poetry of Adrienne Rich and Kamala Das

Shahnaaz, Tasneem (University Of Delhi, New Delhi, India)

5:00 PM - "MARGINALISED LITERATURE OF KASHMIRI HINDUS IN EXILE: A COMPARATIVE STUDY IN GLOBAL CONTEXT"

Shukla, Anita (The Maharaja Sayajirao University of Baroda, Vadodara, India)

Saturday, July 23rd

17343 - Metaphor and the Conceptualization of Fictionality

Room: Übungsraum Germanistik 4

Chair: Trauvitch, Rhona

9:00 AM - Metaphor and Fiction in Artificial Languages

Libert, Alan (University of Newcastle, Callaghan, Australia)

9:20 AM - Metaphor and Fictionality

Trauvitch, Rhona (Florida International University, Miami, USA)

9:40 AM - Fiction for the Sake of Referentiality

Li, Chi-she (National Taiwan University, Taipei)

10:00 AM - Feeling Thought: Vladimir Nabokov and A.S. Byatt's Material Imagination

Rose, Kira (Princeton University, Princeton, USA)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17346 - Comparative Literature in India and the Many Languages of Indian Literature

Room: Übungsraum Germanistik 5

Chair: Sarkar, Judhajit

Friday, July 22nd

4:00 PM - Roots and Evolution of Multilingualism in India

Kruthiventi, Sreenivasarao (Sahitya Akademi, New Delhi, India)

4:30 PM - Travelling tales

Orsini, Francesca (SOAS, University of London, London, United Kingdom)

5:00 PM - Migrant Words: Multilinguality, Translatedness and Comparative Literature in India

Chakravarty, Radha (Ambedkar University, New Delhi, India)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Arabimalayalam and the Texture of Mappila literature: Paradigm for Plurilinguality

PADINHAREPPALLA ABDULLA, ABDUL HAMEED (JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY, DELHI, India)

9:30 AM - Territories of Expression and Spaces of Transcendence: On the "Texture" of Modern Bangla Poetry

Sarkar, Judhajit (Jadavpur University, Kolkata, India)

10:00 AM - A case for plurilinguality: Locating nascent Bangla prose

Dutta, Arnab (Georg-August-Universität Göttingen, Göttingen, Germany)

Monday, July 25th

11:00 AM - Multilingual Reality of Bangla Short Story: An Analysis

Mukherjee, Soma (Visva-Bharati University, Kolkata, India)

11:30 AM - Oral Tradition in the making of Multilingual Culture in India: Contribution of Awadhi

shukla, surya prakash (COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION OF INDIA, New Delhi, India)

12:00 PM - Assamese novel in the context of comparative Indian language-culture

Buzarboruah, Pallavi D, India

Tuesday, July 26th

2:00 PM - Kashmiri- A Descendant of Sanskrit: The Genesis of the Indian Multilingual Muse

Sethi Chadha, Monika (University of Jammu, Jammu, India)

2:30 PM - Writing like a musician: Krishna Sobti's conversion of 'dialects' into literary registers

Karnick, Anirudh (Dyal Singh College, Delhi University, New Delhi, India)

3:00 PM - Rishi Tradition in Sufi Kashmir: A Philosophical Inquiry into Poems of Nund Rishi

Shahida, Shahida (National Institute of Technology, Kurukshetra, India)

Wednesday, July 27th

9:00 AM - Reading Silence: Reading Violence

Das, Sriparna (University of Hyderabad, India, Hyderabad, India)

9:30 AM - Representation of the colonized through mimesis: Postcolonial Indian English Literature

Chatterjee, Abhinaba (DPO-1 (G), Air HQ (VB), Delhi, India)

10:00 AM - The Role of Indian Writing in English in the Making of the Multilingual Muse

sharma, vasant (University of Delhi, Delhi, India)

Tuesday, July 26th

17347 - Kulturtransfer in fiktionalen Fernsehserien

Room: Hs 24

Chair: Ackermann-Pojtinger, Kathrin; Poole, Ralph; Laferl, Christopher F

9:00 AM - Vom satirischen Kammerspiel zum Drama der Macht: "House of Cards" (GB 1990) und "House of Cards" (USA 2013ff.)

Kohns, Oliver (Université du Luxembourg, Esch-Belval, Luxemburg)

9:30 AM - Von spießiger Verzweiflung zur ordinären Travestie: "Desperate Housewives" und "Vorstadtweiber"

Poole, Ralph (Universität Salzburg, Salzburg, Austria)

10:00 AM - Zur Rezeption von "The Walking Dead" in Europa

Laferl, Christopher F. (Universität Salzburg, Salzburg, Austria)

11:00 AM - Opernhafte Inszenierung vs. Familienidyll: Borgia und The Borgias

Ackermann-Pojtinger, Kathrin (Universität Salzburg, Salzburg, Austria)

11:30 AM - Escobar, der Herr der Narcos: interamerikanische Passagen zwischen Telenovela und Autorensérie

Michael, Joachim (Universität Bielefeld, Bielefeld, Germany)

Monday, July 25th

17353 - New Man, New Languages

Room: Sensengasse Hs 1

Chair: Budrewicz, Aleksandra

9:00 AM - the linguistic dilemma of R.S. Thomas

Michalski, Przemyslaw (Pedagogical University of Cracow, Cracow, Poland)

9:30 AM - Christian von Ehrenfels und seine Vision der neuen Sozial- und Sexualethik (Christian von Ehrenfels and His Vision of New Social and Sexual Ethics)

Porebski, Czeslaw (Institute of European Studies, Jagiellonian University, Cracow, Poland)

10:00 AM - Refashioning Letters, Words, and Stories in Margaret Atwood's The MaddAddam Trilogy
Habibzadeh, Hamed (University of Kashan, Kashan, Iran)

11:00 AM - L'homme nouveau dans la pensée et la littérature hispanoaméricaine de la première moitié du XXI^{ème} siècle
Pluta, Nina (Pedagogical University of Cracow, Cracow, Poland)

11:30 AM - Russian Literature and Art of the First Half of the Twentieth Century in Light of Vladimir Solovyov's Notion of God-manhood
Kotkiewicz, Aurelia (Pedagogical University, Cracow, Poland)

12:00 PM - Gilbert Durand's "Nouvel Esprit Anthropologique": A Common Ground for the Humanities?
Jasionowicz, Stanislaw (Pedagogical University of Krakow, Krakow, Poland)

2:00 PM - The "New Man" in the Austro-Marxist aesthetic and pedagogic theory
Perica, Ivana (Universität Graz, Graz, Austria)

2:30 PM - Carta del Carnaro - the project of a new constitution for a new man
Spinelli, Daniela (UNIFESP, São Paulo, Brazil)

3:00 PM - "Forget six counties overhung with smoke..." "New Man" according to William Morris
Budrewicz, Aleksandra (Pedagogical University of Krakow, Poland, Krakow, Poland)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17354 - Der Süden als Metapher. Komparatistische Annäherungen an eine transkulturelle Literaturwissenschaft

Room: Hs 50

Chair: Reichert, Dagmar; Maeder, Costantino C. M.

Monday, July 25th

2:00 PM - Rousseau's Climatic Fate and the Unrest of Culture
Strohmaier, Paul (Universität Trier, Trier, Germany)

2:30 PM - Le Sud méditerranéen en tant que métaphore fluide de la transculturalité et de l'existence: exemples croisés dans les littératures italienne et francophones
Geat, Marina (Università Roma Tre, Roma, Italy)

3:00 PM - Une dénonciation ambiguë de l'exploitation.

De la métaphore du Sud, de son paradoxe et de son pouvoir critique
Dehoux, Amaury (Université de Louvain); Maude Havenne

4:00 PM - Tales of Italy by Maxim Gorky: collection of folk tales or exotic clichés?
Litavrina, Marina (Academy for Theatre Arts, Moscow, Russian Federation)

4:30 PM - Michal Jan Borch und Carl Gotthard Grass: erlebt und beschrieben. Reisende aus dem Baltikum über Sizilien des 18. und 19. Jahrhunderts
Orehovs, Ivars (Universität Riga, Riga, Latvia)

5:00 PM - Nordic Italies: Representations of Italy in Nordic Literatures between the 1830s and the 1910s

Carbone, Elettra (University College London, London, United Kingdom)

Tuesday, July 26th

11:00 AM - The South: Geography, Intertext, Dream. Examples from Four Texts by Michel del Castillo

Lindberg, Svante (Abo Akademi University, Finland)

11:30 AM - Homecoming to the Transit Zone: Anna Seghers's Transit

Zsadányi, Edit

12:00 PM - Der Süden als künstlerische Heimat und der Gegenpol des bürgerlichen Daseins - Transkulturelle Aspekte in Thomas Manns Novelle "Tonio Kröger"

Lin, Chien-Chun (National Taiwan University, DFLL, Taipei)

2:00 PM - Christians and Saracens in the Orlando furioso: Ariosto's Renaissance medievalism and its social logic

Bacchini, Lorenzo Filippo (John Hopkins University, USA)

2:30 PM - Sicily as the space of the Other in Giovanni Verga's short stories

Puskas, Istvan (University of Debrecen, Hungary)

3:00 PM - The representation of Africa and Africans in 13 Italian novels and short story cycles, from 1920 to 1930

Delcroix, Stéphanie Anne (Université catholique de Louvain, Louvain, France)

Wednesday, July 27th

9:00 AM - Fremde(r) Andere(r). Der extreme Süden Europas im Spiegel südlicher Weiblichkeit

Rösser, Angelika (Universität München, München, Germany)

9:30 AM - La littérature engagée italophone online: le cas du journal El-Ghibli comme laboratoire de la littérature transculturelle

Kulesa, Rotraud von (Universität Augsburg, Augsburg, Germany)

11:00 AM - Cutting and Pasting The Revolutionary South: Pier Paolo Pasolini's Vision of Transcultural Dialogues in The Black Transatlantic

Marzioli, Sara (Pennsylvania State University, University Park, USA)

11:30 AM - Das Identitätskonstrukt eines transkulturellen mediterranen Südens in der süditalienischen (v.a. neapolitanischen) Pop- und Rap-Musik

Fuchs, Gerhild (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

2:00 PM - Metaphors of a life: The global "Sud" of Giuseppe Bonaviri

Tamble, Donato (Centro Studi Internazionale Giuseppe Bonaviri, Italy)

2:30 PM - Naples, Interpreting and Representing a Southern City

Marrone-Publia, Gaetana (Princeton University, USA)

3:00 PM - Sicily and the Mafia Narrative in Coppola's The Godfather Trilogy.

Lauri-Lucente, Gloria (University of Malta, Malta)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17358 - HISTOIRE LITTÉRAIRE ET CULTURELLE DES AVANT-GARDES. LES CIRCULATIONS TRANSATLANTIQUES DANS

Room: Prominentenzimmer

Chair: Moura, Jean-Marc; Tomiche, Anne

Friday, July 22nd

4:00 PM - Introduction à l'atelier "HISTOIRE LITTÉRAIRE ET CULTURELLE DES AVANT-GARDES. LES CIRCULATIONS TRANSATLANTIQUES DANS LA PREMIÈRE MOITIÉ DU XX^e SIÈCLE "

Moura, Jean-Marc (Paris-Ouest, Paris, France); Tomiche, Anne (Université Paris-Sorbonne, Paris, France)

4:20 PM - Retour sur la question du cubisme poétique

Krzywkowski, Isabelle (Litt&Arts-ISA, Université Grenoble-Alpes, Grenoble, France)

4:40 PM - Brazilian Modernism & Vanguard (17358)

Oseki, Inês, Aix-en-Provence, France

5:00 PM - Le surréalisme curacien : une construction néerlandaise ?

Andringa, Kim (Université de Liège, Paris, France)

Saturday, July 23rd

11:00 AM - L'océan Atlantique de Vladimir Maïakovski

Berezovska Picciocchi, olena (Université de Corse, Porto-Vecchio, France)

11:30 AM - UNE POÉSIE TRANSATLANTIQUE MODERNISTE: FEUILLES DE ROUTE DE BLAISE CENDRARS

Brion, Charles (Université de La Rochelle, la rochelle, France)

12:00 PM - Anaïs Nin, entre avant-garde et féminisme

Chaudet, Chloé (Université PARIS IV-Sorbonne/ Université de Sarrebruck)

Friday, July 22nd

17370 - Afriphone literature: the contribution of African language literature to a comparative liter

Room: Hs 33

Chair: Bodomo, Adams

9:00 AM - Introduction - Towards an African language literature agenda in the 21st Century

Bodomo, Adams

9:30 AM - Literary and textual practices of the Beti-Fang based on selected works of the Cameroonian writer Mongo Beti

Bitouh, Daniel Romuald (Institut für Afrikawissenschaften, Austria)

10:00 AM - Crime and Recompense: A comparative assessment of Literatures

Onyeji, Chibo (Institut für Kultur- und Sozialanthropologie, Austria)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th
17400 - Sprache der Migration. Migration der Sprache. Transkulturelle Literatur im Zeitalter...

Room: Hs 32

Chair: Moraldo, Sandro M. ; Rösch, Gertrud Maria; Kniesche, Thomas; Haase, Michae; Franke, William

Friday, July 22nd

9:00 AM - Sprache der Migration. Migration der Sprache. Transkulturelle Literatur im Zeitalter der Globalisierungsprozesse. Eine Einführung in die Sektion

Moraldo, Sandro M. (Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Bologna, Italy)

9:30 AM - Migration und Kulturtransfer in bildlicher Rede. Formen und Funktionen interkultureller Metaphorik

Schmeling, Manfred (Universität des Saarlandes, Germanistik 4.1, Saarbrücken, Germany)

10:00 AM - Poetiken migranten Schreibens

Zipfel, Frank (Institut für Allgemeine u. Vergleichende Literaturwissenschaft, Mainz, Germany)

11:00 AM - Plädoyer für den Terminus Migrationsliteratur als hate speech?

Blioumi, Aglaia (University Athens, Athens, Greece)

11:30 AM - WORLD LITERATURE AND THE ENCOUNTER WITH THE OTHER: A MEANS OR A MENACE?

Franke, William (Vanderbilt University, Department of French and Italian, Vanderbilt, USA)

12:00 PM - Migrationsliteratur im Wandel der Zeit

Hagen, Rebecca (Universität Heidelberg, Heidelberg, Germany)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - Transkulturelle Literatur in Italien auf dem Weg zu hybrider Sprache und Identität

Kleinert, Susanne (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany)

9:30 AM - La poetica dell'«addizione» linguistico-culturale fra Edouard Glissant, Gabriella Kuruvilla, Carmine Abate e Gerhard Kofler

Pagliardini, Angelo (Leopold-Franzens Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

10:00 AM - Une poétique du débris: étrangetés et identifications dans une écriture migrante aux multiples appartenances

Vianna, Arnaldo (Une poétique du débris: étrangetés et identifications dans une écriture migrante aux multiples appartenances, Niterói - RJ, Brazil)

11:00 AM - The importance of embedded language in the work of Emine Sevgi Özdamar

Abramo, Federica Claudia (University of Trento, Trento, Italy)

11:20 AM - "Es gibt keine Rückkehr mehr!": Sprache der Migration und Sprache des Theaters in E. S. Özdamars Perikizi. Ein Traumspiel.

Palermo, Silvia (Università di Salerno, Fisciano (SA), Italy)

11:40 AM - Das "undankbare" Schreiben von Irena Brezná als Prozess von cultural translation

Cvikova, Jana (Institut of World Literature, Slovak Academy of Science, Bratislava, Slovakia)

12:00 PM - Willensliteratur und Deutschwerden bei Zafer Senocak

Faure, Marie Noëlle (CPGE Lycée Henri IV Paris, Paris, France)

Monday, July 25th

9:00 AM - When poetry is a temple: liminality and poetic creation in Age de Carvalho's work

Guimarães, Mayara (Federal University of Pará, Belém, Brazil)

9:20 AM - Transcultural identities in (post-) migrant literature and cinema

Soares, Luisa (Centro de Estudos Comparatistas/Universidade de Lisboa, Lisboa, Portugal)

9:40 AM - Keine Sprache der Migration: Wie erklärt sich der Mangel an Mehrsprachigkeit in der Literatur der Einwanderer nach Österreich?

Sievers, Wiebke (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, Austria)

10:00 AM - Bootsreisen in Richtung Festung Europa: Grenzerkundungen in interkulturellen Gegenwartsschriften von José F.A. Oliver und Caroline Bergvall

McMurtry, Aine (King's College London, London, United Kingdom)

11:00 AM - dahinter schon / das Staunen neuer Wörter: mehrsprachliche Kreativität und metapoetische Reflexion im lyrischen Werk von Barbara Pumhösel

Moll, Nora (Università Telematica Internazionale Uninettuno, Roma, Italy)

11:30 AM - Forschungsprojekt und Online-Portal "Polyphonie.

Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben" (<http://www.polyphonie.at/>)

Baumann, Beate (Universität Catania, Catania, Italy); Vlasta, Sandra (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Halle (Saale), Germany)

Michaela Bürger-Koftis (Università degli Studi di Genova)

12:00 PM - Übersetzung und Versetzung der Subjektivität in der freudschen Psychoanalyse und im Werk Vilém Flussers

Tavares, Pedro Heliodoro (Universidade de São Paulo, São Paulo, Brazil)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - Wider die Stereotypisierung ethnischer Minoritäten und sozial Marginalisierter Das sozialkritische Potenzial historischer deutschsprachiger ‚Migrationsliteratur‘ von Autorinnen in Österreich-Ungarn (1867-1918)

Millner, Alexandra (Institut für Germanistik, Wien, Austria); Teller, Katalin (Institut für Germanistik, Austria)

9:30 AM - "Mein fremdes Deutsch": Katja Petrowskajas "Vielleicht Esther. Geschichten"

Vestli, Elin Nesje (Hochschule Oestfold, Halden, Norway)

10:00 AM - La scrittura come ponte: ibridità nell'opera di Marica Bodroic

Vinci, Elisabetta (University of Catania, Melilli, Italy)

11:00 AM - Deutsch als Literaturheimat? Transkulturelle deutschsprachige Literatur interkultureller Autoren.

Hartmann, Tina (Universität Bayreuth, Bayreuth, Germany)

11:30 AM - In jeder Sprache sitzen andere Augen. Formen der Mehrsprachigkeit in der transkulturellen deutschsprachigen Literatur

Sgambati, Gabriella (Università degli studi di Napoli L'Orientale, Napoli, Italy)

Saturday, July 23rd

17403 - The Teaching Function of Literature and its Aesthetic: ethical literary criticism

Room: Hs 45

Chair: Songlin, Wang (William)

Chair: 09.00-10.30

Ethical Literary Criticism: Ethical Selection and Teaching Function of Literature

nie, zhenzhao (Central China Normal University, Wuhan, China)

The Narrative of LUNYU and Its Ethical Pluralism

Seokmin, Yoon (The Center for Asia & Diaspora, Konkuk University, Seoul, South Korea)

Savoir & Jouissance in Teaching Literature: Ethics or Aesthetics

Kim, Youngmin (Dongguk University, Seoul, South Korea)

Ethical Naturalization of the Unnatural: Approaching Contemporary Chinese Time Travel Fiction

Shang, Biwu (Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China)

The Ethics of Radical Re-Writing in J.M. Coetzee's *Foe* and Ann Carson's *Autobiography of Red*

Dilts, Rebekkah (UC Santa Cruz, Los Gatos, USA)

An Ethical Literary Interpretation of Lawrence Block's *Small Town*

Liu, Yuan (Central China Normal University, Wuhan, China)

Thomas Carlyle and Confucian Ethics

Wang, Songlin (Ningbo University, China, Ningbo, China)

Chair: 11.00 - 12.00

Aesthetics, Ethics, and Narrative Medical Ethics

Hudson Jones, Anne (University of Texas Medical Branch, Galveston, Texas, USA)

Sphinx Factor and Ethical Choice: The Ethical Implication of *Who's Afraid of Virginia Woolf?*

Zou, Huiling (Jiangsu Normal University, Xuzhou, China)

Reading ethics in contemporary Japanese literature: a comparison of Kenzaburo Oe and Haruki Murakami

Shin, Inseop (The Center for Asia & Diaspora, Konkuk University, Seoul, South Korea)

Ethics of leisure: literature as leisure as represented in modern Japanese literature

Kim, Jooyoung (The Center for Asia & Diaspora, Konkuk University, Seoul, South Korea)

Existentialist Pedagogy: Sartre and the Ethics of Literature

Doran, Robert (University of Rochester, Rochester, USA)

Acceptance of the social ethics of the Yanagi Muneyoshi's Works in Korea

GIJAE, SEO (The Center for Asia & Diaspora, Konkuk University, Seoul, South Korea)

Labour, Festival, And The Ethics of Post-utopian Imagination

Lee, Jinhyoung (The Center for Asia & Diaspora, Konkuk University, Seoul, South Korea)

Chair: 14.00-15.30

Diverging Perspectives of Chinese-American-Ethical Identity and Ethical Selection in Steer Toward Rock and Mona in the Promised Land

Su, Hui (School of Chinese Language and Literature, Central China Normal University, Wuhan, China)

A Critical Study of Contemporary American Women Playwrights from the Perspective of Literary Ethnicity

zhang, shengzhen (Jiangsu Normal University, Xuzhou, China)

The Revival of Western Ethical Criticism and Its Developments in the Twenty-first Century

YANG, GEXIN (Huazhong Agricultural University, wuhan, China)

Ethical Identity and Ethical Selection: Rereading Little Eyolf

huang, hui (Central China Normal University, wuhan, China)

Ethic Power in Poetic Form: Langston Hughes's 1950s Poetry

Luo, Liangong (Central China Normal University, Wuhan, China)

On Ibsen's Humanology from the Perspective of Ecologic Ethics

li, dingqing (Hu bei university of arts and science, xiangyang, China)

Friday, July 22nd

17408 - Die Sprachen der Biographie

Room: Sensengasse SR 3

Chair: Österle, David; Mitterer, Cornelius

9:00 AM - Das Sprechen von sich selbst und die Anrufung des Subjekts. Überlegungen zur relationalen Dimension narrativer Identität im Anschluss an Charles Taylor, Paul Ricœur und Judith Butler.

Dikovich, Albert (Ludwig Boltzmann Institut für Geschichte und Theorie der Biographie, Wien, Austria)

9:30 AM - Biographie, Autobiographie und Geschichte

Umbach, Rosani (Universidade Federal de Santa Maria, Santa Maria, RS, Brazil)

10:00 AM - (Auto-)Zoographien - Die Sprachen und das Sprechen der Tiere in ihren Biographien

Middelhoff, Frederike (Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Würzburg, Germany)

11:00 AM - Ein Leben wie im Roman - Virginia Woolf als literarische Figur biographischer Romane

Schmitt, Claudia (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Austria)

11:30 AM - Der biographische Nutzwert von Netzwerktheorien. Dargelegt am Beispiel des Dichternetzwerks von Richard Schaukal

Mitterer, Cornelius (Ludwig Boltzmann Institut, Geschichte und Theorie der Biographie, Wien, Austria)

12:00 PM - Wer ist hier infam? Das webbasierte Langzeitprojekt "zehn wichtigste Ereignisse meines Lebens" zwischen mentalitätsgeschichtlicher Chronik und modularer Biographik

Schuelke, Anne (Heinrich-Heine-Universität Duesseldorf, Duesseldorf, Germany)

2:00 PM - Lebensmomente. Das Biogramm in der Biographie

Österle, David (Ludwig Boltzmann Institut für Geschichte und Theorie der Biographie, Vienna, Austria)

2:30 PM - Am Ende der Bildung. Biographie und 'Institutionenroman'

Meyzaud, Maud (FernUniversität in Hagen, Frankfurt am Main, Germany)

3:00 PM - Versagende Biographien

Weinelt, Nora (Friedrich Schlegel Graduiertenschule, FU/HU Berlin, Berlin, Germany)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17416 - The language of satire

Room: Übungsraum Germanistik 3

Chair: Nabugodi, Mathelinda

Friday, July 22nd

11:00 AM - Magistrates, doctors and monks: satire in the Chinese jestbook Xiaolin Guangji

Leggieri, Antonio (Beijing Language and Culture University, Beijing, China)

11:30 AM - Satire and the Rational Public Sphere

Robertson, Randy (Susquehanna University, Selinsgrove, USA)

12:00 PM - Humour as Satire in an Indian Language

Majumdar, Sharmila (University of Kalyani, Kalyani, India)

Saturday, July 23rd

11:00 AM - Bakhtin's Carnival as a Theoretical Language in Comparative Satire

Kriza, Elisa (University of Bamberg, Bamberg, Germany)

11:30 AM - Crossing Cultures in Comedy: Satire and the Grotesque

Gerigk, Anja (Ludwig-Maximilians-Universität München, LMU, München, Germany)

12:00 PM - The satirical tradition of Collodi and the nose of Pinocchio

Panteli, Georgia (University College London, London, United Kingdom)

Monday, July 25th

9:00 AM - Attacking the System Sideways: Daniil Kharms' Fragments Inside and Outside the Law

Domina, Natalya (University of Western Ontario, London Ontario, Canada)

9:30 AM - The Sailor's Tracks. "Gulliver's Travels" and Fascism

Fortunato, Elisa (Dip.to LeLiA - Università di Bari, Bari, Italy)

10:00 AM - "Yop la boumski !!" - Terrorism and Satire in contemporary French language literature

Fuchs-Eisner, Laura (Universität Innsbruck, Innsbruck, Austria)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - From Old Comedy to Modern Satire: Karl Kraus's Wolkenkuckucksheim (1923)

Linden, Ari (University of Kansas, Lawrence, USA)

9:30 AM - Bienveillante cutting edge: Parody, satire and irony in the realm of Auschwitz

Lourenço, Patrícia (Centro de Estudos Comparatistas, Lisboa, Austria)

10:00 AM - Pallenberg alias Schwejk. Inkonografie der Satire, 1918-1933

van der Steeg, Christian (Deutsches Seminar Universität Zürich, Zürich, Switzerland)

Tuesday, July 26th // Wednesday, July 27th

17417 - Transnational dynamics of global/local literature. A new idea of world literature?

Room: Übungsraum Germanistik 5

Chair: De Michele, Fausto; Van Den Bossche, Bart; Rössner, Michael

Tuesday, July 26th

Chair: Michael Rössner

9:00 AM - Einführung und Begrüßung

De Michele, Fausto ; Michael Rössner

9:30 AM - Les pratiques de collections et les dynamiques littéraires mondiales / locales

Van den Bossche, Bart (KU Leuven, Faculté de Lettres / Faculty of Arts, Leuven, Belgium)

Chair: Fausto De Michele

11:00 AM - Amara Lakhous, Clash of Civilization Over an Elevator in Piazza Vittorio. A case study.

Sorrentino, Alessandra (University of Munich, Munich, Germany)

11:30 AM - J.M.Coetzee and the Poetics of Planetary Paranoia

mittal, janhavi (king's college london, london, United Kingdom)

Wednesday, July 27th

Chair: Bart Van Den Bossche

11:00 AM - Dariush Mehrjui's Screen Adaptations as a Reception of World Literature in Iran

Khojastehpour, Adineh (Shiraz University, Shiraz, Iran)

11:30 AM - Die Rolle des Kinos in der Konstruktion des Polysystems "Weltliteratur"

De Michele, Fausto (Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Austria)

Chair: Alessandra Sorrentino

2:00 PM - Chick Lit - A New World Women's Fiction?

Folie, Sandra (University of Vienna, Vienna, Austria)

2:30 PM - National vs. Transnational Literatures: Lateinamerika als Laboratorium neuer Literaturkonzeptionen

Rössner, Michael (Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte der ÖAW, Vienna, Austria)

3:00 PM - Decentering World Literature: The Ghost Story in Mexican, Turkish and Bengali fiction.

Almond, Ian (Georgetown University - Qatar, Doha, Qatar)

Monday, July 25th

17429 - MUTENESS

Room: Hs 7

Chair: Segal, Naomi

Muteness

Segal, Naomi (Birkbeck, London, United Kingdom)

9:00 AM - Silent Encounters: Animal Studies and Comparative Literature

Mussnug, Florian (UCL, London, United Kingdom)

9:20 AM - Words, bodies & stone

Segal, Naomi (Birkbeck, London, United Kingdom)

9:40 AM - Mutes, Muting, and Mutations: the Reception of English, Irish and Scottish Writers in Europe

Shaffer, Elinor ((UCL, London, United Kingdom))

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17462 - Global Modernisms and Transvisual Studies

Room: IOeG

Chair: Capeloa Gil, Isabel ; de Medeiros, Paulo

Friday, July 22nd

9:00 AM - Dissenting Modernism

de Medeiros, Paulo (Dept. of English & Comparative Literary Studies, University of Warwick)

9:30 AM - The Orphic Theme in its Modernist Re-Mediations

Bär, Gerald (CECC - Universidade Católica Portuguesa, Lisboa, Portugal)

10:00 AM - The Visual Language of Hans Bellmer and Djuna Barnes

Heney, Alison (UC Berkeley Ext., Long Beach, USA)

11:00 AM - Ivan's childhood: the invisibility of war and the visual presence of memory and emotion

Lupi Bello, Maria do Rosário (Centro de Estudos de Comunicação e Cultura, Lisbon, Austria)

11:30 AM - Global Modernisms, Street Art and Vhils' Esthetics of Vandalism

Martins, Adriana (Universidade Católica Portuguesa, Lisboa, Portugal)

12:00 PM - Re-mediating Luso-Brazilian Modernism: Fernando Pessoa, Mário de Andrade and the Avant-garde Visual Art

Silva-McNeill, Patricia (Centre for Social Studies, University of Coimbra & Queen Mary University of London, London, United Kingdom)

Saturday, July 23rd

2:00 PM - Visual Perceptions and Written Impressions of the First World War at the Time of Portuguese Modernism: Anglo-Portuguese Military Intervention

Terenas, Gabriela (Universidade Nova de Lisboa, Lisboa, Portugal)

2:30 PM - Spatial Politics, Marginal Narration and the Imagination of a Modernised China

Zou, Zan (College of Humanities, Xinjiang University, Urumqi, China)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17477 - A VIEW FROM THE SOUTH

Room: Hs 16

Chair: Buescu, Helena

Friday, July 22nd

9:00 AM - "A View from the South |" (Introduction)

Buescu, Helena

9:30 AM - 'Who will make me real?' Framing/Unframing, Resisting. Ways of 'seeing differently'

Macedo, Ana-Gabriela (Universidade do Minho, Braga, Portugal)

10:00 AM - History as a living present: Greek literature and its complex relationship with European identity

Pateridou, Georgia (Hellenic Open University, Thessaloniki, Greece)

11:00 AM - Migration, translation, comparative literature

Bermann, Sandra (Princeton University, Princeton, NJ, USA)

11:30 AM - Recasting Contentious Past, Reorienting Critical Present

Lubkemann Allen, Sharon (State University of New York, Brockport, NY, USA)

12:00 PM - Xenoglossophilia during the 18th century in Portugal: some questions about our time

Malato, Maria-Luisa (Universidade do Porto, Porto, Portugal)

2:30 PM - Voix/Voies du Sud: Littérature et Ex/Inclusion

Coutinho, Ana Paula (Faculdade de Letras - Instituto de Literatura Comparado Porto, Porto, Portugal)

3:00 PM - When did Romania move to the South? Representations of geocultural identity with 20th c. Romanian literary scholars

Fotache Dubalaru, Oana (University of Bucharest, Bucharest, Romania)

4:00 PM - North and South: On the Genealogy of the Divide and Its Wider Cultural Significance

Angusheva, Adelina (The University of Manchester, Woodford Green, United Kingdom)

4:20 PM - AS WHEN A TROOP OF JOLLY SAILORS ROW: THE WISHED SHORE IN ABDELMALEK SMARI'S FIAMME IN PARADISO AND VITTORIO DE SETA'S LETTERE DAL SAHARA

Lovato, Martino (The University of Texas at Austin, Austin, USA)

4:40 PM - Trading Rationality for Tomatoes: The Consolidation of Anglo-American National Identities in Popular Literary Representations of Italian Culture

Pierini, Francesca (National Chiao Tung University / KU Leuven)

Saturday, July 23rd

9:00 AM - North and South: On the Genealogy of the Divide and Its Wider Cultural Significance

Tihanov, Galin (Queen Mary University)

9:30 AM - Is the South the New West ? Identity and Belonging in 21th century Romanian Migrant Literature

Raduta, Magdalena (University of Bucharest, Bucharest, Romania)

Friday, July 22nd

17495 - English language for "Universal Brotherhood"? Trans-national Networks, Appropriations and C

Room: Sensengasse SR 2

Chair: Hashimoto, Yorimitsu

2:00 PM - A Cultural Dilemma between Silence and Eloquence in Modern East Asian

Hashimoto, Yorimitsu (Osaka University, Toyonaka, Japan)

2:30 PM - Fujiwara Seika as an Enlightenment Thinker

KAMIGAITO, Kenichi (Otsuma Women's University, Japan)

3:00 PM - English, blessing or curse for Weltliteratur?

SHIN, Jeonghwan (Hankuk University of Foreign Studies, Global Campus, Gyeonggi-do, South Korea)

4:00 PM - The Theory of Typicality as Cultural Practice in Modern China

Zhou, Xiaoyi (Peking University, Peking, China)

4:30 PM - A literary journey from Khwam Suk Khong Kati ...

SHIN, Keunhye (Hankuk University of Foreign Studies, Hankuk, South Korea)

5:00 PM - The Scholar's Invisibility: Anglophone Monolingualism and East-Asian Comparative Literature

CHO, Sung-Won (Seoul Women's University, Seoul, South Korea)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd // Monday, July 25th

16497 - Comparative Literature: Global Practice

Room: Hs 32

Chair: Eoyang, Eugene; Zhou, Gang

Friday, July 22nd

4:00 PM - Teaching Comparative Literature in Soviet and Post-soviet Georgian Universities

Ratiani, Irma (Iv. Javakhsishvili Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia)

4:30 PM - Does Trans-Persian/Arabic-Gulf Comparative Literature Exist? An Exploration of the Practices of Comparatists in the GCC and Iran

Mahmoud, Alaaeldin (The American College of the Middle East, Kuwait City, Kuwait)

5:00 PM - What Do Comparatists Do? An Answer from Iran

Fomeshi, Behnam (Shiraz University, Shiraz, Iran)

Saturday, July 23rd

2:00 PM - Kia ora begorrah! Amen: Promiscuous Postcolonial Mixing in the Literature of Aotearoa-New Zealand

Williams, Mark (Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand)

2:20 PM - Jonathan Hart (Western University & Shanghai Jiao Tong University)

Hart, Jonathan , Canada

2:40 PM - Comparative Literature in Japan

Cho, Kyo (Meiji University, Japan)

3:00 PM - Cultural Translation, Modern Poetry, and World Literature

Kim, Youngmin (Dongguk University, Seoul, South Korea)

Monday, July 25th

2:00 PM - From Francophone to World: Redefining Moroccan World Literature at the Intersection of Language, Migration and a Comparative Consciousness.

Nakkouch, Touria (Ibn-Zohr University, Agadir, Morocco)

2:30 PM - A Comparative Study between French Comparative Literature Theory and Chinese Comparative Literature

Junwei, Zhang (Sichuan University, Chengdu, China)

3:00 PM - Comparative Literature in France in 2016

Tomiche, Anne (Université Paris-Sorbonne, Paris, France)

Friday, July 22nd

17503 - La « forme pure », « l'art absolu », la « littérarité » : utopie artistique ou essence de la

Room: Hs 27

Chair: Werth , Eva ; Tchougounnikov, Serg

9:00 AM - Die Form des Literarischen: Ornament und Arabeske

Coch, Charlotte (University of Cologne, Cologne, Austria)

9:20 AM - Un "absolu poétique"? Poésie, poétique et autonomie du langage des premiers romantiques aux dadaïstes vieillissants

Mareuge, Agathe (Université Paris-Sorbonne, Berlin, Germany)

9:40 AM - De la "visibilité" à la "littérarité": la métamorphose d'un concept-clé de l'esthétique formaliste

Tchougounnikov, Serge (Université de Bourgogne, Dijon, Les Mureaux, France)

10:00 AM - MENSCHLICHE GESTALT IN DER MODERNE: "REINE FORM" UND EIN VERLANGEN NACH DEM UNIVERSELLEN AUSDRUCKSMITTEL

Halak, Miroslav (Kunsthistoriker und Kunsttheoretiker – Turčianska galéria v Martine, (Galerie der Moderne in Martin, Slowakei); Freiberufliche Forschung im Bereich der psychologischen Ästhetik und Bildsemiotik – Wien, Österreich, Martin, Slowakische Republik)

11:00 AM - La forme pure, l'impasse théorique

Djukic, Marjana (University of Montenegro, Institut of foreign languages, Podgorica, Montenegro)

11:20 AM - Du « régime de littérarité » à « l'artistisation », l'art verbal comme érotique sémiotique de l'œuvre littéraire. (Hommage à Georges Molinié)

Lynda-Nawel, TEBBANI (Passage XX-XXI, Lyon 2- Lumières, CRASC/UCCLLA, Oran, Algérie, Lyon, France)

11:40 AM - L'oeuvre pure au théâtre, de la théorie à la scène

Abdelmajid, Azouine (université Mohammed V, Marrakech, Morocco)

12:00 PM - Lectures contemporaines de Baudelaire : art et théorie chez Christophe Hanna et Nuno Ramos

Lemos, Masé (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brazil)

2:00 PM - L'organisme monocellulaire comme « Urbild » : la poésie pure du vivant

Werth, Eva (Université Paris-Est Marne-la-Vallée, Marne-la-Vallée, France)

2:20 PM - Ascesis and authorship: Flaubert and Kafka

Buch, Robert (Univ. of New South Wales, Sydney, Sydney NSW, Australia)

2:40 PM - René Char et Stéphane Mallarmé : la quête de l'absolu et l'atelier du poète

THOMA, FOTEINI (Universite Paul-Valery Montpellier III, ATHENES, Greece)

3:00 PM - Francis Ponge ou la rage de l'expression : " la recherche de la Ceformule perlée

Chestier, Aurore (Université de Genève, Puidoux, Switzerland)

4:00 PM - la recherche de la lumière entre peinture et littérature: Pierre Michon et Pablo Montoya

Bejarano, Alberto (caro y cuervo, bogotá, Colombia)

4:30 PM - Images lettrées, livres sans paroles. Le livre d'artiste européen comme synthèse artistique ?

Martinelli, Hélène (Ecole Normale Supérieure de Lyon (France), LYON, France)

5:00 PM - « La pensée de la parole et l'épure de la diction chez José Ángel Valente (1929-2000) »

TERRASSON, Claudie (Paris Est University, MARNE LA VALLEE CEDEX 2, France)

6:00 PM - Präsentation des Egon Schiele Jahrbuches (ESJB IV/V)

Friday, July 22nd // Saturday, July 23rd

17619 - Panel der Kommission der OEAW The North Atlantic Triangle

Room: Hs 7

Chair: Zacharasiewicz, Waldemar

Friday, July 22nd

11:00 AM - Deux Visions en contrepoint des conflits interculturels : François Paré (Québec/Ontario) et Robert Lafont (Occitanie)

Kirsch, Fritz Peter (Institut für Romanistik, Austria)

11:30 AM - Becoming in / through Language: Migrancy and American Women's Lives

Birkle, Carmen (Philipps-Universität Marburg, Marburg, Germany)

12:00 PM - Finding Words for War: Comparative Aspects of the 'Crisis of Language' in First World War Literature

Löschnigg, Martin (University of Graz, Graz, Austria)

The Confluence of Ethnic Voices in Urban America

Zacharasiewicz, Waldemar (University of Vienna, Vienna, Austria)

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

17691 - Cultural Memory: Humanistic and Neuroscientific Perspectives

Room: Übungsraum Germanistik 1

Chair: Nalbantian, Suzanne

Monday, July 25th

9:00 AM - Introductory Remarks by Suzanne Nalbantian, Chair of ICLA Research Committee on Literature and Neuroscience

Nalbantian, Suzanne

9:10 AM - The Social Hippocampus and the Formation of Cultural Memory

Anastasio, Thomas J. (Univ. Illinois - Urbana-Champaign, Urbana, IL, USA)

9:40 AM - From implicit memory to a revised colonial past: Marguerite Duras rewriting cultural memory

Knuuttila, Sirkka (University of Helsinki, Helsinki, Finland)

10:10 AM - Neural Pluralism and Cultural Memory in The Wasteland and Requiem

Wehrs, Donald (Auburn University, Auburn, USA)

11:00 AM - The Epigenetics of Memory Storage: Culture-Gene Coevolution

Landry, Christopher D. (Columbia University Medical School, New York, USA)

11:30 AM - The "Inheritance" of Memories: Transgenerational Dynamics in Recent German Literature (Eugen Ruge, In Zeiten des abnehmenden Lichts, 2011, and Verena Boos, Blutorangen, 2015)

Erll, Astrid (Goethe Universität Frankfurt am Main, Frankfurt, Germany)

12:00 PM - Plasticity and resilience in brain and culture. A cross-disciplinary approach to memory studies

Hanenberg, Peter (Universidade Católica Portuguesa, Lisboa, Portugal)

Tuesday, July 26th

Room: Übungsraum Germanistik 1

Chair: Nalbantian, Suzanne

9:00 AM - Introductory Remarks by Suzanne Nalbantian, Chair of ICLA Research Committee on Literature and Neuroscience

Nalbantian, Suzanne

9:10 AM - The Blood Libel in Medieval Europe: The Sites and Fashioning of Cultural Memory

Rose, E.M. (Harvard University)

9:40 AM - The U. S. Civil War and Cultural Remembering

Reynolds, David S. (CUNY Graduate Center, New York, NY, USA)

10:10 AM - How Journalists Employ, Extend, and Reshape Cultural Memory

Schudson, Michael (Columbia Journalism School / Columbia University, New York, USA)

10:40 AM - Concluding Comments by Speakers and Audience

Saturday, July 23rd

19247 - The State of Adaptation Studies Today

Room: Übungsraum Germanistik 2

Chair: Le Juez, Brigitte ; Domínguez, César

2:00 PM - Adaptation as Subversion: the Disruption of Analogic Patterns in William S. Burroughs's Artistic Works

López-Varela, Asun (Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain)

2:20 PM - Semiotics of traditional and new media

Vaupotic, Ales (University of Nova Gorica, Nova Gorica, Slovenia)

3:00 PM - Trois adaptations cinématographiques de Dracula : Murnau, Browning et Coppola

Franco, Bernard (Paris 4-Sorbonne, Paris, France)

4:00 PM - The Nineteenth Century Novel Revisited with a Transcultural and Transhistorical Lens

Pereira, Margarida (Universidade do Minho, Braga, Portugal)

4:30 PM - From Cairo to D.F.: Naquib Mahfouz's Midaq Alley (1947) and Jorge Fons El Callejón de los Milagros (1995)

ASLAN, ADILE (UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS AMHERST, AMHERST, USA) Übungsraum Germanistik 3

5:00 PM - Modern Film Adaptations of Fairy Tales: an Examination of Four 2012 Versions of Snow White

Le Juez, Brigitte (Dublin City University, Dublin, Ireland)

Wednesday, July 27th

19351 - Migrations/Notions/Translations: Concepts of Literature in European Context

Room: Übungsraum Germanistik 3

Chair: Vlasta, Sandra

9:00 AM - "Welt" / "World" / "Monde" - the (un)translatability of a notion in the context of migration and literature

Geiser, Myriam (ILCEA4, Université Grenoble Alpes, France, Grenoble, France)

9:20 AM - The many names of migration literature

Glesener, Jeanne E. (Université du Luxembourg, Esch-Belval, Luxembourg)

9:40 AM - Inter-/Multi-/Trans, or: Beyond Nation and Culture

Mitterbauer, Helga (Université libre de Bruxelles, Bruxelles, Belgium)

10:00 AM - The elliptical identity of migrant writers

Vranceanu, Alexandra (University of Bucharest, Bressanone, Italy)

Discussion

Monday, July 25th // Tuesday, July 26th

19438 - Historizing the Dream

Room: Hs 16

Chair: Dieterle, Bernard

Monday, July 25th

9:00 AM - The Dream in Sanskrit Poetry

FIGUEIRA, DOROTHY (University of Georgia, Georgia, USA)

9:30 AM - With or without Interpretation? Dream Narratives in Ancient Historiography from Herodotus to Ammianus Marcellinus

Weber, Gregor (Universität Augsburg, Augsburg, Germany)

10:00 AM - Dreams and Knowledge in Medieval Literature

Karpinski, Agnes (Universität des Saarlandes, Germany)

11:00 AM - De l'intercesseur au centre d'intérêt. Sur l'évolution de la place des rêves dans la poésie de la Renaissance italienne

Scholler, Dietrich (Universität Mainz, Mainz, Germany)

11:30 AM - Dreams of Siege: Vienna 1683

Bähr, Andreas (FU Berlin, Berlin, Germany)

12:00 PM - Dreams in 19th-Century Realist Literature

Engel, Manfred (Universität des Saarlandes, Germany)

2:00 PM - Oneiric Joyce: Dreaming the Mystery in Finnegans Wake

Gillespie, Gerald (University of Stanford, Stanford, United Kingdom)

2:30 PM - Dream Elements in Surrealist Movies

Frank, Caroline (Universität des Saarlandes, Germany)

3:00 PM - Cauchemars d'après-guerre. Écrire l'expérience historique à travers le rêve: Approches d'une poétique onirique (1953-1963)

Solte-Gresser, Christiane (Universität des Saarlandes, Germany)

Tuesday, July 26th

9:00 AM - The Dream in Contemporary US TV Series

Lucks, Julian (Universität des Saarlandes, Germany)

9:30 AM - Le rêve dans la littérature africaine francophone contemporaine

Shango Lokoho, Tumba Alfred (Sorbonne Nouvelle, Paris 3, France)

10:00 AM - "The place from where I dance is an over place": Dreamworld Epistemologies in Contemporary Maori Drama

Maufort, Marc (Université Libre de Bruxelles, Bruxelles, Belgium)

11:00 AM - Dreaming History in East Asia: Notes on the Evolution of Dreams as Counter-Narratives

Roetz, Heiner (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany); Eggert, Marion (Ruhr-Universität Bochum, Bochum, Germany)

11:30 AM - Accéder au divin. La représentation du songe de Jacob entre Baroque et Romantisme

Schneider, Marlen (Universität des Saarlandes, Germany)

12:00 PM - Ideal, Conflict, Destruction. Lovers & Dreams in the 18th, 19th and 20th century.

Schmidt, Ricarda (University of Exeter, Exeter, United Kingdom)

2:00 PM - Dreaming the Revolution

Lauterbach, Dorothea (University of Oxford, Oxford, United Kingdom)

2:30 PM - Philosophy in Dreams: Plato and Nietzsche

Ates, Murat (Universität des Saarlandes, Germany)

3:00 PM - Le rêve et les paradis artificiels depuis le Romantisme

Dieterle, Bernard (Université de Haute-Alsace, France)